

Liure D'Armoiries En Signe De fraternite

CONTENANT

CENT COMPARAISONS DE VERTVS ET EMBLEMES CHRESTIENS

agences & ornes de belles figures grauees en cuiure premierement descripte en langue Francoisse, par Docte Eloquente & Noble Damoiselle Georgette de Montenay Mais a present R'Augmentes de vers Latins, Espagnols, Italien, Allemans, Anglois & Flamands.

B. Rauschen

Imprimes es frays

De Iean Charles Vnckel Libraire a Francfort au Mayn,

L'AN MDCXIX.









NOBILIVM AMPLISSIMORVM, CLARISSIMORVM, DOCTISSIMORVM, PRVDENtissimorum, vsuque rerum præstantissimorum, honestissimorumq; virorum Filiis dilectissimis, suauissimisque:

Dn. IOHANNI-ERNESTO FRIDERICO & ADOLPHO à Münster hæreditariis in Vortlage, Prænobilis & literatissimi viri Dn. Iohannis à Münster, hæreditarij in Vortlage. Illustris. Dom. Comitum Nassouiensis & Lippiensis, Consiliarij, necnon Iudicii aulici Teckleburgensis Vice-Iudicis, &c. Mecœnatis summè colendi, Filiis.

IOHANNI ADOLPHO & ACHILLI DAVIDI Wunderer, Dn. Iohannis Dauidis Wunderer V. I. Doct. & Consiliarii ArchiPalatini, &c. Patroni singularis, Filiis.

IOHANNI CHRISTOPHORO Bosch, Dn. Iohannis Bosch. V. I. Doct. Consiliarii Seren. Domini Electoris Palatini & Prætoris Ciuitatis Heidelbergensis, affinis grauissimi, Filio.

IOHANNI IACOBO & PHILIPPO WILHELMO ab OTTHERA, D. Nicolai ab Othera V. I. D Consiliarii atque Vice-Cancellarii Illustr. Landgrauii Hesso-Darmbstadini in Giessen, &c. Affinis & Compatris percharissimi, Filiis.

Dn. ANTONIO *artium Magistro,& FRANCISCO CHRISTOPHORO Deublinger, Dn. Antonij Deublinger V.I. Doct. & Aduocati in Spira Imperiali, Affinis peramantissimi, Filijs.*

FRANCISCO LVPERTO AGRICOLÆ, *Dn. Bartholomæi Agricolæ V.I Doct & Baucomianæ Prouinciæ Propræfecto in Oppenheim, Affinis Optimi, Filio.*

IOHANNI PHILIPPO *Hügele, Dn. Iohannis Hügele V.I Doct. & Cameræ Imperial. quondam Aduocati, Affinis piè defuncti, Filio.*

PHILIPPO *Hügele, Dn. Caroli Hügele Med. Doct & Archiatri Crucenacensis, Affinis honorandi, Filio,*

IOHANNI CHRISTOPHORO *Hügele, Dn. Christophori Sebastiani Hügele, Illust. Com. in Solms Consiliarij atq; Præfecti, Affinis charissimi. Filio.*

IOHANNI CONRADO & IOHANNI BECHTOLDO LÆLIIS, *Dom. Danielis Lælij V.I. Doct. & Syndici in Newenmarckt superioris Palatinat. Affinis amantissimi, Filijs.*

DANIELI IVNGNITIO, *Dn. Mag. Christophori Iungnitij Professoris Mathem. in Academ. Heidelberg. Affinis Clariss. Filio.*

GOTTHARDO VOEGELINO, *Dn. Gotthardi Vœgelini Sereniss. Electoris Palatini Typographo in Heidelbergensi, Affinis sui, Filio.*

PHILIPPO ERNESTO & IOANNI BALTHASARO *Vœgelin, Dn. Philippi Ernesti Vœgelin. Redituum Ecclesiasticorum Collectori in Neapoli Nemetum, affinis dilectissimi, Filijs.*

MAVRITIO, IOHANNI, THEODERICO & IOANNI PETRO

PETRO Bebinger, Dn. Iohannis Bebinger, Scabini atq; Senatoris Reipub. Francofurt. Affinis honorandißimi, Filijs.

IOHANNI, ACHILLI & IOHANNI HARTMANNO *Bebinger, Dn. Nicolai Bebinger, Senatoris atq; pro tempore Reip. Mœno Francofurt. Consulis, Affinis colendißimi, Filijs.*

MATTHIÆ, IOAN HENRICO, BARTHOLOMÆO, PETRO & GEORGIO *Deublinger, Dn. Thomæ Deublinger, inter Deublingeros senioris & ferè septuagenarij, Affinis obseruandißimi, Filijs.*

IOHANNI IACOBO *Braunman, Dn. Iacobi Braunman ciuis & Mercatoris quondam Mœno-Francofurt. Affinis & Compatris humanißimi, relicto Filio.*

IOHANNI IACOBO & IOHANNI PHILIPPO *Nordeck, Dn Iacobi Nordeck ciuis quondam Francofurt. & Affinis piè defuncti Filijs.*

IOHANNI HARTMANNO, *Keller, Dn. Iohannis Conradi Keller ciuis & Not. Pub. Francofurtens. Affinis Dulcißimi, Filio.*

IOHANNI CONRADO CLESSIO *Dn Conradi Cleßij ciuis quondam & Imp. Iudicij Francofur. Scribæ Publici, Affinis olim iucundißimi, Filio.*

SAMVELI & IOHANNI REICHARDO *Vnckel, Dn. Iodoci Vnckel, Illustr. Comit. in HohenSolms, &c. Cellario, nomine Familiæ amicißimi Filijs.*

IOHANNI ANDREÆ *Seydenbæner Dn. Iohannis Seydenbæner Consulis quondam & Senatoris Reip. Wormatien. antecessoris mei in coniugio, Filio relicto, priuigno dilectißimo.*

S. P. D.

IOHANNES-CAROLVS VNCKELIVS,
Bibliopola Francofurtensis.



SI Priscarum rerum Ethnici Scriptores, Nobiles viri-Iuuenes, cognati, atq; affines suauissimi, priuigneq; dilectissime, singuli, Romanorum veteres MATRONAS singulas, singulis laudibus ad cœlum vsq; attollunt, vt ex multis quidem (dictis siquidem hîc fieri volo Compendium) LVCRETIÆ pudicitiam: MARTIÆ grauitatem: VETVRIÆ pium impetum: PORTIÆ coniugalis amoris ardorem: CLAVDIÆ hilaritatem sobriam: IVLIÆ facetias & muliebrem eloquentiam: CÆCILIÆ vrbanitatem: LIVIÆ maiestatem: CORNELIARVM alteri generosum robur animi, & alteri morum verborumq; dulcedinem, rectè & prudenter attribuant: an nos, CHRISTO nomen qui dedimus, Christianas nostras heroicas, doctasq; fœminas sicco heîc pede præteribimus? Absit verò illud. Nazianzenus enim, scriptor iste Ecclesiasticus, hæc de matre suâ affirmat: *Mater mea, inquit, non tantum adiutrix in pietate, sed etiam doctrix & gubernatrix parenti meo genitori fuit.* Guilielmus verò Budæus, fax & lampas omnium eruditorum virorum in occidentali Galliâ, hæc de coniuge sua scriptum reliquit: *Coniux mea, ait, sic mihi morem gerit, vt non tractet negligentius* LIBROS *meos quàm* LIBEROS, *quòd videat me studiosissimum, in quo hæc mea sententia maiorem laudem meretur, quàm Pliniana, quòd literas nescit, cùm illa sciret?* Hisce & adderem Olympiam Moratam (quæ superiore vixit ætate) in seipsam doctissimis diuulgatis scriptis, satis superq; commendasset. Ecquid verò Nobilissima ista virago Gallica, *GEORGIA MONTANEA* nostra, conditrix præsentium Emblematum Christianorum (quæ antehac charactere Latino-Gallico

dumta-

dumtaxat edita, in linguis, *Hispanicâ, Italicâ, Germanicâ, Anglicâ & Belgicâ* nunc luce donamus publicâ) condignâ suâ laude priuabitur? Neutiquam. Verùm quum (breuitati dilectæ studeo) vinum vendibile suspensâ hædera non indigeat, ad ipsa *MONTANEAE* nostræ Emblemata, pietatis omniumq; virtutum viua exemplaria beneuolum Lectorum ablegatum volumus, vbi satis superq; *LEONEM EX VNGVE* (vt veteri prouerbio dicitur) cognoscet.

Vt autem vobis nobiles viri-Iuuenes, cognati & affines mellitissimi, tuq; priuigne iucundissime, hoc quicquid est opellæ, dedicarem, duplex omninò mihi incitamentum fuit, alterum à parentibus, alterum à vobis mihi oblatum. Principio enim tanta parentum doctorumq; virorum de Rep. optimè meritorum in me extant merita, vt ingratitudinis notam effugere nullus possim, si animum ipsis deditum & deuotum non testatum faciam eo signo, quo possum, quoq; viri plerunq; literariæ Reip. ciues fautorum suorum munificentiam deprædicare solent. Etenim cum omnibus virtutibus me affectum esse cupiam, (vt docti cuiusdam viri verbis vtar) tum nihil est quod malim, quàm me & gratum esse, & videri. Neq; verò ob id vel cognationis vel affinitatis paruam rationem habui, adeò vt vel inprimis ea me ad negotium hoc suscipiendum impulerit. Quid enim sanguinis necessitudine iucundius, quid amabilius esse poterit? Et de contrahendæ obseruandæq; amicitiæ quid magis profuturum censendum est, quàm si in publico honestæ famæ & laudatæ Mnemosynes templo ipsi suspendatur tabella, qua velut immortalitati consecretur.

Vestro tamen potius nomini, præstantissimi adolescentes, quàm parentum inscribere volui, tum quod condignum virtutis eorum præmium non esse hoc existimabam, tum quod vestris studijs vitæq; conditioni, in quibus adhuc dum

versamini parum abhorrere, imò cohęrere sentiebam. Quippe cum virtuti vos litare linguarumq́; cognitioni inhiare constet, vtilissimum me argumentum reperturum sperabam, si & veras virtutum imagines, easq́; linguas, tanquam in compendio proponerem, quæ non ad terrenæ alicuius felicitatis commodum, sed ad ęternę prosperitatem, viam sternerent, neq; barbaræ essent, & longius hominum nostrorum societate & commercio remotæ, sed elegantes & in ipso quasi pomœrio natæ. Et tale quid in præsenti hoc problematum florilegio contineri planè persuasus sum, de cuius tamen vtilitate aut necessitate non præfabor longius. Macti vos, Humanissimi Iuuenes, calcate virtutum hæc præclarissima vestigia, &, quod facitis, perpetuoq; facturos indoles vestrâ morumq́; bonitas euincunt, vosmetipsos sic eruditos ostendite in hoc vitæ genere, ne fœmina (Georgiam nostram Montaneam intelligo) inferiores virtute (quæ à viro, tanquam maximè virûm decus denominationem habente) existatis adeoq́; patriæ emolumento, vobisq́; ipsis & parentibus honori esse possitis.

Faxit hæc *DEVS* dator omnis boni, quem supplex veneror, vt parentes vestros, qui superstites sunt, vobis bonisq́; omnibus diu seruet incolumes.

Francofurti ad Mœni fluenta, in die CAROLI, qui est vigesimus octauus Anni MDCXIX.

AMA

GEORGETTE DE MONTENAY



D'affection, zele, & intelligence,
D'esprit, de cœur, de parole et de voix
Tout d'un acord instrumens, liures, doigtz
Je chanteray de mon Dieu l'excelence
Ô plume en la main non vaine,
De celle qui par escrit
Met la louenge de Chris
GAGE D'OR TOT NE TE MEINE :-

DMG



A MA DAMOISELLE GEORGETTE DE MONTENAY, Autheur du Liure, son humble seruiteur salut.

De l'Eternel le veuil non content seulement
De t'auoir (o Georgette) assez abondamment
Orné & enrichy de ses dons precieux,
Et des graces qu'on voit reluire aux vertueux:
Pour se faire cognoistre icy bas en tout lieu
Aux Chrestiens zelateurs de la gloire de Dieu,
Il a voulu & veut, cent Emblémes Christiens
Estre mis en lumiere: tu les peux dire tiens:
Tiens, ie di, pource que l'inuention est tienne:
Laquelle, en les lisant, on cognoistra Chrestienne:
En cela plus louable, & aussi l'inuenteur,
Que non du fabuleux & la fable & l'auteur,
Comme lon veit iadis à l'embleme ancien,
Duquel & la figure & le sens n'auoit rien
De Chrestien dedans soy. Ceux doncques qui liront
Ce Chrestien liure icy, l'Eternel beniront,
Ton zele loueront, & pourront prendre enuie
D'ainsi faire, & de suiure ce qui meine à la vie.

P. D. C.

A TRES



A TRES ILLVSTRE ET VERTVEVSE PRINCESSE,

MADAME IEANNE D'ALBRET, Reine de Nauarre, Georgette de Montenay humble salut.

EN rougissant, voire & tremblant de
crainte
De ne pouuoir venir a mon atteinte,
Ie pren en main la plume pour escrire
Ce que ne peux assez penser ne dire:
Dont me voy pres d'vne iuste reprise,
Si ie poursuy si hauteine entreprise,
De commencer & ne parfaire point.
Il est meilleur de ne s'en messer point:
Dira quelcun plus que moy auisé:
Mais bon vouloir n'est iamais mesprisé,
Combien qu'il soit tant seulement vtile
Lors que l'effect luy est rendu facile.
Regardant donc ma foible petitesse,
Et l'approchant de la haute hautesse
De voz vertus, (ô Princesse bien nee)

Ie per

Ie per le cœur, ma Muſe eſt eſtonnee,
Combien que i'ay la plume encor en main;
Mais pour tel faict trauailleroit en vain:
Car beaucoup moins voz vertus immortelles
Pourrois nombrer que du ciel les eſtoilles.
Par force donc ſuis contreinte me taire,
Pour n'eſtre pas ditte trop temeraire,
Laiſſant traitter voz vertus magnifiques
Aux excellens poetes angeliques,
Qui toutes fois n'ont pas meilleur vouloir:
Mais trop ie ſen debile mon pouuoir.
Ce neantmoins tant que viue ſerai,
Par mes eſcrits en vers confeſſerai
Que l'Immortel de vous faiſant ſon temple
Vous façonna pour eſtre a tous exemple,
Et vrai pourtraict de ſon image ſaincte
Que lon contemple en reuerence & crainte.
Il n'a voulu d'vn ſeul don vous pouruoir,
En vous faiſant Reine de grand pouuoir,
Acquerir los, voire plus haut qu'en terre:
Mais a rempli voſtre vaſe de terre
De ſes treſors en nombre non nombrable:
Et c'eſt ceci que ie tien admirable,
Recognoiſſant ce qui en vous reluit
N'eſtre de vous, ains de Dieu qui y mit
Vne foy viue qu'en vous il a plantee
Pour par icelle en ſon fils eſtre entee,
Comme les fruicts en rendent teſmoignage,
Quand auez fait que maint bon perſonnage

Est recueilli doucement en voz terres,
Et les Chrestiens receuez de bon vueil,
C'est au seul Christ que faites tel acueil.
Car quand les Rois ne les peuuent souffrir,
Vous leur venez biens & pais offrir,
Voire a celui lequel a Christ s'auouë,
Sans s'espargner. Donc força est que i'auouë
Que l'Eternel en vous a fait merueille.
Dames ouyez, chascune se reueille
Pour comtempler en ioye & en liesse
Les faitz de Dieu enuers vne princesse.
Veuillez de cueur ses graces recognoitre,
Et ainsi qu'elle il vous fera renaitre
En sainteté, iustice, & cueur humain.
Car tous ces dons sont tousiours en sa main
Pour sur les siens par son Fils les espandre.
D'autre costé ne vous faut rien attendre.
Ce n'est qu'abus, mensonge, tromperies,
Où nous auons trop noz ames nourries.
Ne souffrez plus, damoiselles gentiles,
L'esprit rené vaquer a choses viles:
Ains employez l'a mediter les faits,
Et faire escrits de cil qui nous a faits,
Et qui nous veut a lui par Christ vnir,
Si nous voulons a lui par foy venir.
Or quant a moy (Princesse) i'ay courage
Vous presenter ce mien petit ouurage:
Et craindrois fort deuant vous l'approcher
S'il vous plaisoit le voir & eplucher

Au

Au grand midi de vostre œil cler-voyant,
Soit demi clos plustost humiliant
Pour regarder chose si mal limee,
Mal à propos & sottement rimee.
Encor *à* vous les fautes paroistront
Qu'au plus beau iour autres ne cognoistront.
Vostre bonté mon imperfection
Couure, en prenant ma bonne affection.
Car si i'enten qu'y ayez pris plaisir,
Lors sentiray m'accroistre le desir,
De trauailler à quelque autre œuure faire
Qui vous pourra plus que ceste cy plaire,
Que i'entrepren non par temerité,
Mais pour fuyr maudite oisiueté,
Qui de tout vice est la droite nourrice.
Pensant aussi qu'il sera bien propice
A mainte honneste & dame & damoiselle
Touchees au cœur d'amour saint & de zele,
Qui le voyans voudront faire de mesmes, (mes.
Ou quelqu'autre œuure *à* leur gré plus qu'Emblé-
Que toutesfois pourront accommoder
A leurs maisons, aux meubles s'en aider,
Rememorans tousiours quelque passage
Du saint escrit bien propre *à* leur vsage,
Dont le Seigneur sera glorifié,
Et cependant quelcun edifié.
Mais quant *à* vous (las, ma Dame) ie n'ose
Vous dire rien de si petite chose,
Petit, ie dy, ce qui est de ma part:

Gran

Grand en cela qui vient d'où le bien part.
Si vous ſentez qu'il gratte trop la rongne
A qui a tort, contre Verité grongne,
Pardonnez moy: le temps le veut ainſi,
Et verité m'y a contrainte auſſi.
Car ce fol monde ignorant ſe conſomme,
Et ne ſe veut point reueiller noſtre homme.
Donques afin que nous le reueillons,
Ces cent pourtraitz ſeruiront d'aguillons
Pour reueiller la dure laſcheté
Des endormis en leur laſciueté.
Alciat feit des Emblémes exquis,
Leſquels voyant de pluſieurs requis,
Deſir me prit de commencer les miens,
Leſquels ie croy eſtre premier chreſtiens.
Il eſt beſoin chercher de tous coſtés
De l'appetit pour ces gens degouſtés:
L'vn attiré ſera par la peinture,
L'autre y ioindra pœſie, & eſcriture.
Ce qu'imprimé ſera ſous voſtre nom,
Lui donnera bon bruit & bon renom.
Or tout le but fin ou i'ay penſé
C'eſt le deſir ſeul de veoir auancé
Du fils de Dieu le regne floriſſant.
Et veoir tout peuple à luy obeiſſant:
Que Dieu ſoit tout en tous ſeul adoré,
Et l'Antechriſt des enfers deuoré.
Et vous (ma Dame) en qui tout bien abonde,
Miroir luiſant & perle de ce monde,
Qui

Qui me daignez faire ſi grand honneur,
Que receuoir ce mien petit labeur,
Combien que ſoit de voz grandeurs indigne,
Eſt de l'honneur & ſeruice le ſigne
Que ie vous doy, & pretens de vous rendre
Toutes les fois qu'il vous plaira le prendre,
Ie ne puis rien augmenter par priere
Voſtre grandeur & vertu ſinguliere.
Vous deuez donc en toute obeiſſance
Vous contenter de Chriſt, qui iouiſſance
De ſes treſors vous a voulu donner,
Leſquelz n'auez voulu abandonner.
Ie requier donc, pour fin de ce propos,
Qu'apres voz iours entriez au vrai repos.

Voſtre treshumble & treſobeïſſante
Subiette, vraye & fidele ſeruante
Que de nommer honte n'ay,
GEORGETTE DE MONTENAY.



AVX LECTEVRS.

AMis leucteurs, ie ne prendray grand peine
Pour excuser ma rude & sotte veine,
Sachant que ceux qui ont cœur vertueux
Ne me voudront estre si rigoureux
De n'excuser le sexe feminin,
D'vn cœur courtois & d'vn vouloir benin.
Mais ceux qui sont plus amis d'ignorance
Que de vertu & de vraye science,
Ie voy desia de cœurs enuenimez
Ietter sur moy leurs charbons allumez.
Mais i'ay espoir, que leurs brocards & rage
Ne me feront aucun mal ne dommage,
Et ne pourra leur malice engarder
Le simple & doux de lire & regarder:
Voire en notant d'esprit gentil & fin
De chasqu'Emblesme & le but & la fin.
Ce qu'ayant veu, il luy sera notoire
Que ie ne quier que du seul Dieu la gloire.
Ie say aussi que plusieurs voudront faire
Ainsi qu'aucuns, desquels ne me vueil taire,
Qui vont ouyr, ce disent-ils, le presche,
Mais plustost vont lâcher leur langue fresche,
Pour dechiffrer l'vn l'autre à qui mieux mieux.
L'vn dit ainsi, Le prescheur clost les yeux,
L'autre les ouure, ou fait semblant de choir,

L'autre dit bien, mais il crache au mouchoir:
L'vn bransle trop le col, l'autre la main.
Pour telles gens lon se trauaille en vain,
Le sainct parler ne leur bat que l'oreille,
Endurcissant leurs cœurs gros à merueille.
Ie m'atten bien que de mesme feront
Quand ces chrestiens Emblémes ils liront,
Comme desia i'ay veu en ma presence,
Que, sans auoir egard à la sentence,
L'un vne mine ou quelque chappeau note
Qui seroit mieux faict à la huguenotte:
L'autre me dit, que pour vray amour feindre,
Ne le deuois en ceste sorte peindre.
I'y consen bien: mais cestui ancien
Tiendra ce lieu tant qu'aye veu le sien.
Ie l'enquis bien de quelqu'autre maniere:
Mais sa response est encores derriere.
Ie say qu'aucuns entre les anciens
Ont figuré amour par des liens:
Mais en ceci il n'eust pas conuenu,
Puis que tout est par amour soustenu.
Il faut qu'il ait mains pour tout soustenir:
Non pas qu'il fale à tel erreur venir,
Dire que Dieu ait mains, ni corps aussi.
Dieu est esprit qu'on ne peut peindre icy.
Ce vray amour, ou charité en somme,
Que Dieu aussi saint Iean proprement nomme,
C'est cestui-là, duquel i'enten parler,
Non Cupido, qu'on veut faire voler.

C'est amour tient le monde en sa puissance,
Et conduit tout par sa grand'prouidence.
Or volontiers prendray correction
Des vertueux pour l'imperfection
Qu'en ce liuret & autres œuures miennes
Se trouueront, fors des œuures chrestiennes
Qui bon accord auront & conuenance
Aux liures saincts, de Dieu la sapience.
Ie ne pensoie quand i'entreprin d'escrire,
Que iusqu'à vous il paruinst pour le lire.
Ains seulement estoit pour ma maison:
Mais on me dit que ce n'estoit raison,
Ainsi cacher le talent du Seigneur
Qui m'en estoit tresliberal donneur.
Ainsi conclu, crainte chasser à part,
Et vous en faire à tous comme à moy part:
Vous suppliant, si rien vous y trouuez
Qui ne soit bon, que ne le receuez,
Et m'excuser en fin. Or pour à Dieu,
Prenez le bon, donnez la gloire à Dieu.

DE GEOR-



DE GEORGETTA MONTANEA RHYTHMORVM GALLICORVM ET EMBLEMATUM Inuentrice.

NVlla Poëtarum monimenta abolêre vetustas
Diu aluit: Sapphus nec modulâta lyræ.
Montanena suam sic famam terminat astris:
Barbite nam vates carmina sacra sonat.

Luserat hæc patrio MONTANA *Georgia versu,*
Voce canens soli carmina sacra Deo.
Lasciuis procul illa iocis, prauóque lepore,
Crescentem celebrant relligione fidem.
Discite nunc, vanos soliti iactare poëtas:
Suaue etiam casto profluit ore melos.

L. C. S.

Quod meliora facit nemo MONTANA*, rotundo*
Sermone ex patrio carmina, vel paria
De vestro seclo, quàm tu (cui tota videtur,
Quæcunque huic seclo, Suada habitare animum)
Desipiat si quis miretur: nam Deus ipse
Quo canitur certus carminis autor adest.

T. R. A.

edibus optatis fruitur, luctúmve refugit,
Atq; auram puram mens statione capit.

B.P.A. M.C. Lucensis interpretis Anagramma & Symbolum.

Christe quousq; dari pondus rebusq́; licebit
Carminibusq́: mei carminis author eris.
Fortuna & liuor spatij concedite tantum:
Dum caput ex Sacris texta corona teget.

A LECTOR.

LECTOR amigo de leer,
Estos Emblemos y de veer,
Las tracas no tomes fastidio,
Ni les pongas alcun odio,
Porque vienen de Donsella,
No menos sabia que bella,
Ansi piensa de les dar,
Entre los libros lugar,
Que son dignos de licion,
Y de contemplacion.
Por la doctrina escondida
Qu'es en ellos contenida
Ensenando, Piedad
Esser de prosperidad
De Dios bien recompensada,
Y aqui accompagnada,
De segura protexion
Y los que con afficion
La buscan en diligencia
Gozaran por su Clemencia
De eternal bendicion.
Mas que los Impios eleuados
Seran al fin albaxados
De eternal maldicion.
Pues que podras mas dessear,
Que d'estudiar en tal doctrina,
Que te viene en enseñar,
Lo que por tu bien te conuiene,
De seguir o de dexar:
Loqual bian effettuar,
Vna prudencia es Diuina?

AL LETTORE.

LEttor'amico non t'ingannare,
Quando questo libro vedrai,
D'Emblemi, e dottrine rare,
Di Giorgette de Montenai,
Emblemi son, ma non comuni
Anzi in materia Christiani
Come leggendo intenderay.
L'inuention'é assai gentile,
La materia non é vile:
Ma che dá chiaro testimonio,
Di destro e bon ingenio,
E di graue pietá.
Laqual con simplicitá.
A tutti seruir á dissegno.
Il scopo è di dimostrare,
Com'da Dio é compensata,
La pietá senza tardare.
A quei che di cuor l'han sequita.
Ma che dell'impio la pena,
Ben ch'al lungo si dimena,
Semper vien essecutata.
Questo é, lettor humano,
Ciò che qui e contenuto:
Non vi e penscer profano,
Ma tutto vien adressato,
A bon'e pia instruttione;
Vsa ne come raggione
Con pietá e animo grato.

An den

An den Christlichen Leser.

WJe selig ist die Mutter zart
Von der die Frucht geboren wardt/
Georgia Montana fein/
Ein edle Jungfraw keusch vnd rein
Wie sie kam auff das Weltlich Thal/
Die Göttin Musæ allzumahl/
Vnd Charites mit allem fleiß/
Han jhr gepflegt mit guter Speiß/
Vnd in jhr Schöß gewickelt ein/
Darzu ein hellen Sonnenschein/
Damahl Christus ließ scheinen klar/
Wie diß Geburt begangen war/
Drumb last vns darumb danckbar seyn/
Vnd achten hoch diß Kleinot fein/
Welchs ist ein Zier im Königreich/
Navarra vnd in Franckenreich/
Auch ehren das Weiblich Geschlecht/
Weil es so edle Früchte tregt/
Sihe diese Jungfraw Gorgia/
Wie sie ist abcontrafait da/
In vnser Sprach ist sie jetzt feil/
Vnd wünscht vns Teutschen Glück vnd Heyl/
Wer nun zu Danck an nimmet sie/
Der find manch herzlich Beyspiel hie/
Wie er sein Leben führen sol/
Bestehn für Gott vnd Menschen wol/

Die gantze Heilig Göttlich Schrifft/
Ist kürtzlich in diß Werck gestifft/
So künstlich/artlich/sinnenreich/
Daß nie gesehen ward deßgleich/
Ob wol vorhin Emblemata
Gedruckt sind worden hie vnd da/
Doch diß allein weit vbertrifft
All die man je fand in der Schrifft.
Mein lieber frommer Leser schaw/
Was helfstu nun von dieser Fraw/
Der man kein Mann vergleichen kan/
Sie ist ja billich lobesan/
Laß dir diß Werck gefallen wol/
Der Lohn dir reichlich werden sol.



IN COMMENDATION, OF THE NOBEL GEORGETta, de Montenay, And her Emblemata.

GReat wonder is, to the world,
If it be so, as niew and ould,
Clarkes doe write, for a certayne,
Such as is happnet in former time;
That the originall of Pallas,
Out of the brayne Iupiter was,
And the Iuno bracht fort Heben,
So sóon she Lettice, had eaten;
Such lyke ar fables, as I beléeve,
To which no man shal credid givé:
But this is true, as it can tel,
France, and Navarræ, very well,
That the Noble, wise, and fine,
GEORGETTA de MONTENAY
Hes Hundered godly EMBLEMES,
Elabourated, out of her braynes;
Wher former age, regarded not thier néed,
Before all others, shée hes don the déed.
Lyke wise her Picture, standes hir behinde,
Torne some leaves, so shalt thou finde;

In our

In our tongvé, she is now besould,
And wished blessing manifould,
Vs English men, of God omnipotent,
Therefore let vs such a present
Embrace, and love, so long wee live,
An her for such, much thankesgive;
Than they will showe vs very playne,
What wée shal doe, or refrayne,
In this World, of that wée may,
Finde before God, grace one day:
For in them is, the scripture all,
So wisli, bréefe, and artificiall,
Of our God, declared in brasse,
Which doe all others, overpasse.
Therefore thou Nobel, GEORGETTA,
Heave thank, for thein EMBLEMATA,
Delyke will doe, the whole Europe,
To thy alwayes, as I hope.
With prayse begin, so thus with thée I end:
Praying for those, that doe thy prayse extend,

I.H.

Aen den



Aen den verstandighen Leser.

LEser/soo ghy bemint/wysheyt/en d'verstande
Soo neemt in v handt/dit boeck ghepresen
Een edele vrouw vyt vranckeryckx Landt
Vol deuchden gheplant/heeft dat ghemaeckt in desen
Maer het moet oock/met ghoet bedacht/syn ghelesen
Ghelyck het van haer/door Gods gheest/ghecompo-
neert-is
Sy was het Instrument/maer Godt Werckman in d'
wesen
Doch siet men hieruyt/dat sy weirt ghe laudeert-is
Een tempel des heylligen gheests/die niet ghelogeert-is
In een lichaem onderworpen der sonden/quaet
Al ist dat sy een vrouw persoon/ghe'generert-is
Veracht daerom d'werck niet/want Godt elck in synen
staet
Can beghauen/maer hout te meer/van dees wel daet
Siet meer na de vruchtten/dan na den Boom/int velt
Want sy veel mans/hier in te bouen ghaet
Die oock wel schoon Emblemata/hebben ghestelt
Hier woort/van gheestlyck en politiß ghemelt
End'dat met seer hooghe/rycke/wyse/sinnen.

Dus de-

Dus desen boeck te coopen/en spaert gheen ghelt
Want hier is meer proffyt/gheleghen innen
Hoe wel dat veel/om een verghanckelyck ghewinnen
Den ewich durenden schatt/laten varen
Slicken lieuer met den haen/t'ghersten coren binnen
Dan sulcke schoon/costlycke/perel te bewaren
Die met onuerstant groot ghaet/kan maer sotheit baren.

EMBLE-



I. Emblema.



I. Gallice.

Voyez comment ceste Reine s'efforce
De cœur non feinct d'auancer l'edifice
Du temple ſainct, pour de toute ſa force
Loger vertu, & dechaſſer tout vice.
Notons que Dieu la rend ainſi propice,
Afin qu'il ſoit glorifié en elle:
Et qu'on ſoit prompt (ainſi qu'elle) au ſeruice,
Dont le loyer eſt la vie eternelle.

I. La-

I. Latine.

Cur, age, sic instas operi, sanctumq́; laborem
Ipsa tua celeras, Dux generosa, manu?
Sollicitat pietatis amor rediuiuus, & alma
Relligio, cultu conspicienda sacro.

Aliter.

Id virtutis iter vasto sub gurgite mundi,
Quod Regina sciens relligione terit.
Illa patrocinio cœlebs, & moribus aras
Ædificat superis: pauperibusq́; domum.

I. Hispanice.

Quan bien auenturado.
Quien muger sabia tiene.
Paz y prosperidad de aqui viene:
Y el mando se huelga descansado.
Mos tal de Deos es dada
Al los que la han buscado
Con piedad vera y posada.

I. Italice.

Vedi questa Reina essempio di virtu,
E vera pietà, come da giouentu.
In quella da parenti e stata cleuata,
Cosi in matura ità ne fu anchor parata,
Mantenandoli in cas' e per tutt il suo regno.
Ond in sua lode si mette quel disegno
Da femina prudente la cas' e' edificata.

I. GERMANICE.

Ein klug verständige Matron/
 Erbawt jhr Hauß herrlich vnd schon:
Wo aber ist ein närrisch Weib/
 Weder Glück noch Heyl daselbst bleibt/
Sih diß löblich Königin hie/
 Wie bawt alles so artlich sie:
Drumb wird außgehn jhr lob vnd preiß/
 Vber den gantzen Erdenkreiß.

I. ANGLICE.

See rohat a holy, and góod intent,
 Thus perform, this Quéene prudent;
Inbilding a Tempel, so fein and large,
 To which no labour, timeor charge,
Sée sperd; Wherin so well póor as rich,
 Shall goe to pray, all in such;
To God, and their Savier stil,
 Which sevs them from all Il.

I. BELGICE.

Siet hoe deez Coninghinne / aen Gods Tempel
So wysselyck bouwt / gheuende alle vrowen
Haer hier in te volghen / een ghoet excempel
Na Sirachs Leere / die sy behooren t'onthouwen
En da er nae haer huys / met aller trouwen
Wijss' lick regert / in de de vreese deß Heeren
Naest Go t haeren Man / eert soo do vrome souwen
Een wyse vrouw is weirt / als Conining' te eeren.

II. EMBLEMA.



II. GALLICE.

Cest homme vif s'est bien peu à mort mettre:
Ores est mort, qu'il se face reuiure.
Adam pecha, & ne se peut remettre
En pureté: ains eut à peché suyure.
Ainsi nous tous, tant que Christ nous deliure,
Ensans d'Adam, tousiours souillés serions:
Serfs de peché, par lequel nous mourrions.
Hors Christ n'a rien, qui dure mort ne liure.

II. La-

II. LATINE.

Nate Patris summi, amissæq; vnica vitæ
Spes, ostende tuæ, Christe, salutis opes.
Quid, nisi crudeli possim me perdere letho,
Nec tamen ad vitam vi remeare mea?

ALITER.

Quid sibi trans corpus durum miser abdidit ensem,
Eripiens vitam, quam dare nemo potest?
Damnatum nec Adam vlla piacula, te ve resoluent:
Te nisi te Christi sanguis & vnda lauent.

II. HISPANICE.

Ahi triste caso del lombre corrompido,
Al mal enclino y a perdicion:
Por fuerças suias, y su elexion,
Matar se puede si, mas no dar se vida.
Mas Deos por su compassion
Lo llama a si, y lo erige
Y para liuir lo dirige.

II. ITALICE.

Adam a se e alla sua razza,
Per il peccato ha morte á dato:
Ma d' Iddio la sola gratia
Per Chist a vita l'á richiamato
E quanto misera era la sua sorte
Ch'altro non espettaua che la morte
Tanto si grata a quel che l'à viuificato.

II. GERMANICE.

Der Mensch so bald er wird geborn/
Ist er verderbt vnd gar verlorn:
Je länger er das Leben hat/
Je mehr sich bringt in angst vnd noth.
Wo nicht Christus der einig Trost/
Jhn hett von Sünd vnd Todt erlost:
Derselbig hilfft vns auß der noth
Der thewre Held vnd fromme Gott.

II. ANGLICE.

To kill thy selfe, and so depart,
Aut of this world, it is no art;
But to rise, and live agein?
Thou art notable it is certain;
Of ty self, but must like e stone,
Lye, til Iesus Creist, Gods Sonne;
Koms: For nun but he cancur thein wound
Or make thy reis from the graund.

II. BELGICE.

Den Mensche leuende/ can hem selfs wel dooden
Maer niet weder leuen/ door syn dyghen cracht
Dat doet het eten/ van de Vrucht verboden
Hier toe heeft ons Adam/ door Eua/ gebracht
Een ander Boom des Leuens/ Gods Soon gheacht
Is ons voor ghestelt/ daer van te eten
Op dat wy wedrom leuen/ die laghen versmacht
Den rechten medecin/ can best raet weten.

III. EM-

III. EMBLEMA.



I. GALLICE.

Pource que tant eslongnés de Dieu sommes,
Qu'impossible est à nous de l'aprocher,
Naistre il a fait son fils semblable aux hommes,
Fors qu'il est net, & exempt de pecher.
Qui se veut donc de peché depescher,
Et de Satan fuir la seruitude,
S'en vienne a Christ pour sa soif estancher:
Car nous puisons tous de sa plenitude.

III. LA-

III. LATINE.

Quò fugis incerto mutans vestigia gressu?
Iusticiæ viuo fonte requiris aquas?
Huc ades optatos pleno cratere liquores
Hîc bibe, iustificæ fons vbi viuus aquæ.

ALITER.

Ad salientis aquæ scatebras, riuosq; recursat
Arentem sperans posse rigare sitim.
Ecce salutarem Christi, hunc bibe, tuq; liquorem,
Qui pater, & Deus est hostia factus homo.

III. HISPANICE.

Vengan aca los alterados,
Bor rifrescarse y su sed matar:
Hallar se han bien descansados
Bara poderse sustentar.
Mas los qui no quieren venis,
Ni tan benigna boz oyr,
De quien se auran de quexar?

III. ITALICE.

Venite tutti quanti chi sete trauagliati,
Il duro giogo d' i peccati sentendo:
Venital fonte viuo, per esser ristorati.
Senza preti o labor vin' e latte comprando:
Perche vi faticare senz' vlla ricompensa?
Perche spender danari, do null' e la sestanza?
Qua, qua venit à me, che l' acque viue spenda.

III. GER-

III. GERMANICE:

Wie ſind die Leut auff dieſer Erd/
So gar verjrꝛt / vnd ſehr beſchwert:
Daß ſie jhn ſelbſt machen vnluſt/
Zuleſchen jhrer Seelen durſt.
Wenn ſie den rechten Brunnen quell/
Chriſtum/welcher fleuſt klar vnd hell/
Nur ſuchten/ wurden ſie zumahl
Getrencket all in einer zahl.

III. ANGLICE.

This lively ſpring, thus help all them,
Such as be bleind, ſick or lem,
But the natur of man, iſ given ſtil,
To lev that góod, and folow Il;
For ſuch iſ ſéen of póor and rich,
How they alon, run after ſuch;
And no ſtet reflex, they inſ at all,
But ſenceſ alon, like a beſtiall,

III. BELGICE.

Comt en drinckt/uyt die claer Iſraelſche Fonteyne
Die uyt de ſyde / van Gods Lam/ is ſpringhende
Waerom graefft ghy v ſelven/ vuyl putten onreyne
En ſtinckende Ciſternen/ daer in ſyn ſinghende
Vorſſchen/ ſlanghen/en padden/ haer gifft minghende
End die leuende Fonteyn / wilt ghy verlaten
V ſeluen en ander/ tot af goden dwinghende
Die t'quaet voor t'goet kieſen/haer ſeluen haten.

IV. EM-

IV, Emblema.



IV. Gallice.

Le Fils de Dieu ſeul iuſte & tout parfait,
Nous a ſon ioug doucement preſenté:
Mais ceſt ingrat, qui conte n'en a fait,
S'eſt d'vn tel bien par orgueil abſenté:
Puis donc qu'ailleurs n'eſt vie, ne ſanté,
Qui monſtrera que Dieu luy ait fait tort,
Si le rebelle en ſa temerité
S'eſt trouué pris du licol de la mort?

IV. La-

IV. LATINE.

Mite iugum Christus, deuictis hostibus, orbi
Attulit & facili mitia vincla iugo.
At tu, qui subdi furiata mente recusas,
Quid quereris, Mortis si cadis in laqueos?

ALITER.

Debellans Satanam Christus suave obtulit orbi
Antitodum miseris, obtulit Anticyram.
Sed iuga detrectans, contempta lege superbus:
Verbera num pungent mortis acerba malum.

IV. HISPANICE.

Quien de Christ huye la iugada,
Por auer del mundo el plazer;
A tal no deue et traño parecer
Si en lazos de muorte da caida.
No echad pues la dulce carga,
Sequida de compense larga,
Qu'en fin halla reposo y vida.

IV. ITALICE.

Quel Ch'il dolce giogo di Christo rifiuta.
La sua croce che lo seque schifando
Per al mondo seruir, e a la carne brutta.
Di quali sempe vá le voluptá cercando,
Di chi si piangerá se si truoua sopreso
Di lacci della morte, che nel camin' l'attese?
Lui stesso n'á la colpa, la vita negligendo.

IV. GER-

IV. GERMANICE.

Weil dir die leicht vnd süsse Bürd/
So dir jetzt auffgeleget wird/
Durch Gottes Worts heylsame Lehr/
Bedünckt zutragen seyn züschwer/
Vnd dem halßstarrig widerstrebst/
Deim eygen Sinn vnd Willen lebst/
So nem verlieb/ wenn dich Vnglück/
Endlich bringt in deß Todes strick.

IV. ANGLICE.

Sée horo thiſ Death, which lookes ſo wan,
Iſ watch full ſtil, til ſhée a maa,
Thuſ catch in her deadly ſling,
No mater if he te, Princ or king;
The refore ye men conſider well,
An take thiſ for a Exampel,
That ye alway herit patientley,
When God that yoke thuſ opon you lye.

IV. BELGICE.

Die t'soete Jock Christi/ en den lichtten Last
Weyghten te draghen/ en t' cruys versmaden
Dwelck salich is/ al valt het / wat swaer den gast
Die hem maer met s' weirelts / Lust wil beladen
Die valt daer door / in gods onghenaden
En in stricken deß Doots/ eer hyt hem versidt
Dus volcht Christus/ blyfft op de smalle paden
Die t'sure niet en proefft/ en smaket soete niet.

V. Emblema.



V. Gallice.

Comme le fer s'esleue par l'aymant,
L'homme est de Dieu par Christ tiré aussi.
Ne soit donc pas rien de soy presumant:
Car rien n'y a de sa nature icy.
Christ vray aymant en haut l'esleue ainsi.
Non sa vertu, ny œuure, ny merite.
Ce qui est sien, c'est mal que Dieu irrite.
Bref, il n'a rien que par grace & merci.

VI. La-

V. LATINE.

Magnetis ferrum versatur viribus: & nos
Ad Christum trahimur, commiserante Deo.
Ergo tua ne te speres vi viuere: vitam
Sed tibi concessam munere nosce Dei.

ALITER.

Attrahit vt ferrum magnes sine viribus ad se:
Ignibus eductus purior estq; Adamas.
Militiæ secus haud telis est vita probanda,
Vnus quam gratis datq; adimitq; Deus.

V. HISPANICE.

Tus fuerças todas vanas son
Si el no tocca el coraçon
Y a si, oluidada l'ira
Come el Magned el hierro lo tira
A el siempre pues de rogar
As, quel te quiera a si tirar,
Por no caer en la mentira

V. ITALICE.

Come il magnete a se il ferro tira
Il qual in terra rimarrebbe
Cosi il bon Dio, a se, lasciando l'ira,
Il nostro cuor ch' in malo crebbe,
Tira per gratia, acciò ch' in Christ' habbiamo
La vit'eterna, e che con lui viuiamo.
Senza quell' a salut' nissun huomo verrebbe.

V. Germanice.

Daß sich das schwere Eisen regt/
Dieselb Krafft kompt von dem Magnet/
Also daß vns GOtt schenckt sein Sohn/
Ist nur Barmhertzigkeit/kein lohn/
Daß wir haben sein Lieb vnd Gunst/
Geschicht alles lauter vmbsunst:
Drumb rümen wir vns nicht auff Erdn/
Daß wir von vns selbst selig werdn.

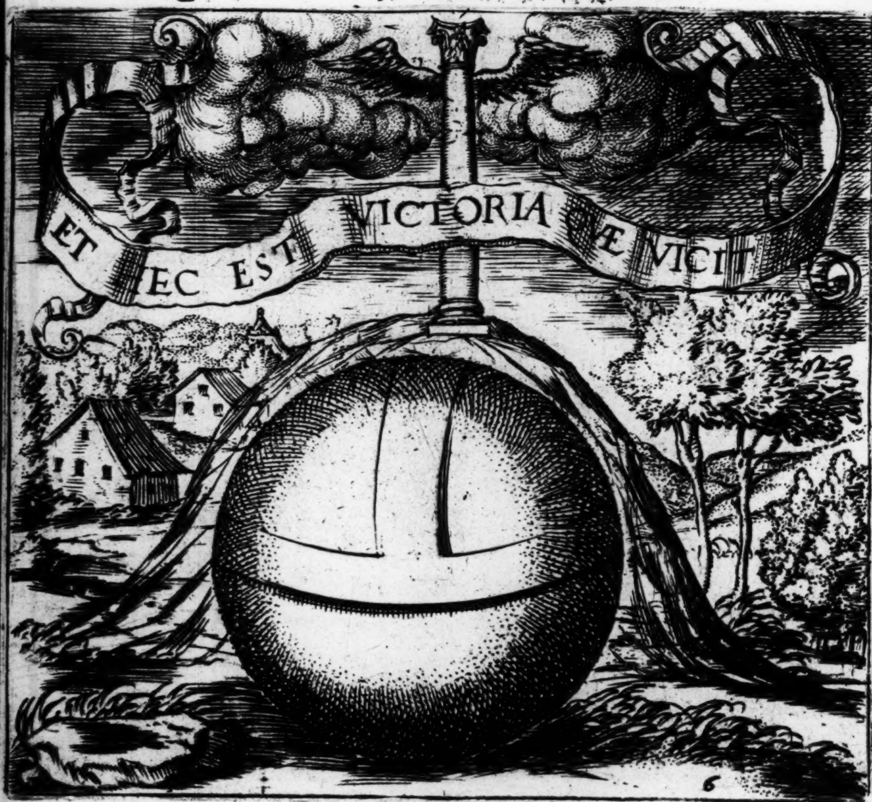
V. Anglice.

Leike as the Magnet that Iron thus,
Draw to him, and neuer refus;
So thus Creist, aur sauier deare,
Al such, which him truly fier;
And brings them, to his Father swéet,
Wher all the angels they shall méet;
For non but he, kan vs in to that pleas,
Help: Aut of this milery and distresse.

V. Belgice.

Ghelijck den Mangnet/het Jsen treckt tot hem
Also treckt den Soon Gods/ons hert tot syne Vader
End' ghelijck den Schaep/hoort syns Herders stem
Also hooren Christenen/Christus stem al gader
Tis niet door ons selfs/dat wy Comannader
Maer door Gods trecken/ niet door ons loopen oock
Het steen an isren hert/werd nimmer quader
t'bleef ligghen op het aerts/soo Godt het niet entroc.

VI, Emblema.



VI. Gallice.

Ceste foy haute & ſurpaſſant le Monde
Eſt pour monſtrer, qu'elle eſt victorieuſe
Sus iceluy, quoy qu'en malice abonde.
Ie ſay que c'eſt choſe fort ennuyeuſe
Que ſuporter la rage furieuſe
Du monde ingrat, Satan & noſtre chair:
Mais puis que foy en a victoire heureuſe
(Par Ieſus Chriſt) rien ne nous doit facher.

VI. La-

VI. LATINE.

Solus homo aduerso pugnabat fortiter hosti,
Sed non eualuit vincere, fixus humo.
Tum medios sese iniecit Seruator in hostes,
Victricem tollens sidera ad vsque Fidem.

ALITER.

Pugnantes Mundus, caro, cum Cacodæmonis astu,
Non potuêre rude, hoc dissociare cahos.
Irruit in medios hostes Seruator: Olympo
Speranti vt victor regna beata daret.

VI. HISPANICE.

Quien podra turbar los fieles,
Qu'en ciel por fe son confirmados?
No temen ellos los crueles
Estando de su man librados.
El mundo no los vencerá
Mas d'ellos vencido sera
Con todos sus lazos parados.

VI. ITALICE.

In vari stenti é d' Christiano
In questo mondo, e semper trauagliato
Dal persecutor in humano,
Dal diablo che l'assalta d'ogni lato:
Ma lui in Christo la vittoria
Per fed'ottien, di cui la gloria
L'há fin' al cielo essaltato.

VI. Germanice.

Die gantze Welt war gar bedeckt/
Mit Sünd vnd Laster gantz befleckt/
Kein Mensch jhm selber helffen kund/
Christus den Teuffel vberwund:
Wer nun an selben glaubet fest/
Dem ist der Glaub das allerbest/
Der jhn von Sünden machet rein/
Vnd führt jhn in den Himmel nein.

VI. Anglice.

The whole world, was most wiketley,
With sinne, Satan and miserey
Opprest hard, so that no man could,
Mek him frée of them, when he would,
Til Iesus Creist tru God and man,
Kam, and trad the sinne, and Satan,
Vnder his féet; for perpetuall
And so by him, we war fréed all.

VI. Belgice.

De weyrelt/ verstaet/ de weyreltsche Menschen/
Die hun selfs niet/ dan s'weirelts wellust wenschen
Bedecken doch haer vuyl/ met s'weirelts sondich cleet
Al oft Godt niet en saegh/ haer verkeerdi sentenschen
Dat men t' Goet quaet/ en t' quaet ghoet/ heet
Maer den gheloovighen/ dat wel beter weet
Dat int' gheloof alleen victoria en prys/ leyt
Door Christus/ die verwonnen heeft al s'weirelts wyszheyt.

VII. EMBLEMA.



VII. GALLICE.

Ce feu, non feu, fondé dessus vn songe,
Soufflé de loups d'habits simples couuers,
Où ces corbeauz aportent leur mensonge,
S'en va esteinct. Car par tout l'vniuers
Les abus sont presque tous descouuers:
Le sang coulant pur de l'arbre de vie
Suffit pour tous purger & mettre à vie,
Et rendre mort ce feu feinct des peruers.

VII. LA-

VII. LATINE.

Feralem struxere focum coruiq; lupiq;:
Nec tamen, accenso fomite, ligna calent.
Nempe sacra manans Christi cruor arbore, flammas
Obruit, & sterili lumina falsa rogo.

ALITER.

Qualem vulpini scintillam excuditis ignis,
Vosq; lupi coruis mista caterua nigris?
Techna retecta iacet, pietas laruata recessit:
Solo est in Christi sanguine, parta salus.

VII. HISPANICE.

El fuego con engaños attizado,
De gente en fraudes attreuida,
Ya muerto esta y deshechado,
Por sangre del' arbol de vida.
Aquella es por laqual lauados,
Y de peccados bien mundados,
Los iustos han al ciel subida.

VII. ITALICE.

Lupi rapaci di pecorina pelle
Tetti, vn fuoco hanno attizzato
Al qual i corui apportan' mill nouelle
Paglie per far' la fiamma piu spessata.
Ma tutt' in van' perdon' l' oglio e la opra
Poi che d' d arbol di vita il succo sopra
Li é corso, e tutto l' há stinto e dispersato.

VIII. GER-

VII. Germanice.

Ein Wolff ist ein geitzig Fraß/
Die Raben suchen auch jhr Aß/
Sie richten an viel Hertzenleyd/
Morden/rauben/ohn vnderscheid:
Wo nicht Christus mit seinem Blut
Den seinen hülff vnd käm zu gut/
So würde es offt gehn übel zu/
Gott hilfft den seinen doch zur ruh.

VII. Anglice.

Thiſ wolves, and rávenſ, they would ſo fein,
Kindil a fyre, But, it iſ in vayne,
For Ieſuſ Creiſt, that liſly trée,
Thuſ quenc aut ſuch, aſ one may ſéé,
With hiſ blóod ſo red, for aur ſek,
That we of ſuch no harm ſhould take;
Therefore, let them dóo what they will,
Their fyre ſhall, never Kindil.

VII. Belgice.

Dit vier/gheen vier/smilt onder denen droom
Von Woluen opgheblasen/met den slecht cleet gedect
Die Rauen brenghen/ haer res Oock by Wolf oom
Dat is der gierighen aert/daer noot content insteckt
Maer van den Boom deß Leuens/ spruest het Bloet perfect
Dat heeft ghelescht dit vier/soo dat den armen Man
Kan komen tot den Boom/des Leuens onbesleckt
En Gods vergoten bloet/oock met ghenieten kan.

VIII. EM-



VIII. Emblema.



VIII. Gallice.

La foy en Christ est celle mesme pierre
Sur laquelle est basti tout l'edifice
Du temple sainct, comme dit Christ à Pierre:
C'est celle aussi par qui auons iustice,
Qui à beaux fruicts produire est si propice,
Que d'elle sort ceste viue esperance,
Puis charité dont part en abondance
Toute bonne œuure ennemie de vice.

VIII. La

VIII. LATINE.

Christe, fide tibi non incerta credere, viuis
Esse doces saxis condere templa Deo.
Hæc iustis aperit cælum, & succendit amore
Corda pio, vicijs dum vetat esse locum.

ALITER.

Quam sit dura silex, aut stet Marpessia cautes:
Iuncta fides, simul & spes, charitasq; manent,
Quæ Christo sociant, ciues cælum inq; reportant.
Ne quæras alibi discere iustitiam.

VIII. HISPANICE.

Quien en Christo mette su esperanza,
Iamas se halla confundido:
Su coraçon va sin tardanza
Al ciel de vicios despedido.
Mas quien de salud el pilar,
Por el mundo quiere dexar,
En fin se hallara perdido.

VIII. ITALICE.

Christo é quella petra viua
Sopra la qual la chies' edificata
Mai será di salute priua.
Quel ch' in lui la speranz' á luocata
Confuso mai non será
Ma in lui persisterá
In fede e charita non personata.

VIII. GER-

VIII. GERMANICE.

Wer festiglich auff Christum bawt/
Vnd jhm von gantzem Hertzen trawt/
Derselb besteht in aller nöth/
Vnd wird errett vom ewign Todt.
Sih diß Figur zeigt dir an diß/
Christus der rechte Felß er ist/
Darauff der Glaub beruhet fest/
Das brünstig Hertz muß thun das best.

VIII. ANGLICE.

Creist is the graund, opon which shall,
Every Cristian continuall;
Bild, and set his hart alon,
That time he lives, so hes he won,
A ples of glory, which Creist for all,
Such hes preparet, from Eternall;
To enioy, when they dóo goe,
Aut of this miserei and woe.

VIII. BELGICE.

Christus is den Hoecksteen/het fondament alleen
Daerop bauwt er ghelooft/dat is het fynste gout
Hout/hoy/stopplen/en stroy/vergadt door t vier ghemeen
Maer het ghelooutch hert/int vier met eny verslout
t'brant sonder verbranden/waer lief de onder hout
In de Vruchten deß gheloofs/t'syn gody werck en abondant
Daer het toe vliecht/ghewillich sonder fout
Als een stercke pilaer/die niet is gebout op t'sant.

IX. Emblema.



IX. Gallice.

De ceste foy ſort vne Touſiuors-viue,
Monſtrant par la n'eſtre point choſe morte,
Ce n'eſt pas foy celle qu'on voit oyſiue,
Et qui beaux fruicts en ſa ſaiſon n'apporte.
Sainct Iaques donc accorde en ceſte ſorte
Auec Sainct Paul, que la foy iuſtifie:
Rien de iuſtice a l'œuure ne rapporre.
L'œuure eſt peché ſans la foy, ne s'y fie.

IX, La-

IX. LATINA.

Viua fides, vsuq́ & fructu commoda multo,
Proficit. at nullum mortua præstat opus.
Iusticiam dat viua fides: sed mortua damnat.
Ergo tuam factis disce probare fidem.

ALITER.

Quæritis affines, frustráq́ charistia; vt arbos
Ni super infundens irriget herba perit.
Humano tu operi nimium confidere noli:
Firma fides nisi sit, desidiosus homo es.

IX. HISPANICE.

La fe sin piedad es cosa muerta:
Y como la buondad de l'huerta,
Por los frutos se vee y s'entiende,
Assi la biua fe por obras se comprende.
Tambien sin biua fe la obras nada valen:
Porque no sen de Dios, mas de la carne salen:
Y impossibil es a Dios sin fe plazer,
Que por amor de Christo merced quiere hazer:

IX. ITALICE.

Da questa fede la semperuiua nasce
Com' altro frutto di bona terra c'esce.
S'ella non vi é, non é la fede viua,
Ma morta e steril e d'il suo frutto priua.
Chi dunche fidel, vuoi' esser chiamato
Mostrar' il frutto de, per non esser tenuto
Hipocrit' infidel, da Dio non conosciuto.

IX. Germanice.

Den Baum man an den Früchten kendt/
Vnd das Getraidt prüfft das Gelendt/
Denn wo der grund nicht köstlich ist/
Daselbst gut Frucht vnd Obs gebrist.
Sih gleicher weiß kendt man das Hertz/
Obs jhm ein Ernst sey oder Schertz:
Wenn man die Werck sicht die es thut/
Was der Glaub schafft ist alles gut.

IX. Anglice.

All trée far igudget, by ther fruits stil,
If they ar góod, or Il;
For, whet is a bad and wiket ground,
Ther ar the fruits, never saund;
The leicke one shall, know a mans hart,
If he thus looke his dids at,
Than wer is a tru, and saund belif,
Ther is also a godly lyfe.

IX. Belgice.

Daer den grond ghoet is / wassen ghoode vruchten
Daer t' gheloof op recht is/ syn die wercken ghoet
Dat godt en den naesten dient/ met ghenuchten
Een levendich gheloof/ gheen doode wercken doet
Het gheloof/ sonder wercken / haest sterven moet
En de wercken sonder gheloof syn niet dan sonde
Doch maeckt t' gheloof alleen / salich in Christus bloet
Gheen ghoede vrucht en wascht/ uyt valschen
gronde.

X. EM-

X. EMBLEMA.



X. GALLICE.

Nulle rigueur, tempeste ny orage,
N'ont offensé ceste haute esperance,
Mais la terrestre a receu grand dommage:
Ainsi sera tousiours la recompense
De l'homme sol, qui a sa confiance
Aux princes grands, ou mesme en sa vertu.
Mais qui en Dieu mettra son asseurance,
Il ne sera confundu n'abatu.

X. La

X. LATINE.

Firma ſtetit ſubnixa Deo, fracta impete venti
Concidit, humana fulta columna manu.
Sic perit expectans hominum virtute ſalutem,
Fide Deo, nunquam ſpes tibi vana cadet.

ALITER.

Altera inhæret humi; ſed verberat altera nubes,
Tuta columna poli: corruit illa noto.
Rara fides Regum, in ducibus ſpes nulla ſalutis:
Cerne Iouem cœlo ſpemq; fidemq; ſocans.

X. HISPANICE.

En l'hombre es la fianza vana:
Mas en la Poteſtad ſourana,
Come en ſeguro pilar
Bien ſe puede confidar:
El braço humano es debil
Y ſu ayuda poca y vil.
Mas de Dios la potencia imenſa
No ay quien le dé tardanza.

X. ITALICE.

Maldetto é quel che nella forza humana
S'appoggia, mettendoui la ſua eſperanza,
Perche nel huomo vil é la fiducia vana
Ma beato quel ch'há la Diuin potenza
Per ſuo appoggio. Quel mai non é confuſo,
In nulla tempeſta. Ne v'é maligno caſo
Che perturbar lo puó ſotto quella defenſa.

X. Germanice.

Wer sich verleßt auff Herrn Gewalt/
Derselb wird nicht mit Ehren alt/
Wer aber GOtt dem HERRN vertrawt/
Derselbig hat sehr wolgebawt:
Vnd bleibt bestehn zur bösen zeit/
Er wird behüt für schwerem Leid.
Traw GOtt es rewt dich nimmermehr/
Keim Menschen traw/ folg meiner Lehr.

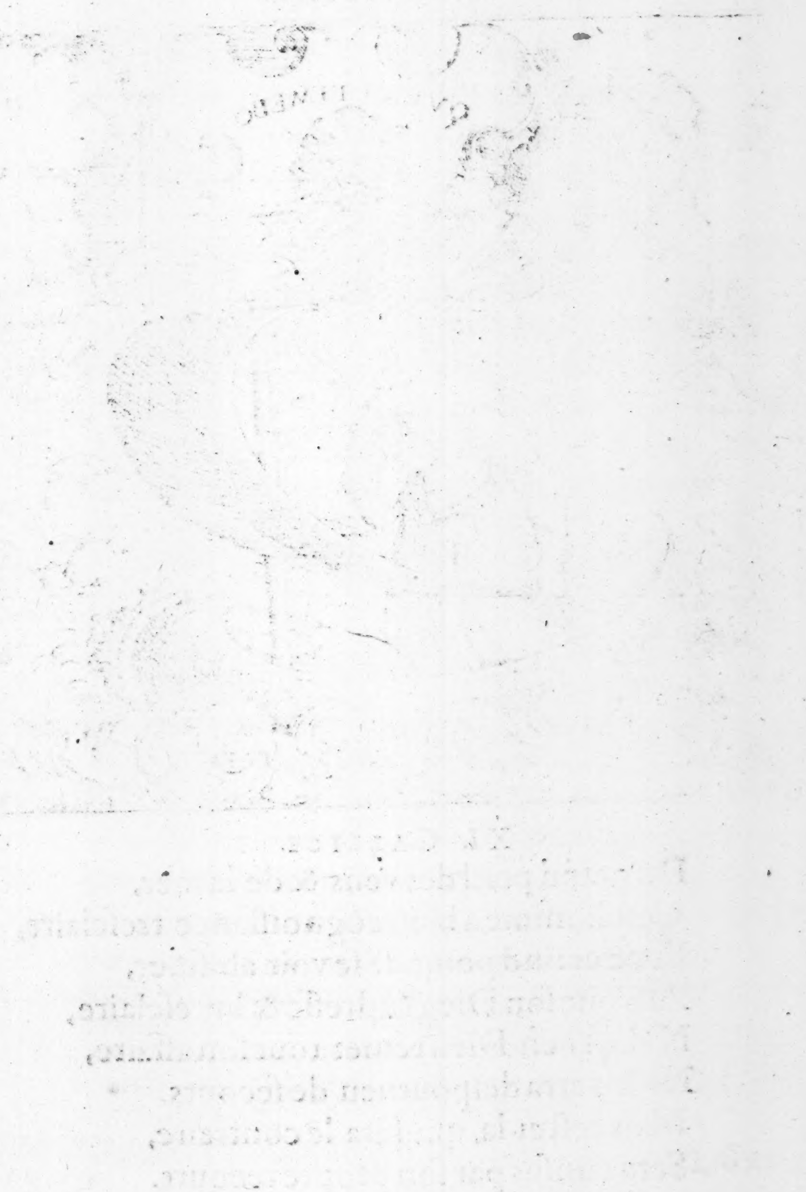
X. Anglice.

Kurst is he, which for hilp thus flye,
To mortal men, and not on ley,
To God; and his well belovet sonne,
From which koms all benediction,
But happy is he, that hes in Creist his confidence
Set alon, he shall be in his presence,
Wher is no chainging, no fall, no ll,
But alon, heavenly glory stil.

X. Belgice.

In swaer tempeest/ en onghewedet ghroot
Verlaet v niet op Menschen/ noch ghroote Heeren
Sy weghen min als niet/ en helpen in gheen noot/
Menschelycken Arm/ kan gheen onglück keeren/
Dat doet alleen de moghende Handt Godts/ vol eeren
Daerom die syn hope/ op hem stelt en betrouwt
Die blyfft vast staen/ dan der valt int verseeren
Hoe sot en dwaes is hy/ die gout bouen godt hout.

XI. EM-



[illegible]

XI. Emblema.



XI. Gallice.

Du grand peril des vens & de la mer,
Ceſt homme a bien cognoiſſance treſclaire,
Et ne craind point de ſe voir abiſmer,
Puis que ſon Dieu l'adreſſe & luy eſclaire,
Nul, qui en Dieu remet tout ſon affaire,
Ne ſe verra deſpourueu de ſecours.
Mais ceſtui-la, qui fera le contraire,
Sera confus par ſon propre recours.

XI. La-

XI. LATINE.

Quamlibet iratos venti, exercete furores:
Tuta tamen summis cymba natabit aquis:
Nec tumidos metuet fluctus, nam lucida cælo
Fax micat optatæ dux mihi certa viæ.

ALITER.

Quid scopuli Euboici, Syrtes, vltorve Caphareus,
Quid nimbi, aut tumidis Scylla charybdis aquis?
Tum Palinurus erit tutus, puppi sedet alta
Cum Deus: æthera est tuta carina Pharo.

XI. HISPANICE.

Vientos y tempiestas con furia d'ahogar
Mi barca se effuercan: la ondas de la mar
La quieren oprimir. Mas quedo sin temor
Viendo del ciel uenir la lumbre del señor.
Lumbre bien desseada al pobre y apretado
Que no halla aiuda (quedando desechado
De todo el mundo) sino en su splendor.

XI. ITALICE.

Com il nocchier nelle più gran tempeste,
Vedendo sopr'il malo Polluce si mostrare,
Corraggio prende, sciolto di cur' moleste.
Cosi'il nocchier fedel in quasto ondoso mare
Di mil molestie e tempeste trauagliato
Vedend'il lum' che dal ciel l'è mostrato
Non vi è più cos'alchuna che lo può spauentare.

XI. Germanice.

Sihe diß Schifflein wagts getrost/
  Durchs weite Meer vnd wird erlost/
Von der Gefahr/ob schon der Wind/
  Vnd Wellen/es gern stürtzten schwind:
Doch folget es dem rechten Stern/
  Der jhm den Weg weist weit vnd fern:
Ein rechter Christ soll gleicher weiß/
  Der Warheit folgen nach mit fleiß

XI. Anglice.

Like as this ship, which is but lów,
  Thus thróugh, all dan ger goe,
No kerit takes, that the windes with might,
  Dóo rage and blow, all day and neight,
But derev tley his korf ta kes to the starr,
  Which shineth so bright aver all;
So shud a man, to God, and truth alwayes,
  Runn, and not to Satan, or wordly lyes.

XI. Belgice.

Siet ghy t'recht Liecht voor v/vaert daer op sterck voort
Al waer v water en wint teghen/ om te keeren
Wyckt niet te rugh'/verlaet v op Gods Woort
Alle Elementen/syn al Wercken dess Heeren
Die hem onderdanich syn/en hem ter eeren
Syn Dienaers dienen moeten / oft syn Vyanden
Straffen/dus laet v rechte Leeraers leeren
Die ghelouwighe hope/laet niemant ter schanden.

XII. EM-

XII. Emblema.



XII. Gallice.

Ce pelerin peu a peu s'achemine
Pour artiuer a la cité celeste,
Et n' a regret qu'autre que luy domine
Ses champs, chasteaux, & que rien ne luy reste.
Voicy, qui fait, que rien ne le moleste,
Considerant que maison permanente
N'auons ca bas, mais bien mortelle peste,
A tous qui n' ont plus haut mis leur attente.

XII. LATINE.

Cælica suspirans iamdudum ad regna viator,
Ipse suas alijs sponte relinquit opes.
Fænore cum toto teneant, nihil inuidet: huius
Instabiles Mundi cùm sciat esse domos.

ALITER.

Nunc seges est vbi Roma fuit, Carthago, Corinthus,
Diruta Troia rogo, cum Babylone jaces.
Hinc cœlum petimus. sedes ibi fata quietas
Ostendunt: ab aquis cætera & igne cadunt.

XII. HISPANICE.

Aqui no ay que dar, morada, ne reposo:
Estrangero io soy: y buscando mi gozo
Al ciel me voy con priessa, dexando el mundo
Con todo su labor, y su deleite immundo.
No m' impiden las riquezas
Ni retienen mil flaquezas
Ni los abismos sin fundo.

XII. ITALICE.

Il viandante non à altro pensiero,
Che d' arriuare al luoco destinato,
E lascia in dietro tutt' altro desiderio
Cossi quel ch' al cielo s' e inuiato,
Tutt' altre cure lascia,
E sempr' auanti passa
Fin' al suo riposo che tant' à desiato.

XII. Germanice.

Welchr zur Himmels Pfort thut wallen/
　Der lest all Weltlich Wollust fallen:
Ob jhm schon kompt viel Glück zu hand/
　Daß er offt kem zu Leut vnd Land/
Lest er dasselb doch fahren hin/
　Vnd stellt allein zu GOtt sein Sinn/
Daß er erlang das ewig Gut/
　Welchs Leib vnd Seel erhalten thut.

XII. Anglice.

If thou di si rest the heavenly geat,
　Sée and feind, so must thou queit,
Versek all riches, and thein Land,
　And take a pilgrims staffe in Hand,
Than such is knowen for a certaine,
　That one trauayles and seekes in vaine;
If he not first, his wordly pride,
　For ever from him layd a side.

XII. Belgice.

Wy syn al Pelgroms/ in dit aertsche dal/
V'yt ghenomen die hunnen datum setten
Op dit lyttelyck ghoet/ en in desen val
Op t' Hemels Jerusalem niet en letten/
Soeken maer hier te syn/ ghroote C'andetten/
Souden Godt synen Hemel wel laten alleen
Mochten sy hier maer blyuen/ by den vetten
Maer een gheestlyck Pelgrom/ moet wt die Weirelt scheen.

XIII. Emblema.



XIII. Gallice.

Ceſt homme icy, preſt a tumber en bas,
Et ſe froiſſer, au moins en apparence,
Monte touſiours, & raſſeure ſon pas,
Sachant que Dieu le ſouſtient d'aſſeurance.
Que tout Chreſtien donc prie en confiance
Dieu, qu'il le tienne, & ne le laiſſe point.
Car s'il nous laiſſe, il n'y a eſperance
D'aucun ſalut iuſqu'a vn petit poinct.

XIII. La-

XIII. LATINE.

Casuro licet assimilis, vestigia firmat,
Dextra Dei cuius fulcit amica gradum.
Tota igitur tu mente Deo te tradere totum
Disce, Salus nulla est, deficiente Deo.

ALITER.

Pelion ossa premit (frustra Encelado) ossan Olympus:
Tentatura (nefas) sydera frustra Babel.
Ast visa in Bathel cælos contingere scalæ:
Si iuuat aura Dei scandere in astra potes.

XIII. HISPANICE.

Verdad es: difficil es al ciel el camino,
Y l'hombre pobre, flacco, y propio a trompeçar
Mas Dios; por su buendad grande, le da la mano.
Para poder la fin de su fe alcançar.
Vengan pues del mar las ondas,
O miserias profondas;
Ni muerte, aun ni fuerça lo puede separar.

XIII. ITALICE.

Difficil'é ben la scalata,
E'l pericol di cader giuso
Ma d'Iddio la man da suso
Ii tien'e preuien' la caduta,
Lui dunche semper dei rogare
Che ti vogli sostentare.
Pur senza lui non v'é vscita.

XIII. Germanice.

Jch will dir helffen auß der Noth/
Sey nur getrost/ Also spricht Gott:
Auff diesem Steg tritt dapffer her/
Mein Hand ich dir darreichen wer/
Ob schon der Weg gefährlich ist/
Hilff ich dir doch zu aller frist.
Laß sausen/ brausen/ was es mag/
Halt dich an mich/ vnd nicht verzag.

XIII. Anglice.

I kan thy help, and from danger sev,
So speali saur God, if I thy hef,
Therefore so kom, and be not ferd atall,
I hould thy fast, thou canst not fall,
In to that Gulfe, which vnder thy,
Thus fall and maunt, very hye;
But they alon, that wil obtein,
With [illegible] [illegible], that Paradise so fein.

XIII. Belgice.

Tusschen Hemel en aerd', en is maer een Leere
Om van hier/ in den Hemel to gheraken
Die hier uyt wil comen/ tot den Heere
Moet vrymoedich/ tot die leer ghonaken
Voort treden/ altyt/ bydden en waken/
Niet aensien t' Peryckel/ te Water oft te Land
Hopen op Gods hulp en her [illegible] [illegible]
Hy heeft ghoet reysen/ die [illegible] biet de Hand.

XIV. Emblema.



XIV. GALLICE.

A cest archer insensé sembloit bien
Qu'à chef viendroit de la chose entreprinse;
Mais sur l'enclume il ne proufite rien,
Pleignant trop tard la peine qu'il a prinse.
Les ennemis de Christ & son Eglise
Lairront ainsi arc, flesches & escu:
Car trop vaine est toute leur entreprinse.
Le fils de Dieu ne peut estre vaincu.

XIV. LATIN.

Quis furor, hostiles in Christum armare catervas,
Et nece crudeli perdere velle pios?
Desinite in solidum chalybem torquere sagittas:
Desinite: In proprium vertitis arma caput.

ALITER.

Arma Dijs strinxit, prostratus fulmine, Cyclops,
Sint nisi Phlegræi fabula, sæuus, agri.
Qui volet imperio Regem sic trudere cœli:
Impius vltorem sentiet esse Iouem.

XIV. HISPANICE.

Quien contra la yunque tira su flechâ,
Su dardo quebra, y pierde su labor.
Assi quien contra Christo sus fuerças echa
Queda confuso, y halla su dolor.
Cessad pues del labor y el tiempo perder:
Porque de porsequir el que tal defensor
Tiene, no os podra que muy mal succeder.

XIV. ITALICE.

Consigli e lighe si fan in vano:
In vano l'arm' hauete prese,
Essendo ch' inutil le rese
Emanuel, chi di sua mano
Potente, i fedel defende,
E a gli nemici rende
Quello ch' à i suori far pensanno.

XIV. Germanice.

Gleich wie ein Amboß hart vnd feſt/
Von lauterm Staal/ſich nirgend leſt
Durch ſcharpffe Wehr/vnd ſpitze Pfeil
Zerſchlagen: ſondern bricht in eyl
Alles was wider jhn ſich legt:
Alſo vergebens auch ſich regt
Die gantze Welt mit jhrm Geſind
Wider Chriſtum/vnd ſeine Kind.

XIV. Anglice.

Sée how thiſ bor, with a bentit bowe,
Thuſ ſtand and ſhutſ hiſ arowe,
Ageinſt that anuil, of ſtéel ſo thick,
Opon which they all brek ſo quik,
So thuſ aur God, from hiſ enemyeſ,
Defend hiſ word, and church alwayeſ,
In thiſ world, and bringes them all,
To fall and ſhame continuall.

XIV. Belgice.

Glyck als den anbeldt/van ſynen ſtale
Faſt/en ſtandhafftich/alryl blyfft ſtaende
Teghen ſyn quaet doen ders/ al te maele
Laett pylen op hem ſchieten/ en Hamers op hem slaende/
En wyckt daerom niet/ maer blyfft in ſyn baene
So ſoud een Chriſten blyuen/ op de rechte ſtraet
En uyt Gods Ghebott niet een voetken ghaene
Godt wert noyt ouerwonnen/ door eenich quaet.

XV. EMBLEMA.



XV. GALLICE.

Comme les pots se sechent au soleil,
Aussi les cœurs des peruers s'endurcissent
Oyans la voix & le diuin conseil
De Dieu, qui veut qu'a luy se conuertissent,
Il les appelle, & ils aneantissent
Tant qu'en eux est, de Dieu la verité:
Confessent donc maintenant, qu'ils perissent
Tresiustement par incredulité.

XV. Latine.

Igne lutum veluti constringitur: obstruit aures
Sic mala gens, quamuis vera monente Deo.
Morte igitur saeua si concidit impius, vnam
Perfidiam culpet, quae dedit omne malum.

Aliter.

Coctilis vt limus durescit, cera liquescit
Vno eodemque igni solis ab aethre simul.
Iussa subit justus sic: durus at aure rebellis:
Cum Publicano, sic Pharisaeus erat.

XV. Hispanice.

Como el lodo por calor s'endurece;
Assi el impio en su malicia crece
Llamado que es de Dios por su benignidad
Queriendo perecer en su liuiandad.
Mas a la fin, quando sé accuerdaran
De su malicia; en van se quexaran
De la iusticia que vengua su maldad.

XV. Italice.

Come al sole son' serche le pignatte:
Cossi anchora son' gli cuori d'i maligni,
E lor' affettioni semper più indurate,
Vdendo d'Iddio gli consigli benigni.
Lui gli inuita a se, ma non voglion vdire:
Presenta lor' la man', ma non voglion venire.
Chi n'aurá pietá poi che s'en' fan' indigni?

XV. Ger-

XV. Germanice.

Wie ein Gefeß von Erden würd/
  Von der Sonnen Hitz außgedört/
Wenn es darnach felt vngefehr/
  Auff einen Stein/brichts desto ehr:
Also auch die gottlose Rott/
  So Gottes Wort helt für ein spott/
Wird außgedürt durch GOttes Krafft/
  Endlich jhr selbst viel Vnglück schafft.

XV. Anglice.

Leik as the pipkens torn all,
  So well the great as the small,
In the sunne: if they dóo long,
  In it stand, so hard and strong;
So thus the hart of men obdur,
  The rich a swel, as the póor,
In this World in sinn, and vaniti,
  In pride, lyes, and iniquiti.

XV. Belgice.

Soo als den aerden pott/ door sonnens hitt verdortt
Maeckt dat hy int vallen/ dest eer in stucken schort/
Also is die arm aerd/ die hem wil verheffen/
Teghen haeren Schepper/ oft mede schepssel hoort/
Hier by ghelyckt men/ den hoochveirdighen effen/
Die hem erghert/offt stoot/aen Christus oft darneffen/
Aen syns Naesten ghebreck/ en willet hem verwyten/
Moet Godt twee quaey potten/ aen een in stucken smyten.

XVI. EM-

XVI. Emblema.



XVI. Gallice.

La Corneille a en soy ceste finesse,
De monter haut pour sa noix mieux casser
Dessus la pierre en plus grande rudesse.
Ainsi Dieu laisse aucuns peruers hausser,
Pour tout à coup les destrompre & froisser
Plus grieuement, à fin qu'il soit notoire
Que tout orgueil luy seul fait abaisser,
Et ce voyant qu'on luy en donne gloire.

XVI. La-

XVI. Latine.

En, vt sublimi cornix petit alta volatu,
Deiectura, suo quam tulit ore, nucem.
Sæpe etiam ad summos surgit sceleratus honores,
Frangendus casu tristius inde suo.

Aliter.

Ore nucem referens volitat super aëra cornix
Rostro vt demissam, rupibus inde terat.
Si quis erit Plegyas, si quis Mezentius exlex
Fulgure deiectus sit cruor Eumenidum.

XVI. Hispanice.

Como el cueruo la nuez lleua en su bocca,
En l'aïre, y la quebra d'ende l'aroiando,
Assi los impios d'honor, que mas les toua,
Exaltados en fin, se van perder cayendo.
Quanto mas altos son tanto son mas baxados,
Tanto maior ruina hazen los desechados,
Tanto es maior la grita, l'ira de Dios sintiendo.

XVI. Italice.

La cornacchia auendo vna nuce truouata
Verso il ciel volá e la porta in bocca
Accio che di lá contr'un sasso gettata
Si spessi, o almen s'apri la dura cocca.
Cossi gl'impij in alto son leuati
Ma di la subito precipitati
Per perir con infamia, in lor malitia sciocca.

XVI. Ger-

XVI. Germanice.

Der Rab ein Nuß hoch in die Lufft
 Führt/vnd wirfft sie bald daß sie bufft/
Herunder auff ein harten Stein
 Daß sie zerbricht zu stucken klein:
Also geschichts wenn böse Leut
 Hoch steigen/wie es zugeht heut/
Bald werden sie mit Schand vnd Spott/
 Gestürtzt biß in den bittern Todt.

XVI. Anglice.

That Reven which flyes, in the ayre alone,
 Did Cast a nut opon a stone,
Which did break in pises very small;
 That skes a bit could atall,
Be faund of it; so wil God alway,
 Pull daun all them, that will so hey,
Maunt and kleim, stil in their pride,
 Which by no Miens he can abeyde.

XVI. Belgice.

Die Raue/heeft dat verstand/vliecht met de nott om hooch
Laetse vallen/op den steen/tot dat se also drooch
In stücken breeck/om dat sy die mach eten:
Soo doet Godt/met den hooveirdighen vermeten
Laet hy hooch c'omen/op dat syn val sy te swaerder/
En syn ongheluck/sy deste naerder/
Want wy segghen seluer/Een Spreeckwoort all/
Hoochmoet/comt ghemeinichlyck/voor den vall.

XVII. Emblema.



XVII. Gallice.

Ce regimbeur contre les éperons
Nul tant que luy en ce faisant offense:
Par tel miroir monstrer nous esperons
Combien l'inique est lóing de ce qu'il pense:
Pour maintenir ce qui farcit sa panse,
Voudroit troubler tous les quatre elemens
Encontre Christ: mais pour sa recompense
Ne s'est acquis que peines & tormens.

XVII. La-

XVII. LATINE.

Nequicquam stimulos in sana calce petisti,
Demens, offenso qui pede solus abis.
Et vobis, scelerum artifices, nil proderit arma
Ferre Deo, vestras nam male perdet opes.

ALITER.

Effera vis animi incauti calcaribus instat,
In Christum & furijs extimulatur hians.
Lethæum ad fluuium labes concreta flagello
Plectitur horrisono: heu quo tibi diuitiæ.

XVII. HISPANICE.

Quien contra el aguion se esfuerça
De coceiar, no aproueche;
Assi tambien pierde su fuerça
El que contra su Dios se echa,
Y aumentando su dolor,
Con oponerse al señor.
Siente venguenza mas estrecha.

XVII. ITALICE.

Sciocco che fai? Di tirar le calzate,
A sproni acuti, nulla n'auanzarai,
Ch'a te dolore e piaghe duplicate.
Cossi anchora nulla guadagnerai,
Con forza e rabbia a Dio t'opponendo;
Ma sua vendetta contra te irritando;
Di tua malitia tarde ti pentirai.

XVII. Germanice.

Weil dieser nicht will haben fried/
Wider ein spitzen Stachel tritt/
Denselben er zertretten wolt/
Die Mühe er aber sparen solt:
So bald der Stachel in Fuß kam/
Ward er darvon gar krum vnd lam.
So gehts mit den Gottlosen zu/
Die wider Gott nicht haben Ruh.

XVII. Anglice.

Lóoke how this claun, the spors kickes,
Til he him self, in them prickes,
But so sóon as he feeleth, it did eake,
From them he quikly a runn did take;
So ar we mortal in this World,
Apt stil to be stobern and bould,
Ageinst aur God omnipotent,
Til we dóo fil his punishement.

XVII. Belgice.

Dewyl desen/niet cost syn te vreden
Maer wilde eenen tack van den Boom aftreden
Stack hem beneden de spitz in synen voodt/
Soo synder noch veel/op den dach van heden
Die sonder reden/vyt toornighen moet/
Op een vliech hen den Wand/die hem letten doet
Synen moetwil voelen/en comt selfs in schade/
Den straffen/soect te verghefs/by Godt gnade.

XVIII. Emblema.



XVIII. GALLICE.

Ceſt ignorant ne cognoiſſant ſon mal,
Vouloit tirer de tous yeux le feſtu,
Ne voyant pas en ſoy le principal:
Mais par ce bois Dieu luy dit, Que fais tu?
Qui de tout vice & mal es abatu,
Et neantmoins veux autruy corriger?
Corrige toy: ſinon ſeras batu.
Qui n'a vertu, ne peut autruy renger.

XVIII. LATINE.

Túne igitur paleas alieno in lumine cernis,
Cæca premit lumen cuius vtrunque trabes.
Scilicet errorum censebis crimina, cuius
Improba vix vllo crimine vita caret.

ALITER.

Thessalus ægrotis præscribens pharmaca: morbum
Ni malus est medicus, curet is ante suum.
Pelle trabem propriam, festucam hinc eijce amici:
Crimina castigans cur sceleratus homo es?

XVIII. HISPANICE.

Hipocrita que claro vees
Las faltas chicas del hermano.
Y las tuyas grandes no vees,
Ni les quieres echar la mano:
Las tuyas va primer mirando,
Y pues l'hermano corrigendo,
Por no ser llamado vano.

XVIII. ITALICE.

Nella vita humana comun é quel difetto
Che gli vitij alien semper vogliam curare:
Ma delli propri non c'é nissun sospetto
Cieco hipocrita prima cur d'emendare
Gli tuoi ch'assai son grandi
E poi al tuo fratel commandi.
Ch'altri corriger vuol di perfection dé abundare.

XVIII. Germanice.

Den Balcken ziehe auß deinem Aug
 Zum ersten/vnd straff mich denn auch/
Diß lehrt das Evangelium/
 Von dieser Lehr ist das die Sum/
Daß keiner seinen Nechsten soll
 Verachten/wenn er nicht thut wol.
Sondern jhn freundlich führn zu recht/
 Gedenck daß er sich selbst sonst schmecht.

XVIII. Anglice.

A Spliter thou wilt drawe aut of meine eye,
 But sée, for thein thus a Tymerlay,
Therefore I pray, dóo not molest my more,
 But help thy self, of thein before,
Lykeweise wil manny whet is the Gospel tath
 Com an speak, you goe rong path,
To heáven, alon we can show you the same,
 But the Satan may goe with all them.

XVIII. Belgice.

Den Balcktragher / wil synen Broeder trecken
Die Splintter uyt d'ooghe/ die hem meer lete
Als den Balck inde syne/ O groote Gecken
Die v als Richtters/ouer elck een sott
En oordeelt daer door/v selven bett,
Want soo ghy eens anders/kleyn fouten siet,
Soo sie en ander v quaet/ghy verdienet daermet
Veel leeren een ander/maer hun seluen niet.

XIX. Emblema.



XIX. Gallice.

Cest homme fort prend tout son passetemps,
Et met sa force a ce monde presser.
La mort le trompe, & coupe auant le temps
Tous ses cordeaux, luy faisant tout laisser.
Princes & Rois ont bien dequoy penser
Qu'vn roy tresfort & tresiuste est leur maistre,
Qui sait & peut leurs desseins renuerser,
Et son secours aux siens faire cognoistre.

XIV. La-

XIX. LATINE.

Gestit eques, pressans armis crudelibus orbem:
Sed Mors audentem præpedit, vlta nefas.
Sic funesta truci vanescunt vota tyranno,
Opposita sæuit cùm Deus ipse manu.

ALITER.

Bellatoris equi fodiens calcaribus armos,
Orbem vrgens tumidus Martis in arma ciet.
Parca secans fila in caua tempora coniicit hastam;
Verberat inde equitem, vindicis ira Dei.

XIX. HISPANICE.

Por fuerça el tiranno va opprimiendo el mondo:
Mas al fin cessa su furor:
La muert'antes qu'el piensa lo viene echar al fondo
No pemittiendo el Señor,
Que su gran crueldad passe mas adelante,
Y qu' el de l' opression de miseros se vante
Assi fenece con horror.

XIX. ITALICE.

Crudel tiran ch'il mondo trauagli e premi
Per forza, e pensier hai di peruenirn'a fine:
Non t'ingannare: perche n'i sforzi estremi,
La morte per tagliar le tue corde viene.
All'hor conoscerai ch'vn altro più potente,
E sopra di te, chi con vendett' vrgente,
Punisce quel che di lui il timor non tiene.

XIX. GER-

XIX. GERMANICE.

Also gehts zu in dieser Welt/
Daß man so hart das Armut helt/
Als wenn man es zerpressen wolt/
Vnd mit Schrauben bezwingen solt:
Diß thut die Oberkeit mit trutz/
Darvon sie selten haben Schutz:
Jhr Frommen leydts ein kleine zeit/
Bald kompt der Todt vnd macht euch queit.

XIX. ANGLICE.

Yée migthi Kings, and Princes all,
Consider, that you ar mortall,
And the thinges, in which you plesur taks,
God can and will, sóon to noting make,
Therefore dóo not, the poór opresse,
But help them stil, in ther distresse,
Els will the Death ageinst you vse,
Her sworde, if you them abuse.

XIX. BELGICE.

O ghy Heeren/en Overicheyt/ wat denckt ghy doch
Die perscht/ het sweet en t' bloet/ van v. Onderdanen
Vyt Hertt/en Lichaem/ waer denckt ghy te varen noch
Alle haer suchtten/ en heete tranen
Sal Godt van v eysschen/ eñ hardt drom manen
Als v de doot/ den draet af snyden sal
En sult hooren craeyen de helsche Hanen
En elck een in v doot/ verblyden sal.

XX Emblema.



XX. Gallice.

Le Prince vieil, ignare & non ſauant,
Qui n'a de ſoy aucune experience,
Sus voix d'autruy ſon peuple va iugeant,
Sans que du faict ait nulle cognoiſſance.
Tel Prince on peut nommer, ſans qu'on l'offence,
De ſon conſeil non chef, ains trompeteur,
Qui de la loy du vray Dieu ſe diſpenſe,
Pour eſtre veu de ſes ſerfs ſeruiteur.

XXI. La-

XX. LATINE.

Artis egens, & mentis inops, sine pectore Princeps,
Indocilis genti reddere iura suæ:
Non Dux, vana Ducis potius dicatur imago:
Nam populos fama, non ratione, regit.

ALITER.

Vibrabat longo Actæon venabula ferro:
Inflabat calamos Pan Deus Arcadiæ,
Vix poterit curru imperij dare lora secundo
Rex: dictis in animos mulceat ante suis.

XX. HISPANICE.

El Principe que sin saber y esperiencia,
Piensa sus pueblos gouuernar:
Al parecer d'otros que con prudencia,
Lo saben por si captiuar,
Principe no llamar se deue,
Mas ombra que a otros sigue.
Sin osarse desuiar.

XX. ITALICE.

Il Princip' ignar' e inesperto,
Che per l'altrui voglia gouuerna
I popol' suoi, non, per certo,
Principe é, ma vna Lerna
Di mille mali, che nel regno
Crescon' ogn' hor, e sin sostegno
Tuttol mett' in ruin' esterna.

XX. GER-

XX. Germanice.

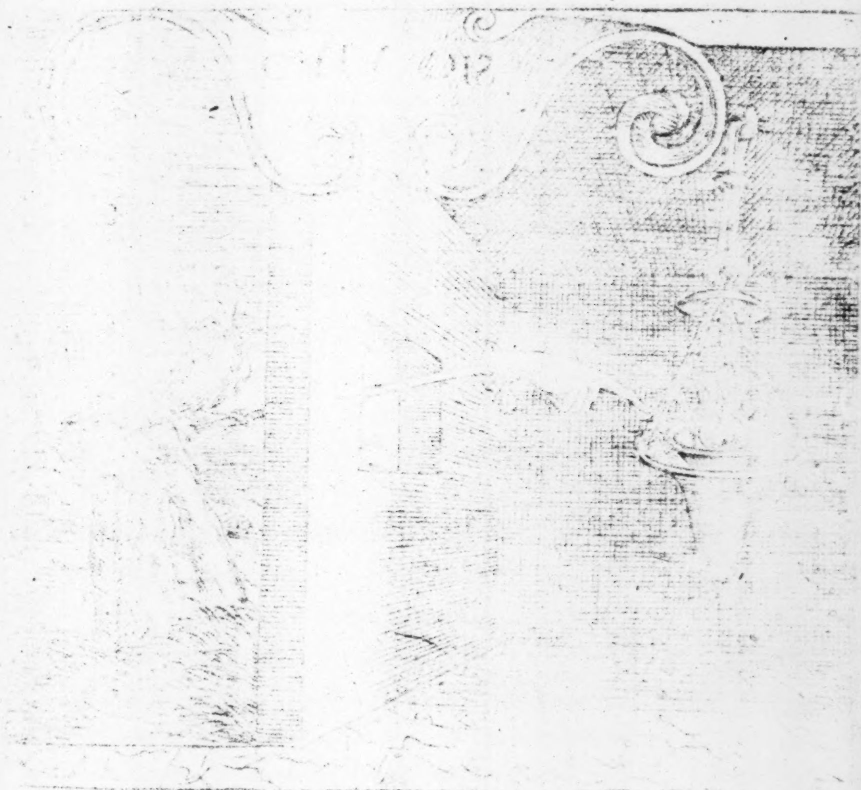
Wie dünckt dich vmb die Obrigkeit/
Die kleine Witz hat in dem Häupt:
Nur daß sie führt ein blosen schein/
Als wenns ein Obrigkeit solt seyn:
Fürwar der Nam wer schön vnd recht/
Auch wers ein herrlich fein Geschlecht
Wenns nur nicht wer eins Löwen Haut
Vnd man die Eselsohrn doch schawt.

XX. Anglice.

A King that hes great contryes torul,
He muſ indéed be ſteylful,
Deleyk his conſel, and iudgeſall,
In his Kingdom averall;
Elſ iſ the contry, not gouernt well,
If they in lernig dóo not excell;
But ar to comper, un to thiſ brute;
Which heſa trompet, and cannót ſtutte.

XX. Belgice.

Wat is een Prince nutt/ sonder verstandt
Al heeft hy grooten ryckdom / veel Volck en Landt
En hy die aen gheenen cant/ weet te goeuerneren/
Noch oock hem seluen/ soo dat hy ander in de Hand
Moet sien/ die hem met leughens tromperen
T' hert is voor/ er niet in hem/ met plasseren
Dat hy lieuer hoort blasen/ als t' clagwen der Armen/
Sulcken ouricheit/ heeft by Gott oock gheen ontfar-
men.



XXI. EMBLEMA.



XXI. GALLICE.

Par main d'autruy la lampe veut esteindre
Ce Chahuan, qui hait toute lumiere,
Pour puis apres à boire l'huile atteindre,
Sans qu'on le puisse au iour chasser arriere.
Or l'Antechrist cuide en ceste maniere
Esteindre aussi par Rois le fleurissant
Regne de Christ, clarté viue & entiere,
Pour deuorer puis apres l'innocent.

XXI. LATINE.

Pingue oleum sitiens, exosam lampada bubo
Non tamen ipse sua comprimit ante manu.
Et Satan, Veri impatiens, inimica malorum
Sæuus in insontes commouet arma ducum.

ALITER.

Alternis manibus (dirum mortalibus omen)
Extincta iam oleum lampade bubo bibit.
Otia cœlestis patriæ num subtrahet audax
Hostis? sic ne viros ludet ab ore furens?

XXI. HISPANICE.

El bube por man'agena la lumbre apaga,
Por beuerse el olio seguro, y sin peligro:
Assi el Antichristo por otra man' ahoga
La lumbre de verdad,
Por passar su maldad,
Tirando a si prouecho, y a otros el peligro.

XXI. ITALICE.

L'aloco cauto per l'oglio poter bere,
La lamp'estingue acciò non sia visto,
Per man'aliena. Cossi fà l'Antichristo
Acciò d'el mond i regni poss'ottenere
Gli Principi e i Re contr'il Vangelo spinge
(Essendo il chiar'lume che le tenebre stringe)
Per poter per lor'man dell'intento godere.

XXI. GERMANICE.

Gleich wie der Vhu nach dem Oel/
  Den Schnabel leckt in seiner Höl/
Vnd doch zerbricht die Lampen nicht
  Mit seinen Klawen/sonder sicht/
Wie ers zu wegen breng durch List:
  Deßgleichen auch der Teuffel ist
Gesinnt/daß er durch seine Tück
  Den Frommen bring in viel Vnglück.

XXI. ANGLICE.

Behold what kraft, thus v se this Owle,
  To git aut the lamp that Oyle,
Because, shée shinet by day and neight
  Which thus hinder her, in héer fléeght
Therefore, shée v set the hand of man,
  To steale aut such how shée can,
So thus the Satan, and the wiket stil
  To quenc that góod, and sett forth Il.

XXI. BELGICE.

Den Euyl/wil door een ander Hand
Het Licht uyt lesschen/dewyl hy dat schouwt
Om int doncker/de Olie te Lecken want
Hy vreest verjaecht te worden/soo doet ock stout
Den Antechrist/die Keyser en Coninck houwt
Om d'Licht Christi/uyt te blasen met liste
Op dat syn ryck/der duysternis op Geld gebouwt/
Vermeedere/ en niemant Gods Woort en wisste.

XXII. Emblema.



XXII. Gallice.

Simple ignorance aucuns encor' excusent,
Mais ceste-cy crasse & malitieuse,
Crasse la dy, de ce mot duquel vsent
Les anciens, pour la rendre odieuse.
Des apostats est ceste vitieuse
Le vray pourtraict. Car pour remplir leur panse
Reiettans Christ, font sa voix tenebreuse,
Souillans le monde & eux par la bobance.

XXII. La-

XXII. LATINE.

Scire nihil, si turpe nimis: furor impius ergo
Auerso tenebras lumine malle sequi.
Hoc faciunt, Christi reiecta voce, rebelles,
Vipereus quorum pectora liuor edit.

ALITER.

Oppositis dorso tenebris hæc lumen opacans
Ignorantia fit, quæ resupina iacet:
Fœdat mundum excors colubris accincta capillos,
Vt Paulum Ananias, ni iuuet aura cadet.

XXII. HISPANICE.

Simple no es, mas maliciosa
L'ignorancia que la lumbre huye,
Que la puede alumbrar por bien suyo.
Tal es la fastidiosa
Malicia de renegados
Que por proue chos y ganados
La verdad porsigue y huye.

XXII. ITALICE.

Se semplic'ignorantia nissun huomo escusa:
Che diremo di quella brutta e malitiosa,
Ch'il lume di verita assai già conosciuto,
Asconde, che d'altri non sij anchor veduto
E con sue lusinghe il mondo inquina?
(Che di se stesso più a errore inclina)
Per maldetta d'iddio la tal sia tenuta.

XXII. GERMANICE.

Diß ist je ein vermessenheit/
Daß einer weiß selbst kein bescheid/
Vnd auch nicht folgt der Warheit nach/
Die hell vnd klar leucht an dem Tag/
Sonder verführt noch andere mehr
Durch seine falsche böse Lehr:
Der thut nichts anders denn daß er/
Alles beschmeiß mit Wust vnd Schmehr.

XXII. ANGLICE.

This is the Deuills mesenger,
Which Creistes gospel wil hinder,
In this World, wher he can,
And plant the lyes, of Satan,
Ageinst such all, we shal resist,
For loue aur sauior Creist,
So long we liu in this World,
That wil obscur his holy word.

XXII. BELGICE.

Den Eenvuldighen/ is noch wat t'ontschuldighen
Maer desen vermetelyck/ ghiet syn vuylicheyt
In de Weirelt uyt/ op dat den ghedulDigen
Met hem oock onreyn werde/ door syn quaet feyt
D'licht houwt hy Achter rugghe / want t'waer hem leyt
Dat Christus licht / soude openbaer syn
En syn Esels ooren/ men saghe uyt ghespreyt/
Want van thien leughens/ kan niet een waer syn.

XXIII. EM-

XXIII. Emblema.



XXIII. GALLICE.

Les pionniers du monde mesprisez
Ont tant sapé ceste grand' forteresse
De Babylon, & ses appuis brisez,
Qu'elle va cheoir, pour petit que la presse
Le vent d'enhaut, qui contre elle se dresse.
Sortez enfans, voicy le feu qui vient
Pour consumer elle & qui la soustient,
Sans que iamais en nul temps se redresse.

XXIII. Latine.

Aßyriæ concussa diu fundamina turris
Indomito cæli turbine & igne cadent.
Hinc fuge, gens dilecta Deo, fuge gens pia, mistam
Cum reprobis ne te tristia fata ferant.

Aliter.

Fossores operi accingunt Babylona ruentes:
Grandine in hanc nimbi, iam ignibus astra micant.
Eripite hinc animas, subita formidine versi,
Christum & sperantes accelerate procul.

XXIII. Hispanice.

Los fund amentos de la tor ruinados
De Babilon, por fuerca qu'es menester caer,
Llaman de Dios los hijos enseñados,
De partirse d'alli, por oppressos no ser.
Tiempo es pues de salirse,
Para no repentirse.
De noauer oydo de Dios el parecer.

XXIII. Italice.

Vedendo che gli fondamenti,
Della Babel excisi sono,
E che già il romor si senti,
D' horribil ruina e deuersione:
In di fuggite voi che la vita amate,
Acciò ch'oppressi co gl'impij non siate,
Ne inuoluti nella lor punitione.

XXIII. Germanice.

Der Thurn zu Babylon gebawt/
Mit vbermuth/da man nicht trawt
Dem höchsten Gott vnd seiner Macht/
Endlich zu Schanden wird gebracht/
Denn Gott stürtzt allen Vbermuth/
Vnd bringt die Frommen durch Demuth
Zu Ehren hoch/ vnd all jhr Gut
Ewig besteht in GOttes Hut.

XXIII. Anglice.

The wiket men of Babylon,
They did bild a tówre, heig and strong,
For to sey them for all calamitie,
Such as dwel eth in the cittie
But God did such, with winde, and fire,
Destróy ageinst their disire,
Because they would not trust in him,
But alon in their strong bilding.

XXIII. Belgice.

Den Toren van Babtlon/ was hoghe verheven
Noch heeft hem Gott/wel cunnen verstooren/
Soo al ghy Menschen/ die so seker leven/
En doch gantsch niet en syt/ wilt dit aenhooren
Ghy glorieuse sotten/en hoouerdighe slooren
Siet doch waer van uwen Bouw ghemaect is
Van stoff en slyck/die weer moet versmooren/
Wat baten fraey kleedren/die van deuch ben naeckt is.

XXIV. EMBLEMA.



XXIV. GALLICE.

Le cheual, maigre en quelque part qu'il aille,
Ne trouue point de la mouſche allegeance,
Et le meſchant, combien qu'il ſe trauaille,
Ne peut fuir la treſiuſte vengeance
De Dieu ſur luy, par folle outrecuidance:
En tous lieux donc il ſe ſent pourſuyui:
Mais plus qu'ailleurs dedans ſa conſcience.
Le mal voulut, & le mal l'a ſuyui.

XXIV. LA-

XXIV. LATINE.

Vesparum, quacunque fugis, te spicula pungunt.
Heu miser! hoc macies dat scabiosa malum.
Sic etiam nulla mens impia pace quiescens,
Tabifico æternum mœsta furore fremit.

ALITER.

Crabrones vt equum medijs in vallibus vrgent:
Ilia Ceruorum & saucia arundo premit.
Sic vltrix vindicta Dei sua spicula torquet:
Quo fugis, ah demens! vndiq; tela necis?

XXIV. HISPANICE.

Adonde huyras misero y desuenturado?
Tu mal te sigue y no puedes escapar:
Tu conscientia te accusa, y a tu malgrado
Te va attormentando, sin iamas cessar.
Para pues en paz y quietud biuir.
Y quedar firmo sin con temor huyr:
Guarda de tu consciencia con maldad irritar.

XXIV. ITALICE.

Il cauallo magro delle mosche vessato
In vano corre, fa furiosi salti
Perche la peste semper li man' nel lato.
Cossi quello, che con spreggio delli alti
Precetti d'Iddio, la conscienz' ha' turbata:
Douunc he fugge, il suo mal lo aguatta,
E no'l puo euitar fin' ch in ruin' lo getti.

XXIV. GER-

XXIV. GERMANICE.

Wenn schon diß Pferd die gantze Welt
Außlauffen könd/wie sichs hie stelt/
Würd es den Wespen nimmermehr
Entlauffen/das kömpt jhm daher
Weil es so dür vnd reudig ist:
Also kan auch zu keiner frist
Ein böß Gewissen haben Ruh/
Vnd wenn es zög biß in Peru.

XXIV. ANGLICE.

That hors is plegd of the bées and flys,
Which dóo sitt opon his carcase alwayes
That makes him runn continuall,
Because he thinkes to loos them all,
But let him runn wo der he wil,
They shal flée a baut him stil,
So ar the wiket of their Concient alwáy
Pricket, so well by neight as by day.

XXIV. BELGICE.

Ghelyck dit mager Peirt/gheen rust heeft vor de vlieghen
Een loopt seer snel/om die t'ont vlieden hier
En doch al te vergheefs/ten macher niet om liegen/
Soo is een Godloos Mensch/onder de lieden schier
Die een quaey Concietie heeft/baed gheen aenbieden dier/
Soy volcht hem ouer al/hem pynighende plaecht
Al liop hy ter Weirelt uyt/int helsche siedent vier/
Den onsterfflycken Worm/het therte altyt knaecht.



XXV. Emblema.



XXV. Gallice.

La langue aux mains & le cœur loing derriere,
D'Hypocrisie est la droite peinture,
Elle seduit par sa douce maniere,
Et rit mordant la simple creature.
Or Christ apprent en la saincte escriture
Que rien ne sert la langue sans le cœur,
Dont l'hypocrite a poure couuerture.
Dieu clar-voyant rend moqué le moqueur.

XXV. La-

XXV. LATINE.

Ore Deum ſolo fruſtra veneraberis, alto
Non ſimulata ſedet pectore religio.
Ergo fallaci mendacia fingere lingua
Deſine: ſincera ſed cole mente Deum.

ALITER.

Simplicibus fictæ illudens ſub imagine linguæ,
Corde procul didicit, diſſimulare fidem.
Viſcera mendacis lacerat lethalis Erinnys:
Nec colitur falſa proditione Deus.

XXV. HISPANICE.

Palabras de buena creança,
Se venden oy a buen mercado:
Mas ahi deſuenturado
No engañas la venguança
De Dios, que no la lengua mira,
Y es por venguar en ira
La maldad del coraçon.

XXV. ITALICE.

La linguà inanzi con bella apparenza,
Di giuſtitia e pieta ſa ben parlare,
E il cuor dietro in vitij ſtraſcinare
L'hipocriſia ſuol Ma in van nella preſenza
D'Iddio, che non la lingua, ma il cuor mira.
E non ſi laſcia mai ingannar: ond' in ira
Gli tali punirá, prim d'ogni clemenza.

XXV. Germanice.

Das heilig Kleid/an diesem Bild/
Die Zung/vnd die Corallen mild/
Sind wol formirt/vnd reden schon/
Allein das Hertz ist weit davon.
Wer Gott will dienen recht vnd schlecht/
Derselb nicht mit der Zungen fecht/
Er ehre GOtt von gantzem Hertzn/
Dann er lest mit sich gar nicht schertzn.

XXV. Anglice.

Theyer outwarde habit, is holy and góod,
The tong so méek, and so smóod,
But sée her hart is great way beheind,
Reson of this, I cannot feind;
Alon, that theyer religion thus requeir
And with ernest, such thus desire
But God wil the tong, hart and meind
Togider hef, if one wil him feind.

XXV. Belgice.

Dit Volck eert mij/met de Lippen/en tonghe
Maer thert/is veir daer van/claecht Got de Heer
Soo de oude pepen/soo danssen de Jonghe/
Godt is niet ghedient/met Ipocrisie seer
Veel Pater nosters/en Ave Maria meer
Van voor ghepratelt/als t'hert achter blijft/
Is Godt een grouwel/eñ een spottich bekeer/
Sulck Gebet is euen! als ofst ghy met Gott kyft.

XXVI. Emblema.



XXVI. Gallice.

Ce Philisthin s'est par orgueil armé,
Et veut tirer contre simple Innocence:
Mais Dieu a fait son traict enuenimé
Tourner sur luy, brisant son arrogance,
O beau miroir aux yeux de nostre France!
Pour contempler du grand Dieu des hauts cieux
Le prompt secours, la iustice & puissance,
Qui garde l'humble, & abat l'orgueilleux.

XXVI. La-

XXVI. Latine.

Immiti innocuum ſperabas ſternere letho:
Sed tibi iuſta tua eſt pœna parata manu.
Nam te reflexo confixum deijcit ictu,
Dum fugit immeritum ſtricta ſagitta caput.

Aliter.

Alcides nece, Cacum incendia vana vomentem,
Hydramq́; Antæum, Tergeminumq́; petit.
Dauid & innocuus Goliathi immane cadauer
Diuina ſternens tela retorſit ope.

XXVI. Hispanice.

A l'inocente quien mal procura,
No faltara d' en mal parar,
Como el que la flecha tira,
La qual al miſmo viene a dar.
Porque Dios d'el ſueño tiene,
Y el que endañar lo viene,
Halla de quien ſe quexar.

XXVI. Italice.

Crudel a vn fanciul la morte machinando,
A te'ſteſſo l'hai data,
La tua ſaetta,
Verſo il tuo capo con forza riſultando.
Coſi quel che nuocer vuol a l'innocente,
D'Iddio la giuſta vendetta ſente,
Nel ſuo proprio telo in cauto cadendo.

XXVI. GERMANICE.

Sih/dieser zielt in seinem Muth/
Auff diß vnschuldig junges Blut/
Aber der Pfeil schlegt hinderruck/
Vnd trifft den/der das böse stuck
Hat zugericht: also thut GOtt
Den seinen helffen in der Noth/
Vnd schlegt den mit seim eygen Schwerd/
Der vnschuldiges Blut begehrt.

XXVI. ANGLICE.

This man thus vse his cruwelty,
Ageinst that boy, that thus lye,
Innocent and naked, opon the ground,
But sée he mus, féel selfe the wound,
This is the end, and reward,
Of all such tyranth, that not regarde,
Theyer God, but stil delight,
In cruwelty, by day and neight.

XXVI. BELGICE.

Ontrouw slaet syn eyghen Heer / in desen
Die schieten wil / op dat onnoosel Bloet
Maer den pyl keert om/treft den schutter mispresen
Synen Hoochmoet te breken / dat hy bekennen moet
Dat is Gods Handt/ die vengiantie doet
Als Goliath geschiede/ door Dauidts Handt
Dis een spiegel/voor die d'Arme drucken onsoet
Hem teghen een weirloos setten/is groote schandt.

XXVII. Emblema.



XXVII. GALLICE.

De toutes gens est la nature telle
Qu'ils ont le cœur à ce qu'ils aiment mieux,
Dont cestuy-ci dedans vne escarcelle
Appartient bien à l'auaricieux.
Or le Chrestien a mis le sien aux cieux;
Car son thresor est la, & tout son bien,
Où le larron, la rouille & l'enuieux
N' ont tel pouuoir qu'en ce val terrien.

XXVII. La-

XXVII. Latine.

Cur negat in loculis animum posuisse, caducas
Sollicito tantùm corde sequutus opes?
Fallitur: abiungi mentem qui rebus amatis
Posse putat: mentem cedere cogit amor.

Aliter.

Ardet Pygmalion thesauris fraude Sychæi,
Dido furtim quos eripuit manibus.
His sic, quæ fures, blattæ, rubigóque vastant,
Parcite, in æternis omnia tuta polis.

XXVII. Hispanice.

No es possibil de seruir,
A Dios y a las riquezas:
Ni se puede el coraçon partir,
Por seruir cada vn a vezes.
Porque lo qu'es mas amado
El coraçon a si ha tirado.
Ni s'escusa con destrezas.

XXVII. Italice.

Dou' e il thesero, lá anchor é il core:
Dou' e la cos' amata colá si tien l'amore.
L'auaro il suo á nella scarsella,
Doue inchiusa tien l'alma pouerella,
Ma'l cor fidel nel cielo é alloggiato,
Do Christo é, che li à preparato
Eterni beni, a quai puó nuocer nulla.

XXVIII. Ger-

XXVII. Germanice.

Sih/dieser Mensch er sey zu Hauß/
Zu Feld/vnd wo er denckt hinauß/
Vnd wenn er schon in Wolcken schwebt/
Sein Hertz doch nur im Seckel lebt.
Gelt ist sein GOtt/sein Seeligkeit/
Sein Lust/sein Lieb/sein Frewdigkeit/
Drumb ists vergebens/daß man jhn
Darvon breng/auff ein bessern Sinn.

XXVII. Anglice.

So difficult, as is for a Camell,
Creist speaks in his gespell
To goe through the needle of eye,
So is for rich men when they die,
Enter in to that kingdome of heáven,
Because they did alwayes runn,
In this World after Mamon
And versóok God, and his sonne.

XXVII. Belgice.

Waer uwen schatt is/ daer is oock v hertt
Spreect Christus/en gheeft ons dese Lesse
Verghaert schatten in den Hemel / daer sy met smert
Niet verloren en worden/maer blyuen inesse
Den ghierighen/heeft t'Hert/altyt in de tesse
Maer Gods Kindren hebbent by Godt alleen
Daer draghet haer ghroote Interesse/
Die Godt op Woeker leent/crycht meer als 2. vor een.

XXVIII. EM-

XXVIII. EMBLEMA.



XXVIII. GALLICE.

Ces fiers lions vn agneau ia tout grand
Auoyent rauy, s'en cuidans bien repaistre,
Mais son berger, la bride leur tirant,
Les empescha de la dent sur luy mettre.
Ainsi t'a fait le grand Pasteur & maistre
Desia deux fois, ô Prince debonnaire.
Ne sois ingrat, mais fay à tous cognoistre
Que tu le sers d'vn cœur tresuolontaire.

XXVIII. LATINE.

Rapta pecus geminos pauiſſet forte leones,
Ni ſeruata foret ſubueniente Deo.
Ille animi faſtus crudeles comprimit: ille
Subiectos placida commiſeratur ope.

ALITER.

Dum tener à caulis erraret ouilibus agnus,
Forte petita lupis præda duobus erat.
Hoſtibus ereptum te bis, ceu dente leonum,
Princeps, fautoris robore noſce Dei.

XXVIII. HISPANICE.

Fieros liones la manſa oueia
Bien podian deuorar
Pero ſu buen paſtor trabaia
Para ſu vida aſſegurar
Aſsi de los tirannos fieros
La furor Dios ſabe impedir
Y ſaluar los verdaderos
Para en paz los hazer biuir.

XXVIII. ITALICE.

Fieri Leoni di fame e rabbia acceſi
La poure pecorella non poſſon deuorare.
Per briglia piu forte impediti e riteſi
Coſsi anch'i tiranni, per non effectuare,
Ciò che nel ſuo cor con diſſegno maligno
Conchuiſo han, contr'il fidel benigno,
Da Dio tenuti ſon, che non lo ponn' toccare.

XXVIII. GERMANICE.

Sih diß geduldig Lämblein wer
Zwey oder dreymal vnd offt mehr
Zerrissen/von den Löwen wild/
Wo Gott nicht wer sein Schutz vnd Schild:
Also thut offt die Welt ringen/
Nach bössn vnd gottlosen Dingen/
Aber der trewe GOtt die Welt
Zu rechter zeit im Zaum behelt.

XXVIII. ANGLICE.

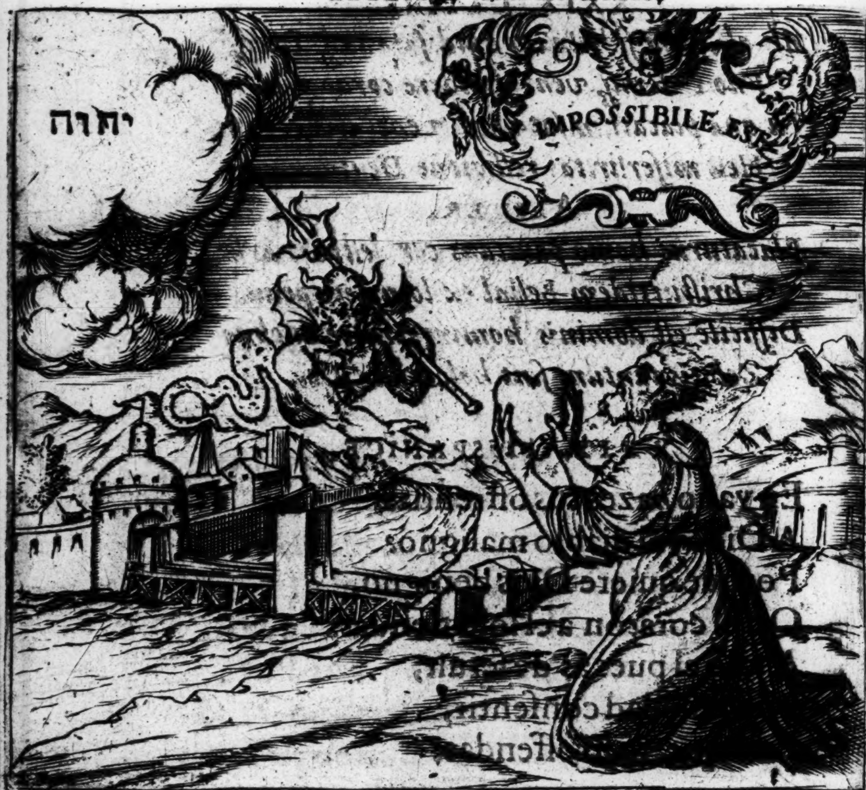
I wonder that this lambe maygoe,
To the lyons which do ror an blow,
To dewour it if they war but free,
But they can not, vse such iniquitie,
Lyke wise would the wiket, if God did permit,
Kill, and spoyl wher they taht war fit,
But God keeps them by a bridel stil,
To goe no forder, but woder he wil.

XXVIII. BELGICE.

Het onnoosel schaep waer lang verbeten
Van die felle Leeuwen/maer syn herder ghoet
Houtse in den toom/dat het niet woort gheten
Alsoo dorssten tirannen/na d'onnoosel bloet
En al die d'onderdanen / outragie doet
Weduwen/en weesen verdrucken/ Godt salt wreken
T'vol met de woll affschetten/dat besuwen moet
Die van Godt bewaert wordt / mach van Glück wel
spreken.



XXIX. Emblema.



XXIX. GALLICE.

Voicy qui fait d'vn ſeul cœur deux offrandes:
Faiſant partage entre Dieu & le diable
O toy Chreſtien, Dieu veut que tu entendes
Qu'il eſt ialoux, & n'eſt point ſupportable
De te ſouiller en choſe abominable:
Car tu ne peux ſeruir à deux ſeigneurs.
Or Dieu veut tout. car, n'eſtant partiſſable,
Des hommes veut & les corps & les cœurs.

XXIX. LATINE.

Ah, ah, falsa fides! nam quid satanæq; Deoq;
Vno eodemq; venis fundere corde preces?
Tu, qua placatum satanam venerari, eadem,
Heu miser! iritas relligione Deum.

ALITER.

Placaturus homo pauitans cor destinat aris
Christi: itidem Belial ex locuplete penu.
Difficile est dominis homini seruire duobus
Zelotis tantum sint holocausta Dei.

XXIX. HISPANICE.

En vano hazes tus offrendas,
A Dios y al diablo maligno:
Porque quiere Dios benigno,
Qu'el coraçon a el solo tiendas.
A solo el pues as de seruir,
Ni a falsedad consentir,
Para que no lo offendas.

XXIX. ITALICE.

Chi pensa Dio con apparenza,
E al brutto diablo con presenza
Seruir, in vitij é falsitá:
Erra con grand'enormitá.
Perch' Iddio'l cor riguarda,
E d'ira contra quel arde,
Ch'é pien'di tal peruersita.

XXIX. GERMANICE.

Auß einem Mund redt offt ein Mann
Beyd gut vnd böß/gleich wie er kan/
Auch kalt vnd warm drauß Athem lan/
Das Hertz mag aber nicht bestahn/
Denn niemand soll auß eim Hertzen
Die Welt ehrn/vnd mit GOtt schertzen:
Hüt dich/GOtt weiß/du böser Schalck/
Sein Aug sicht schärpffer denn ein Falck.

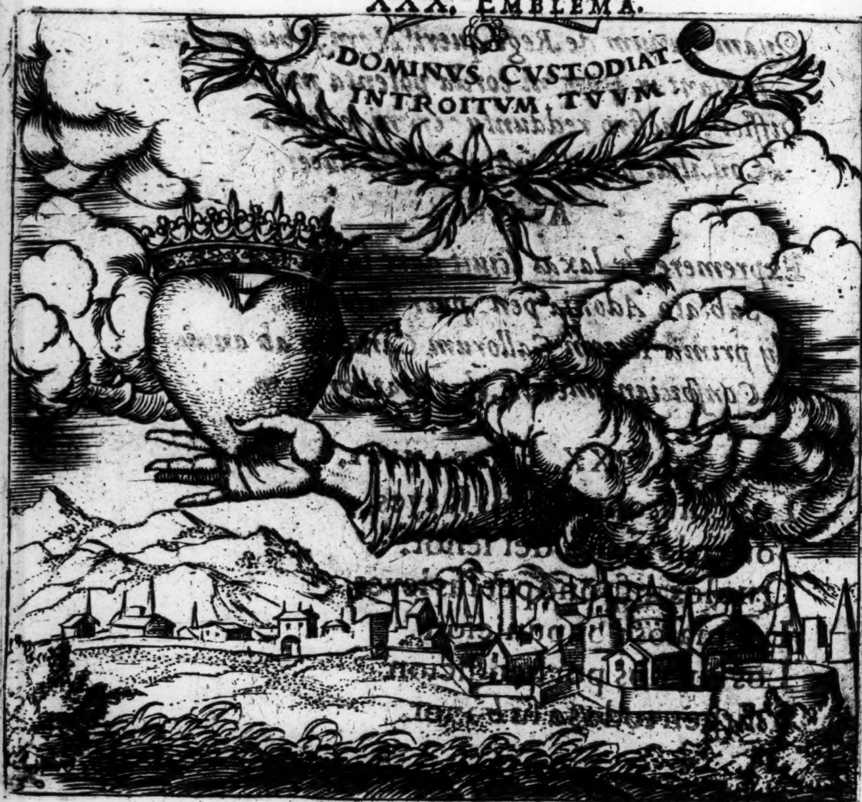
XXIX. ANGLICE.

Is this not a wiket Man?
To seru God,and Satan,
Both with one harte so stedfast,
That he not should at last
Versek God, and to Satan flée
A sone may sée, so plainly
How he to Satan with his harte,
Kniels, and from him wil not part.

XXIX. BELGICE.

Desen wil met den Hertt/ twee offers brenghen
Godt/en den Duyuel/beede behaghen
Dat onmoghlyck is/ Godt wilt sulcx niet gehengen/
Dat ghy op twee schoudren wilt draghen
Condt ghy met een Oogh/ ick moet v vraghen
Den Hemel aensien/en met d'ander de aerde
Soo onmoghlyck ist oock / teenighen daghen
Godt en den Mammon dienen/ van eender waerde.

XXX. Emblema.



XXX. Gallice.

Le cœur du Roy est en la main de Dieu,
Qui le conduit selon son bon plaisir.
Se plaindre donc du Roy, n'a point de lieu.
La cause en nous plustost deuons choisir,
Quand ne l'auons selon nostre desir.
France, a ton Roy vieil de sens, ieune d'aage,
Vn regne heureu Christ donne & le loisir
De se monstrer Treschrestien preux & sage:

XXX. La-

XXX. Latine.

Quàm vanum de Rege queri! Nam ſubita regum
Verſantur Domini corda potenta manu.
Difficiles noſtro redduntur crimine: iuſtos
Conciliat populis integra vita duces.

Aliter,

Expremere & laxas ſciuit dare iuſſus habenas,
Sublato Adonia penè puer Salomon.
Dÿ primis Regem Gallorum Carolum ab annis
Conſpiciant meritis, & pietate grauem.

XXX. Hispanice.

Los coraçones de los Reyes,
Son en la mano del ſeñor.
Que los diſpone per ſus leyes,
Los malos por punicion
Los buenos por bendicion
Y ſiruen todos a ſu honor.

XXX. Italice.

Dio quello e che gli Re gouuerna,
E il cor loro tien ſempre nelle mani
Gli quai dirige ſecond'i vſi humani
Per ritagliar d'i vitÿ la Lerna.
Dunch'é da luy, sé vn bon Re hauemo:
Da lui anch'él cattiuo: ma ne accuſarem:
Non lui, bono, ma bien i noſtri falli inſani.

XXX. Germanice.

Wenn wir theten was wir solten/
So thet GOtt auch was wir wolten:
Derhalben vnser schuld es ist/
Wenn man eins frommen Herrns geniest:
Weil GOtt der HERR mit seiner Hand/
Regiert die Oberkeit vnd Land.
Je besser wir nun werden lebn
Je frömmer Herrn vns GOtt wird gebn.

XXX. Anglice.

God ruls and kéeps the hartes of Kinges.
And besid all other thinges,
Therefore, if thou wilt God vergit,
And to them thy onely submit,
So wil God thy pleg with miseri,
So long that thou him thus obey,
And sée, that he is the Lord indeed,
Which alon, helps thy in all need.

XXX. Belgice.

Het Hertte der Coninghen is in Gods handt/
Hy keert hel soo hy wil/ dus ist ons schult/
Als hyt van ons keert/ en strafft daer met het Landt
Daerom/ dat wy ons hertte met ongheduls
Van Godt afkeeren / en hebbent ghevult
Vol aertsche/ vleeschelycke ghedachtten
End'syn met des Mammons/ sotts Craprwyn gehult
Gott wilt ghy teghen syn/ end noch hulp verwachten.

XXXI. EM-

XXXI. Emblema.



XXXI. GALLICE.

Ie ne tien point cas fortuits les maux
Qu'on void souuent assaillir la personne:
Car l'affligé doit dire en tous assaux,
C'est toy, Seigneur, donc point ie ne m'estonne.
Au cœur Chrestien la foy cecy raisonne
Que Dieu fait tout par sa grand' prouidence.
L'exemple auons en Iob, saincte personne,
Tresbeau miroir de vraye patience.

XXXI. LA-

XXXI. LATINE.

Frangor ego: aduersis sed me patientia rebus
Subrigit, & stabili spes solidata loco.
Quippe Deus sortis mihi prouidus auctor iniquis
Non sinet oppressum, non superesse malis.

ALITER.

Fortuna omnipotens, quid ineluctabile fatum,
Nos premere arbitrio aut clarificare queunt?
Mundi axes lapsusq; rotarum, & sydera torquens,
Omnia mens agitat, non Phaëtontis equi.

XXXI. HISPANICE.

De los fideles las aduersidades
No pueden por ventura venir
Ni tambien las prosperidades:
Mas de Dios solo la cuya Prouidencia
Los quiere exercitar y vezar a Paciencia
Hasta a si los *h*azer subir.

XXXI. ITALICE.

Per quel di nembi il ciel s'oscura indarno,
Che di Patientia armato.
A tutto già parato,
Di vera fede, e di Prudentia adorno
Sà che ne prosperità
Ne vera aduersità
Per caso li aduien, ma dal Diuin gouuerno.

XXXI. GER-

XXXI. GERMANICE.

Geduldig seyn zu jeder zeit
  Obs schon schwer ist vnd thut sehr leyd
So vberwind es endlich doch/
  All Vnglück vnd erhelt sich noch/
Vnd kompt zu letzt zu Ehren fast
  Denn GOtt der HERR erkendt die Last
Vnd hilfft den seinen auß der Noth
  Die fest halten bey seim Gebott.

XXXI. ANGLICE.

When Fortun is alwayes with thy,
  So kanst thou laf merily,
But if shee heids her, tor a litel weyl,
  So thust thou, lament an cry,
Than schoulds thou, with thy remember stil,
  That God somtimes crasses wil,
Send, to see if thou wilt by him stik
  When he thy thus litle prick.

XXXI. BELGICE.

In quade fortune/ moet den wysen Man
Hem niet te seer bedroeuen/oft woorden quaet
Noch oock te seer verheffen / in voorspoet dan
Maer in beyde houden/rechte middel maet
en dencken aen Godt/als het qualyck gaet
Hy cant wel beteren alst synen wil is
In wellust en weelde/doet gheen ouerdaet
T'is een wys man/die in als/ vordachtich en stil is.

XXXII. EMBLEMA.



XXXII. GALLICE.

Ces poings liez en vne volonté
Sont pour monstrer l'vnion qui doit estre
Entre Chrestiens en saincte charité,
Ensuyuant Christ leur seul patron & maistre.
Telle vnion des siens nous fait cognoistre
Ainsi qu'il dit, & la dilection
Accomplit tout. qui veut donc en haut estre,
Cherche la paix, fuye dissention.

XXXIII. La-

XXXII. LATINE.

Quanta pios Christi iungat concordia fratres,
Nexa docet manui,non religanda manus.
Ponite discordes animos,qui pectore pacem
Quæritis:illa potest vos sociare Deo.

ALITER.

Heu!quo perduxit miseros discordia ciues?
Sanguine ciuili Gallia tota madet.
Quid vastatis agros,populantibus omnia flammis?
Christi,non pugnas,fœdera seruat amor.

XXXII. HISPANICE.

Quan bien auenturado el que la paz procura;
Porque en verdad de Dios hijo sera llmado,
Y en toda su vida,de su mano guardado,
Qua no lo tocque iamas qualque mala ventura.
Buscad pues con amor vnion,que aueis desseo
De os allegrar con el d'eterno Iubileo
Firmados bien d'amor,y sin desembueltura.

XXXII. ITALICE.

Le mani giunte d'indissolubil nodo,
Di fede,d'amicitia e forza,son sigilli;
Ma l'ale intorno dimostrano il modo
Che non in fraude o vitij,vnite,o in falli,
Sieno,ma in pietá,
E vera vera simplicità
Da onde de bon'frutti si encouarãn satolli.

XXXII. GER-

XXXII. GERMANICE.

Wo man in Fried vnd Einigkeit/
Thut leben/da ist Glück bereyt/
Alles was man anfengt vnd thut/
Bleibt fest bestehn in GOttes Hut/
Darumb macht euch viel guter Freund/
Versöhn ein jeder seinen Feind/
So werd jhr hie auff Erden schon
Erlangen/vnd im Himmel lohn.

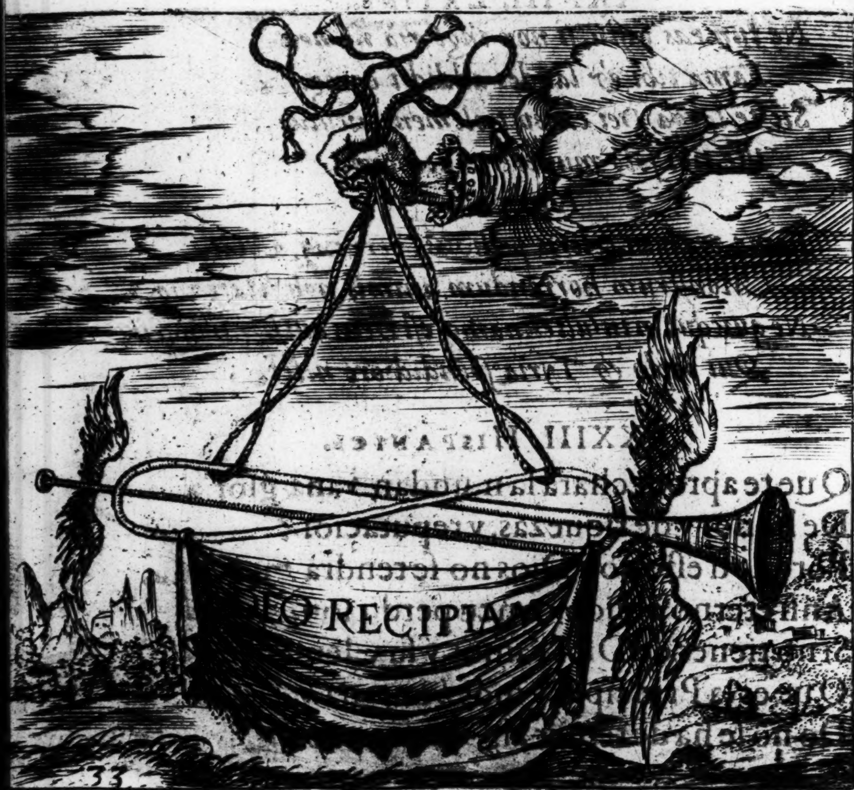
XXXII. ANGLICE.

God thus di sire,of usall,
In Loue,and Peace, liue continual
And not delight in contention,
As Satan thus, but in vnion;
Therefore,if thou louest thein God stil,
So dost thou knowe what he will,
That not shalt make,anger and strife,
In all that time of thy lyfe.

XXXII. BELGICE.

Daer trouwe Liefde is/ daer is oock vrede
Als d'een Hand d'ander waicht / en t'samen houwen
Doet ghelyck Christus/syn Apostelen dede
Seyd' altyt vrede/ sy met v tu trouwen
Christenen behooren/allen twist te schouwen
En haer Armen/twee vleughels aen te hanghen
Op dat sy den Naesten haest / en willich dienen souwen/
Die van selfs ghelooppen komt is ghoet te vanghen.

XXIII. Emblema.



XXXIII. Gallice.

La main qui tient ceſte trompe volante
Veut figurer la bonne renommee
Qui vole ainſi qu'vne trompe ſonante,
D'où la perſonne eſt bien ou mal nommee.
Celle qui eſt ſur toutes eſtimee,
Doit bien garder à orgueil donner lieu.
Car d'elle n'eſt ce qu'elle n'eſt blaſmee:
Le bon renom n'eſt d'ailleurs que de Dieu.

XXXIIII. LA-

XXXIII. Latine.

Ne tumeas fastu, si non ingloria nomen
Fama tibi & laudes addidit egregias.
Sic te larga Dei excepit clementia: cuius
Iste tibi solo munere cessit honor.

Aliter.

Fama, malum, celeris pedibus, pernixq; volatu,
Monstrum horrendum animis nobilitate viget.
Ne quicquam insultes: namq; est Deus author honoris,
Qui peplo & Tyria spendidiore nitet.

XXXIII. Hispanice.

Que te aprouechara la mundan vana gloria
De honor y de riquezas, y reputacion?
Porque d'esto con Dios no se tendra memoria,
Ansi eterno oluido, con tu perdicion,
Si no tienes de Dios l'amor, y su Clemencia
Que es la Principal, y mos honrada herencia.
Do no se ha de temer alguna menucion.

XXXIII. Italice.

La bona fama per la trompa volante
Notata é, perche subito per tutto
Vola: ma la man che dál ciel l'é guidante
C'insegna che da Dio è sostenuto
Quel che ne gode. Non per che te n'ingonfi,
Ma afin che a luy douute gratie rendi,
Che di honor t'à cossi accresciuto.

XXXIII. GERMANICE.

Je mehr guts einer hat gethan/
Je weniger sag er darvon/
Erheb sich nicht mit stoltzem Muth
Wenn jhm geschicht viel Ehr vnd Gut/
Auch wird Gott ein gefallen han
An einem solchen Biderman
Vnd jhn hinforder noch viel mehr
Erheben hoch/zu grosser Ehr.

XXXIII. ANGLICE.

If one thus góod, in this world,
Of such *h*e shall not prate a word,
Or be praud, above all measure,
Because *h*e hes such a tréasure,
But thinke that his tréasure and landes
Togider ar, in Gods handes,
Which can take them, from thy stil,
And give away, to hom *h*e will.

XXXIII. BELGICE.

Verhefft v stemme / als een Basuyne
Maer niet/Godt te Lastren / noch te blameren
Vwen Naestens/naem en faem/ achter den tuyne
Ghy meynt uwen vyandt te tempteren
En quelt maer v selven tis beter accorderen
En houwt v trempet (oft tongh') recht in de wage
Bintter twee vleughels aen/soo sult ghy floreren
End ghy/leest in eer en ru'ste/ alle daghe.

XXXIV. Emblema.



XXXIV. Gallice.

Cest homme monstre vn cœur beau d'apparence
Et par dedans en porte vn tout infect:
Ce mal est bien plus grand que lon ne pense,
Car autruy trompe, & soymesme defait.
Et Dieu qui seul descouure tout son faict,
Luy a donné sa malediction.
Or prions donc ce bon Dieu seul parfaict
Qu'il nous en donne vn net sans fiction.

XXXIV. LATINE.

Væ tibi, qui purum iactas ſine crimine pectus,
Et tandem impurum ſimplice veſte tegis.
Non ignota Deo tua ſunt periuria: cordis
Ille tui iudex intima ſenſa videt.

ALITER.

Infelix (audens greſſus glomerare ſuperbos)
Vult vanum vero diſſimulare iecur.
Nil conſcire ſibi, nulla palleſcere culpa.
Quin ſuperos colere, hic murus aheneus eſt.

XXXIV. HISPANICE.

Los hombres ſi, mas Dios con l'aparencia
D'vn ſimple coraçon, no podras engañar
Cubriendo tu malicia, para otros defraudar:
Porque el oio de Dios penetra las cubiertas
Y todas las magañas
De tus malas entrañas
Y haldaras al fin ſus amenazas ciertas.

XXXIV. ITALICE.

Quan ſciocco é quel che de ſimpl'innoncenza
Fa profeſſion, di fuor' in apparenza,
E tien nel ſuo cor aſcos á la malitia,
Perſuaſo che niſſun ne può auer notitia?
Penſi tu ch'iddio il cui occhio per tutto
Vide, il tuo cor non habbi conoſciuto?
E non sij gia preſto, per farn'anchor giuſtitia?

XXXIV. GERMANICE.

Weil GOtt ein Hertzenkünder ist/
So hilfft kein Heucheley noch List/
Daß einer sich so stellen wolt/
Als wer es eytel köstlich Golt/
Vnd ist inwendig nur betrug/
Wie kan derselb bestehn mit fug
Vor Gott dem HERRN/sein falscher Schein
Wird jhm Vnglück bringen vnd Pein.

XXXIV. ANGLICE.

God knowes the heart, and meind of man,
Whey thus this wiked person than?
Runne befor God, to make him self so kléer,
That he liues as he thus desire,
His habit is simple, the diet but fish,
And for riches, he thus not wish,
But God thus knowe, his hearte and meind
That in him, is no thruth to feind.

XXXIV. BELGICE.

Desen koont elck een ghoet Hertt voor ooghen
En draecht inwendich een vol haet en nydt
Och valsch Mensch/ Godt salt niet lang ghedooghen
Maer openbaren/ v heucheley metter tyt
Ghy spreeckt van vrede en meynt inwendich stryt
End hebt Joab/ en Judas haer konst af ghekeert
Gods Hand wijst v te rugh/ en heet v wech ghaen subijt
Hy en doolt niet geheel/ die ten haluen keert.

XXXV. EM-

XXXV. EMBLEMA.



XXXV. GALLICE.

Son deuoir fait de bien sa ligne tendre,
Et ne s'espargne en chaleur ny frescheur,
Si le poisson l'amorce ne veut prendre,
Coulpable n'est l'engin ny le pescheur,
Ainsi est il du fidele prescheur,
Il tend vous prendre à Dieu par la parole:
Mais le cœur dur de l'obstine pecheur
Se destournanr, la tient comme friuole.

XXXV. LA-

XXXV. Latine.

Piscosos petit iste lacus, & proijcit escam:
Pisce tamen nullo ditior inde redit.
Sic diuina pius pandens oracula doctor,
Indociles inter nescit habere fidem.

Aliter.

Si captare feras; volucres si fallere nescis,
Hamo & inescare, an non erit aucupium?
A scelere auertunt Paulus, cum Mose, Prophetæ:
Sed præcepta Dei mens scelerata fugit.

XXXV. Hispanice.

El pobre pescador en lluuias y en calor,
Echa su red con diligencia grande;
Mas poro auança, o nada a la vez prende:
Assi el que predica, siruiendo al señor,
Enseña, llama, mas poco aprouecha,
Pues la malicia humana, que su labor desecha.

XXXV. Italice.

Il piscatore alchune volte tende
La ret' indarno e nissun pesce prende:
Cossi nella Chiesa.
Ben che con contesa,
Quel che predica, si trauaglia in vano
Facendo nulla in gran parte
Di quei che con malitia, o arte,
La sua dottrina ridon'e rigettano.

XXXV. Ger-

XXXV. Germanice.

Wenn ein Fischer sein Netz außwirfft/
Ins Wasser vnd kein Fisch antrifft/
So ist die schuld deß Fischers nicht/
Sondern von Fischen das geschicht:
Also auch weil das Göttlich Wort
Gelehret wird an manchem Ort
Vnd bringt kein Frucht/soll mans deuten/
Daß gescheh von bösen Leuten.

XXXV. Anglice.

His will is góod, the snayre so féne,
But sée no fishh he can obteine,
Therefore to blem, is not this man.
Because he thus what he can;
Alon the fishes, that will not stay.
Withh him stil, but runne away,
So difficult is, that a Preacher can,
Draw from sinne, a wiked man.

XXXV. Belgice.

Eeenen Fisscher worpt syn Net op Anghel uyte
Soo hy niet en vangt/ten is syn schult niet
Noch oock het aes/dat ghoet is van virtuÿte
Maer die Visschen diet aes niet en Vatten siet
Alsoo is een trouw Leeraer/ die Gods Woort aenbiet
Niet te wyten/soot die toe hoorders/niet nemen aen
Dus ist syn eyghen schult/die het godlyck aes vliet
Sy syn sott/die haers sels welvaert/wederstaen.

XXXV. GERMANICE.

Wenn ein Fiſcher ſein Netz außwirfft/
Ins Waſſer vnd kein Fiſch antrifft/
So iſt die ſchuld deß Fiſchers nicht/
Sondern von Fiſchen das geſchicht:
Alſo auch weil das Göttlich Wort
Gelehret wird an manchem Ort
Vnd bringt kein Frucht/ſoll mans deuten/
Daß geſcheh von böſen Leuten.

XXXV. ANGLICE.

His will is góod, the ſnayre ſo féne,
But ſée no fishh he can obteine,
Therefore to blem, is not this man.
Becauſe he thus what he can;
Alon the fishes, that will not ſtay,
Withh him ſtil, but runne away,
So difficult is, that a Preacher can,
Draw from ſinne, a wiked man.

XXXV. BELGICE.

Eeenen Fiſſcher worpt ſyn Net op Anghel uyte
Soo hy niet en vangt/ten is ſyn ſchult niet
Noch oock het aes/dat ghoet is van virtuÿte
Maer die Viſſchen diet aes niet en Vatten ſiet
Alſoo is een trouw Leeraer/ die Gods Woort aenbiet
Niet te wyten/ſoot die toe hoorders/niet nemen aen
Dus iſt ſyn eyghen ſchult/die het godlyck aes vliet
Sy ſyn ſott/die haers ſels welvaert/wederſtaen.

XXXVI. EM-

XXXVI. EMBLEMA.



XXXVI. GALLICE.

Le clair soleil ny la torche en la main
A vn aueugle en rien n'est proufitable,
Le liure ouuert aussi tient il en vain:
Car il ne sait si c'est mensonge ou fable,
Cecy vous soit donques à tous notable,
Qu'a l'œil obscur tout est obscurité.
L'ignorant donc ne doit estre croyable:
Car il ne voit goutte a la verite.

XXXVI. LATINE.

Quid faculā tibi laua, librum quid dextra reuoluit?
Cum nihil exocula cernere fronte queas.
Stulte, putas verum Sophiæ tibi fulgere lumen:
Sed tua mens, Veri nescia, luce caret.

ALITER.

Tiresia æterni ignes, quid te lumina tedæ,
Totq; referta libris bibliotheca iuuat:
Impius, oppressas cæca caligine mentes;
Quo cœli erudiet lumine Doctor iners?

XXXVI. HISPANICE.

Ni sol, ni lumbre el ciego puede veer;
Assi el ignorante, aun queriendo leer,
Nade puede conprender: pues que todo añublado
Esta su coraçon de vano parecer
Hasta que Dios le da a entender
De sus altos secretos, el senso exaltado.

XXXVI. ITALICE.

Ne mille soli, ne mille faci accese,
Giouar posson al cieco, com'e palese:
Ma cieco mane, e in tenebri oscure
Cossi il ignorante,
Ben ch'i libri volgente,
Con tutte sue vigilie, é cure
Nulla vede nel ciel, se non l'viene dato
Dal sommo sole, che l'habb'illuminato.

XXXVI. Germanice.

Was hilffts/daß du viel lernst vnd weist/
Vnd dennoch dich nichts guts befleist
Vnd wolst darumb stoltzieren sehr/
Daß du verstehst viel guter Lehr:
Es ist gleich als wenn man stelt dar
Ein Liecht/oder die Sonn schien klar/
Vnd du kein Augen hettest nicht/
Was hülff dich dann dasselbig Liecht.

XXXVI. Anglice.

Thou ar redy, thein cunning,
Vs to teach very willing,
Aut of that Bóoke, which in thy handes,
Open al wáyes, béfore thy standes,
Bot thou ar wiked, and canst not sée,
Whey shal wée be lernet of thy?
Then one néeds not goe, by a candle lyght,
When the sunn beames, shine to bright.

XXXVI. Belgice.

Den Blinden/en helpt Sonn/ Keirs/ noch Boeck
Soo oock die blint is/ in Godlycke saken
Al waer hy van naturen/ noch soo cloeck
Soo cant hy tot de waerheyt / niet geraken
Ten sy/dat hy eyghen vernufft/ wilt staken
End hem onderworpen / Gods waerachtich Woort
Na d'licht meer/als na duijsternis haken
Die hem te recht laet wysen/die comt wel voort.

XXXVII. EMBLEMA.



XXXVII. GALLICE.

Ce phantaſtiq a dequoy ſuſtenter
Ses appetits, s'ils eſtoyent raiſonnables;
Mais comme fol s'ayme mieux contenter
De viures peincts, plaiſans, non profitables.
On void tels cas auiourd'hui deplorables,
En maints gentils & ſublimes eſpris,
Qui ſe paiſſans de menſonges & fables
La verité ſolide ont en meſpris.

XXXVII. LA-

XXXVII. LATINE.

Heu volucres nimium petulanti in pectore sensus,
Friuola cùm veris vtiliora putant.
Futilibus solida haut capitur sapientia nugis:
Nec pictis dapibus pellitur esuries.

ALITER.

Elixis epulis, aßisq; accumbere, diuum
Quod potuit vesci nectare & Ambrosia,
Prospicit helleboro caput insanabile: pictas
Res neq; secernit fabulam ab historia.

XXXVII. HISPANICE.

El loco auiendo table llena,
Para su hambre contentar,
Mas con gran locura estrema.
Sus apetitos va lechar,
Sobre magares pintados.
Tales ay oy delicados.
Que los verdaderos bienes dexando,
Se van con mentirosos muy hinchando.

XXXVII. ITALICE.

De cibi delicati e sani in abundanza,
Sciocco é quel, che di depitti pensa
Satiarsi. E ben che gli occhi pascerà
La fame nondimeno via non se n'irá.
Tai sono quelli Spiriti balordi
Che di ciancie, e menzogn'ingordi,
La veritá chiara metton da canto:
Ne altro truouaran al fin che pianto.

XXXVII. Germanice.

Was hilffts den Menschen daß er sich
Mit sorgen plagt so wunderlich/
Wenn jhm schon(was sein Hertz begert
Auff dieser Welt)würd all beschert/
So macht er jhm selbst Sorg vnd Mühe
Vnd helt sein Hertz gefangen hie/
Daß es die Weißheit nimmermehr
Erlangen mag/das ist jhm schwer.

XXXVII. Anglice.

All rich men thincke early and late,
Opon that gould, and theyer playt,
And for greef they can not eat,
Of such a good, and dayntie meat;
But allwayes muse how they might,
Get more, by rong and ryght
Therefore the Death is byter to them,
When they shall verseak all that same.

XXXVII. Belgice.

Den Rijcken heeft ghenoech hem te contenteren
Waer den Apetyt/niet grooter/als het behoeuen
Van meer te begeiren/can hy niet cesseren
Daer hy soud vrolyck syn/ moet hy bedroeuen
Hem seluen quellende/wil altyt proeuen
Meer en meer te Cryghen/van dess weireltsche eruen
Doet hem selfs/oft niemand deucht/ o sotte boeuen
Hy is dwaes die Armlyck leeft/ om ryck te steruen.

XXXVIII. EM-

XXXVIII. Emblema.



XXXVIII. Gallice.

Ce charretier monstre, à sa contenance,
Auoir le cœur ailleurs qu'au labourage.
Le regarder derriere de sauance,
Comme a veu Lot en sa femme mal sage,
Celuy auoit vn semblable courage,
Qui dit, Ie vueil, pere, en ta vigne aller,
Et n'y alla. Voyla quel est l'vsage
Du mondain sage en son dissimuler.

XXXVIII. La-

XXXVIII. LATINE.

Obliquos ducis, non recto tramite, sulcos:
Tam leuiter cœptum mens vaga curat opus.
Eia age, conuersos oculos intende labori:
Aptus eris cœli sede tenere locum.

ALITER.

Tu nisi sulco incumbas, vix se gleba resoluet:
Vomere equi quamuis splendidiore secent.
Quo cultus vitis, nisi brachia iunxerit vlmus?
Quò baptisma, Dei nos nisi membra sumus.

XXXVIII. HISPANICE.

Nunca el arado bien irá
Aun que tiren los cauallos,
Si atras l'hombre mirara,
Y no esta a derecho d'ellos.
Assi el qu'aura començado
En piedad mas desmaiado
Mira atras, perecera.

XXXVIII. ITALICE.

Quel che la man al'aratro a messa,
Mai cosa bona fá, s'é de pensieri vani
Distrate, o impedito di negotij inani.
Cossi quel che Christo segne, e poi lo lascia,
Mirando al mondo e gli suoi piaceri:
O l'ira de tiranni, e de persecutori,
Com'inutil, per luy será negato poscia.

XXXVIII. GERMANICE.

Weil all dein Sorg/Arbeit vnd Mühe/
Ist angestelt vnrichtig hie/
So wirstu fehlen/das ist war/
Darumb die Mühe zum bessern spar/
Brauch deine Sinn zu Gottes Ehr
Richt sie mit Ernst/nicht ohngefehr/
So wirstu glücklich fahren fort
Mit Frewden für deß Himmels Pfort.

XXXVIII. ANGLICE.

Thou shalt not get, opon thy bóord,
A bit of bread, of my word,
Because thou lóokest an other way,
And thein Horses dóo, restand stay;
But labour stil, and lóoke before thy,
So shalt thou sée, is but miseri,
And trough no man in heáuen comes
If he stil after such labour runnes.

XXXVIII. BELGICE.

Slaet de Handen aen den ploech/ maer siet niet omme
Die Ooghen/moeten na d' Werck / en niet elders/sien
Oock de ghedachten/oft de voren ghaen cromme
V mocht het oock ghelyck Lohts Vrouw geschien
Op hartte steenen/ist quaet ploeghen/in oken
Daer niet met al te saeyen/noch te maeyen is
Verloren arbeit/mach elck wel vlyen
Hy is niet te helpen / die niet te raeyen is.

XXXIX. EM-

XXXIX. Emblema.



XXXIX. GALLICE.

De tous costez de ronces & d'espines
Ce poure Lis se void enuironné:
Mais la vertu de ses viues racines
L'entretient vif, & de blancheur orné:
Ainsi est-il du troupeau deux-fois-né
Viuant a Dieu, & pressé des bastards:
Lesquels ayant leur Dieu abandonné
Comme l'espine a la fin seront ars.

XXXIX. LATINE.

Aſpicis,vt firma quod ſtat rudice liguſtrum,
Horrentes ſuperat floris honore rubos.
Non aliter ſtrepitus inter mens iuſta profanos
Officij ſanctum ſeruat vbiq; decus.

ALITER.

Vepres circundant hoſtiles lilia,ſpinæ,
Quæ vi radicum candidiora patent.
Per varios caſus,per tot diſcrimina rerum
In cœlum ire licet:crux ſacra ſigna dabit.

XXXIX. HISPANICE.

El lilio entre las eſpinas,
Su lindez guarda y ſu olor:
Aſſi es del'hombre d'honor
Qu'en mil menazas y puntinas,
El miſmo queda qu'ante ora,
Sin hazer mal,ni locura,
Aun qu'en prueuas repentinas.

XXXIX. ITALICE.

Com'il giglio ameno tra le ſpine,
La ſua belta e grato odor riſerua:
Coſſi il cor intiero paura mai nulla tiene,
Ira mille anguſtie,ma ſecuro ſi ſerua
Quella ſodezza e conſtanza bramata,
E dalli nemici ſteſſi anch'honorata
Senza punto fallir di ciò che li conuiene.

XXXIX. GER-

XXXIX. GERMANICE.

Wenn ſchon die Welt ſich vbel helt/
Vnd nach viel böſen ſtücken ſtelt/
Bleibt doch beſtehn der ſtarcke Held/
Welchem Gottsforcht vnd Zucht gefelt:
Schaw dieſe Rooß ſchön vnd zart/
Wie bald kendt man die Edle Art/
Auch mitten vndern Dörnern wild/
Bleibt ſie beſchützt durch Gottes Schild.

XXXIX. ANGLICE.

The bush es of bramble, they grow ſo ſtout,
To obſcure that flowre, round about,
Becauſe no man shal them admier,
And preſently, might deſier;
So will the wiked, that Godly Word,
Obſcure with lyes, in this world,
But let them hynder what they can,
It shall be ſéen, of euery man.

XXXIX. BELGICE.

Ghelyck de Lilie onder de Dornen blyfft ſtaen
Hoe wel ſy van alle ſyden woort ghesteken
Soo doen de Chriſtenen/die Gods Woort neenen aen
En ſyn onder t'cruys daerom niet aff ghewecken
T'heeft aen die vroom/martelaers ghebleken
Hoe ſy door den gheeſt/t'vleeſch hebben ouerwonnen
Gheen pyne ontſien/hebbent by vreucht gheleken
Die de Weirelt verlaten / veel lyden connen.

XL. EMBLEMA.



XL. GALLICE.

Voyant liurer l'assaut iournellement,
Il est besoin de s'armer de prudence,
Ainsi qu'auons de Christ enseignement,
Qui est seul chef, & nostre sapience.
Quand le serpent voit le bras qui s'auance
Pour le meurtrir, & que sa vie y pend,
N'a de son corps, ains du chef souuenance:
Aprenons donc prudence du serpent.

XL. La

XL. LATINE.

Letali serpens cùm se videt esse petendum
Vulnere, sollicita contegit arte caput.
Hîc animæ sedes positæ, veriq; recessus:
Hinc spiranda omni corpore vita venit.

ALITER.

Flexibus euersis maculatus corpore serpens,
Ictus vt est prudens, occulit ante caput.
Sic superanda pijs omnis fortuna ferendo:
Vt memores vitæ, sint memoresq; patris,

XL. HISPANICE.

El caudalos serpiente quando mater loquieren,
Embuelto de su cuerpo esconde su cabeza,
Mostrando a los fieles, como siempre en gran prieça
Estando appriettados, y que los persiguieren
Tengan siempre memoria de l'anima saluar
En Christo qu'es su vida; y iamas lo dexar,
Suffriendo con pacientia el mal que les hizieren.

XL. ITALICE.

Come il serpente assaltato
Da l'irato vilan, che li vuol dar la morte
Si tiene in giro inuoltato,
Coprendo d' il corpo la test' in ogni sorte:
Cos' il Christian perseguito,
Di saluar sy aduertito
In Christo l'alma e teneruisi forte.

XL. GER-

XL. GERMANICE.

Ein Rab verreht selbst seine Speiß/
Die Narren reden jhre weiß/
Derhalben seht euch weißlich für/
Daß jhr thut alles mit gebür:
Seht an die Schlang fürsichtiglich/
Wie sie verwart so gar artlich
Jhr Haupt/darinn das Leben bleibt/
Damit beschützt sie jhren Leib.

XL. ANGLICE.

God thus commend vs to be wise,
Not in vanitie, or in lyes,
But in his pure, and holy word,
So lang wee liue in this world;
And not imitate that serpent,
When weé shal heare such diligent,
Els will our God heyd ageine,
His kingdome, from vs so fine.

XL. BELGICE.

De Slanghe siende dat sy woort bestreden
Bewaert sy haer hooft meer als de leden
So moeten wy oock heden / oft morghen doen
Sien na t'gheen daer boven is/niet hier beneden
Want tis meer als reden/ dat thooft int say soen
Blyue/ dat is Christus/ te bekennen coen
Voor den Menschen/ want int hooft leyt het leuen
Sy syn sott/die de siel/ voor d'lichaem gheuen.

XLI. EMBLEMA.



XLI. GALLICE.

Vn bel exemple auons en la coleuure,
Laquelle laisse au hallier sa peau dure,
A celle fin qu'vne neuue recœuure.
Ostons ainsi auec sa pourriture
Du vieil Adam la peruerse nature,
Pour au second estre nais & refaicts:
Car du premier nous n'auons rien qu'ordure,
Mais au second sommes rendus parfaicts.

XLI. LA-

XLI. Latine.

Ponere scit veteres coluber reparabilis annos,
Et nouus, exuta pelle, resurgit humo.
Illius exemplo, primæuas ablue sordes,
Qui vita in Christo vis meliore frui.

Aliter.

Exiliens adytis in gyros lubricus anguis
Voluit ab eximÿs squamea terga nouus.
Es terrestris Adamq; veteris prius exue formam,
Quum noua lustralis sacrifici exta capis.

XLI. Hispanice.

El serpiente de vieiez cansado
Su pillego va dexar
Assi el hombre a Dios llamado,
De sus vicios se despoiar
Deue; afin de le conplazer
Y su voluntad pronto hazer
Para con el se allegrar.

XLI. Italice.

La vecchia serpe per gli anni rinuouare,
Si stringe per vn bucco, doue la pelle lascia,
E d'onde in giouentu si vide ritornare:
Cossi é necessario che chi a Christo passa,
Per rinuouarsi in lui, de vitÿ si spogli
E; in lieta giouentu la sua croce togli
Guardato di tornar d'il mondo nella nassa.

XLI. Germanice.

Die Alten han verstanden wol/
Daß die Weißheit vor Jahren soll
Nicht regen sich/derhalben du
Schaw hie mit fleiß der Schlangen zu/
Wie sie den alten Balck von jhr
Abziehen kan vnd bringt herfür/
Ein newe Art/vnd schön Gestalt/
Diß nutzt den Menschen manigfalt.

XLI. Anglice.

Many Philosophers,and shylful men,
They write this, for a certaine,
That the serpents in generall,
Dóo strippe theyer old skinall;
Betwiext twóo stones, so cunningly,
Which one may beléefue truly,
Of them wée should exampil take,
To strife for góod,and that Il versake.

XLI. Belgice.

Hoie wel die Slang quaet is van Nature
Noch heeft sy een deucht/die wy volghen moeten
Sy stroopt het out vel af/al valt het haer suere
Soo moeten wy oock/ons oude sonden boeten
Den ouden Adam/ treden onder voeten
En ons vernieuwen/door den gheest / in syn Wercken
Men moet eerst besueren /sond' men naer versoeten
Die men by tyts waerschouwt/behoort wel te mercken

XLII. EM-

XLII. Emblema.



XLII. Gallice.

Ce pot bouillant s'enfle, & si haut escume,
Qu'en retombant sa liqueur il respand:
Ainsi en prent a celuy qui presume
Par trop de soy, & qui plus haut s'estend,
En oubliant que de Dieu il depend,
Et non d'ailleurs. Donc il faut qu'orgueil cesse.
Car cestuy-la, qui sans Dieu va grimpant,
Tombera bas en douleur & tristesse.

XLII. La-

XLII. LATINE.

Altior insurgis fastu, vesane, superbo:
Sed capiti impendet dira ruina tuo.
Cernis, ut immodicis bullantes ignibus ollæ,
Effuso in cineres vndiq; iure, fluunt.

ALITER.

Vis furit intus aquæ, spumisq; exuberat olla,
Ex passum & toto vertice pingue fluit.
Fallaci nimium qui vult confidere mundo,
Alter erit Phaëton: Icarus alter erit.

XLII. HISPANICE.

El agua en l'olla por calor sublimada,
S'abaxa y en cenizas viene al fin a caer:
Assi l'ambicion del hombre exaltada
En lodo, o en verguença al fin se ha de perder
Pues qu'el sourano Dios lo vanos abhorrece:
Mas con su bendicion los humildes accrece.
Tanto que su baxez mas no se puede veer.

XLII. ITALICE.

Qui vedi come l'aqua nella pignatta,
Ebolle pel calor in alto agitata,
Ma d'essa l'orlo superando,
Si perde ne cener cadendo,
Cossi quel che dal fauor di Fortun'malzato,
Se troppo si gonfia, nel fin vien abbassato,
Ciascun le beffe ne facendo.

XLII. Germanice.

Christus der HERR ein Gleichnuß spricht
Im Evangelio bericht:
Wer sich erhebt mit Stoltz vnd Gut/
Den stürtzt gar bald der vbermuth/
Diß sicht man an dieser Figur
Da sith die Wellen regen nur
Von grosser Hitz/ biß das die Spiltz
Fleust ab/ vnd kriegt der Topff ein Ritz.

XLII. Anglice.

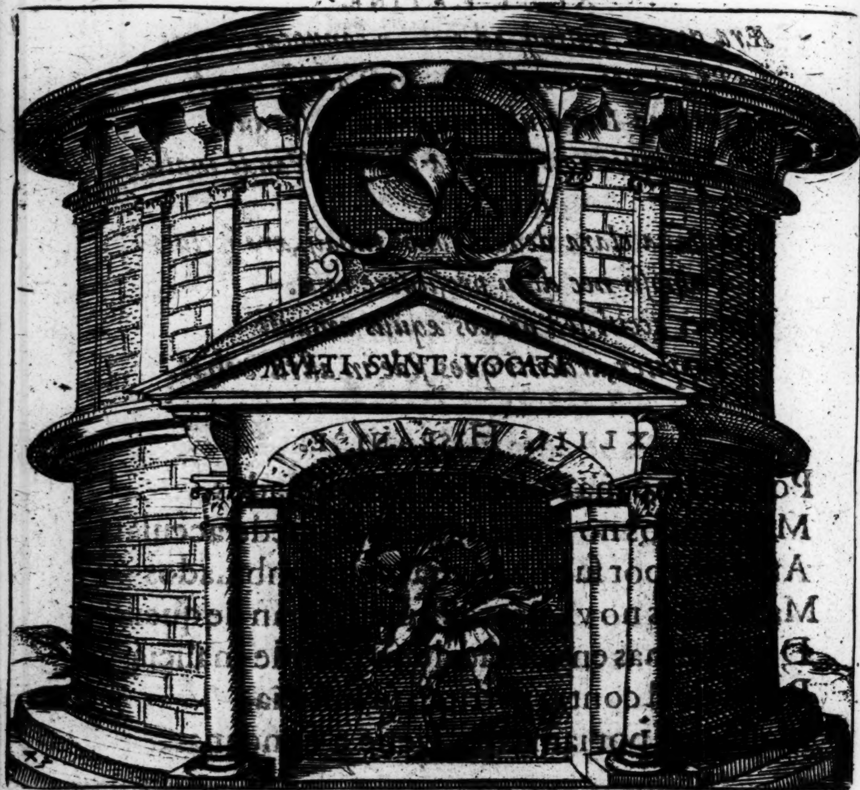
The flame, that thus mount so high,
Such will the brath presentley,
Extingvische queit round about,
That no more schall, so high mount;
So thus, and wil, God the Prodigall,
Bring them all, to shame and fall,
And exalte the humbil men stil,
Because they doo performe his will.

XLII. Belgice.

Den Pott/ int sieden/ hem verhefft/ en schuymt
Soo dat hy overloopt/ en stortt het beste
Soo is die hoovaerdighen/ die syn Verstand uyt ruymt
En behouwt niet ghoets/ dan den grondt/ int leste
Meynt hy hevet al/ uyt syns selfs neste
Maer ghelyck den Pott woort siedent by t'vier
Soo ist maer door den gheest/ in ons al de reste
Menich sweech beter stille/ dan veel roemen hier.

XLIII. EM-

XLIII. Emblema.



XLIII. GALLICE.

Tous appelez sont bien par ceste cloche,
Et toutes fois n'y vont tous qu'elle appelle.
Ce n'est raison poutant qu'elle ayt reproche:
Car elle fait tout ce qui est en elle.
L'Euangile est de condition telle,
Qui à salut tout le monde conuie:
Mais nul ne veut paruenir iusqu'à elle,
Fors ceux que Dieu a choisis à la vie.

XLIII. La-

XLIII. LATINE.

Æra quatit, pulsúq; ad cœtum conuocat omnes
Præco, nec in culpa est, siquis adesse neget.
Sic, æterna Deo vulgante oracula, surdum
Quisquis agit, propria dat sibi fraude malum.

ALITER.

Tympana clara dedere sonos, tubaq́;, æraq́;: ciues
Fumosis nec dum prosiluere casis.
Omnes acciti: sed paucos æquus amauit
Iuppiter, ardenti quos fide in astra vehat.

XLIII. HISPANICE.

Por la campana todos son bien llmados,
Mas si todos no vienen, quien la puede accusar?
Assi Dios por su boz, los ha bien conbidados
Ma si todos no vienen, de quien se han de quexar?
Del? No: mas en verdad de su grande malicia,
Por la qual contra si irritan su Iusticia,
Hasta que por iamas los viene a condanar.

XLIII. ITALICE.

Tutti son ben chiamati pel son della campana
Ma se tutti non vengon si fá l'impresa vana
In quei che ne d'vdir, ne di venir han voglia.
Per la voce d'Iddio cosi chiamati sono
Tutti, ma di venir equal voglia non hanno.
Di che potrán costor, truouandosi in doglia.
Piangersi? d'Iddio? no. Ma che non obedirno.

XLIII. GER-

XLIII. Germanice.

Was hilffts daß man mit grossem Fleiß
 Auß trewem Hertzen gibt die Speiß
Dem der Vndanckbarkeit allzeit
 Für Wolthat gibt / vnd ist bereit
Kein Buß zu thun gleich wie allhier
 Der Glockenklang laut klinget / wie
Man sicht vnd hort / wer witzig ist
 Der komb herzu weil noch ist frist.

XLIII. Anglice.

That litle bell, thus euery one call,
 In his Capel continuall,
But no man comes, so much I sée,
 They thinke all, it is to frée;
To hear that pure Godly Word,
 Which Creist wil hef, that wée should,
But goe you wiked, it is heyg time,
 To heare, and to folowe that same.

XLIII. Belgice.

De Klock / roept elck in de Kerck te comen
En blyfft er selfs uyt / soo doen meesten deel
Elck veyst hem te syn van den vromen
Maer tis meer met den Mondt als van Hertten heel
Een leet niet aent Luyen / maer aent comen veel
Soo is het met segghen / oock niet te doene
Maer met bewysen / door ghoede Wercken eel
Menich roemt hem / t'vroech opstaen / en slaept wel tot noene.

XLIV. EM-

XLIV. Emblema.



XLIV. Gallice.

Sur vn corps mort & puante charongne
Les aigles ont le sens de s'assembler
Pour vie auoir, & n'en ont point vergongne.
C'est beau miroir pour les cœurs enflamber
De tous Chrestiens, non pour leur ressembler:
Car au corps mort n'a rien pour le fidele,
Mais au corps vif qui les veut rassembler
Pour les nourrir a la vie eternelle.

XLIV. LATINE.

Coruorum ingluuiem proiecta cadauera pascunt
Esca aquilis eadem prædaq; vulturijs.
Non sic nostra fames: rediuiuo corpore Christi
Pascitur, æternum non pereunte cibo.

ALITER.

Tergora diripiunt aquilæ, concurrite corui
Turmatim ad stratum vile cadauer humo.
Non miseris victum damus, & miserescimus vltrò:
Christus mercedem cœlitus inde parat.

XLIV. HISPANICE.

A la carógna muerta para si sustentar
Buelan con prieça cueruos y aguilas rapaces
A quales s'assomeian los hombres bien sagaces
En buscar con labor, y cura, sin tardar
Del mundo los deleytes y venturas fugaces
Dexando el souran bien que Dios les quiere dar.

XLIV. ITALICE.

Alla morta e fetida carogna,
Gli corui e aquile volan pel suo posto:
A quali simil e il mondo tutto guasto,
Il qual ingrato brama pascersi di menzogna,
Nelle sue sporche e brutte voluptá,
Spreggiando d'Iddio la gran benignitá,
Che lor' la vitá eterna di pura gratia dona.

XLIV. GER-

XLIV. GERMANICE.

Wo der Glauben gestorben ist/
Da ist kein Glück zu aller Frist/
Der Glauben der vns selig macht/
Derselb ist lebendig geacht/
Vnd er erhelt in guter ruh
Wer festiglich helt jhm nur zu/
Der todte Glaub wird nimmermehr
Gesettiget/das ist sehr schwer.

XLIV. ANGLICE.

Wher dead carin, in a dith thus lye,
Ther will the rauens flee allway,
To feache thyer food euery houre,
Til they all such queit deuoure;
But our soule calles for food Spirituall,
Which is that best, to os mortall,
Such is that holy Sacrament,
Happy is he, that will such frequent.

XLIV. BELGICE.

Arents/Rauens/ end'sulcken Voghels onreyne
Vlieghen alle leuende Creaturen vorby
Tot dat sy comen op den doot aes vieleyne
Eñ hun versadighen/van die stinckende pry
Soo doen die Menschen die Gods leuende Woort vry
Verlaten/enb' volghen haer vleeschelycke Lusstren
In doode Wercken des weirelts o hoe dwaes syn sy
Sulck kiest de doot/vaer hy mocht leuen in rusten.

XLV. EMBLEMA.



XLV. GALLICE.

Par vray amour tout l'Vniuers est faict,
Et par luy seul tout est entretenu:
Par luy aussi tout conduict & parfaict,
Et de luy seul aussi tout soustenu.
Qui à ceci cognoistre est paruenu,
En admirant ceste bonté diuine,
Reiettera ce fol qu'on bande nu,
Cause de mal, & de toute ruine.

XLV. Latine.

Dius amor solida Mundum compage reuinxit:
Idem & in offenso fœdere cuncta tenet.
Hic si cui casta susceptus mente sedebit:
Illinc continuo cæcus abibit amor.

Aliter.

Mens agitat molem, mundiq; infusa per artus
Lucentes cælos spiritus intus alit.
Qualis amor superum? superos veneremur ouantes:
Hinc pharetratus amor, sit Cytherêa procul.

XLV. Hispanice.

Dios por su grande amor el mundo ha creado,
Por el todo sustenta, por el nos llama a si,
En el quiere tambien tenernos. Apartado
Este Diuino amor, que todo tiene en si:
Nada podra durar; ansi en desuentura
Cayendo se perdra el mundo y su structura.

XLV. Italice.

Per vero amore il mondo fu creato:
Per vero amore anchor é sostentato:
L'amor e quel ch'hoggi tutto gouerna:
L'amor anchor é quel che ci da vita eterna:
Pur che l'amor diuin habbiam nel cuore,
Il qual se tolto n'é, tutto si perde e muore.

XLV. Germanice.

Wer sein Hertz stelt auff GOttes Macht/
Vnd in seinen Gebotten wacht:
Derselb vergist der Vppigkeit
Welche die Welt hat außgespreit/
Derhalben wiltu sicher seyn
Für Fleisches Lust/vnd bösem schein
Schlag auß dem Hertzen alles was
Die Welt bethören pflegt ohn maß.

XLV. Anglice.

Wher Amor and Fides is not used,
Ther is euery one abused,
For they at that bringe alwayes,
Kings, Princes, and enemyes;
To a perfect loue, and unity,
And to a Constant trancquility,
Therefore, one that can not them abeid,
He is indeed of Satans Kinde.

XLV. Belgice.

Door liefde heeft Godt/die Weirelt ghemaeckt
Door liefde/woort se oock onderhouwen
Door haet des Duyuels / is sy ten val gheraect
Ick spreeck van Menschen/al Mans en Vrouwen
Door liefde/holpse Christus/ uyt haer benouwen
Hy en begeirt maer Liefde / vor Recompentie
In danckarheyt bewesen / gheen schatten van gouwen
Die weinich voor veel nemt/ is weirt reuerentie.

XLVI. EM-

XLVI. Emblema.



XLVI. Gallice.

Celuy qui a ia monté la montagne,
A ceux qui sont en bas tende la main.
Qui est instruit de Dieu, son frere enseigne.
Coulante soit la foy de main en main.
Souuienne toy que Christ est si humain,
Qu'il nous a faits tous enfans de son pere.
Et qu'il punit le cœur lache inhumain.
Toy conuerty, conferme aussi ton frere.

XLVI. La-

XLVI. LATINE.

Non ſatis eſt altum montis ſuperaſſe cacumen;
Ni tendas aliјs, qua potes arte, manum.
Eſt fidei ſolandus inops, dubiuſq; Salutis,
Quom mens immota ſtat tibi firma fide.

ALITER.

Cautibus horrentis paulatim ad culmina montis
Nos trahe Hyperboreis aſperiôra iugis.
Paulus, amor Chriſti, iam notus Apoſtolus orbi,
Timotheum erudijt, cum Philemone, Titum.

XLVI. HISPANICE.

Quien primer en rocca ſubió,
La mano tiende al ſeguidero:
Aſſi quien Chriſto alcancó,
Deue enſeñar el compagnero.
Porque en viaie los humanos
Precederan los Chriſtianos
En ſu amor mas verdadero;

XLVI. ITALICE.

Il viandante auendo ſuperato
L'aſpretà d'vn camin, al compagno aiuta
E trattolo a ſi il viagge ſeguita.
Il Chriſtian nel camin di queſto mundo ingrato
D'il fratell'aiutar coſsi fá diligenza
L'inſegna, lo ſupporta, e mena con patienza
Eſſendo di pietà e di gratie fecondo.

XLVI. Germanice.

Wenn du hast vberkommen Ehr/
Für Gott dem Herrn für andern mehr
Denck halt dich recht vnd brauch sie auch
Zu Gottes Ehr/nicht bleib ein Gauch/
Hilff deinem Nechsten wie du weist/
So gibt dir Gott sein heilgen Geist/
Daß dir dasselbig zehenfacht
Wird widerumb zu Hauß gebracht.

XLVI. Anglice.

When God hes thy, with riches blest,
So ar thou bound not rest,
But help allwayes, the sicke and poore,
When they do com for thein door.
And shalt not thinke, as he opon the hill,
To dwell ther for euer stil,
But God can him, from that hill,
Pull to ground, when he will.

XLVI. Belgice.

Die op den hooghen Berch gecomen is
Help die oock op/die noch syn beneden
Reyckt hem de Hand/soo hy van den vromen is
Die van Godt beghaeft is met wyscheden
Die help syn Broeders/want t'syn/syn leden
Denckt dat Christus Gods Soon ont syn eruen gemaect heeft
Cont ghy niet anders/soo helpt met ghebeden
Volcht Christus die voor ons den Doot ghesmaect heeft.

XLVII. EM-

XLVII. Emblema.



XLVII. GALLICE.

Comme la ronce, enſuyuant ſa nature,
Va derechef racine en terre prendre,
Tout homme auſſi, terreſtre creature,
Ne peut de ſoy plus haut qu'en terre tendre:
Combien que Dieu aſſez luy face entendre
Que d'icy bas ne vient rien que martyre.
Mais au bien eſt l'eſprit ſi foible & tendre,
Que la chair forte en bas touſiours le tire.

XLVII. La-

XLVII. LATINE.

Natus humo despectat humum, & terrestria toto
Corde petens, cœlo querere nescit opes.
Nempe rubo similis: nam, cum surrexit in altum,
Radices summa fronde recuruat humo.

ALITER.

Caudicibus salices scitis moriuntur in aruo:
Sed rubus, & sentes sponte sua veniunt.
Os homini sublime dedit, cœlumq; videre.
Iuppiter; ex animis, si miser hæret humi, est.

XLVII. HISPANICE.

Como la çarça de tierra salida,
La tierra busca, y allá s'enclina:
Assi el hombre en toda su vida.
(Hecho de tierra,) siempre la mina,
I Buscando alli prosperidad,
Aun que Dios por su buondad,
Al ciel lo llama y encamina.

XLVII. ITALICE.

Il rubo della terra nato,
Inuerso l'istessa s'inchina,
E riprende in lei racina,
Cosi è lhuomo naturato
E come é di terra preso
Cosi a lei s'é tutto reso,
Se da Dio non ne vien ritratto.

XLVII. GER-

XLVII. Germanice.

Nicht stelt euch wie die böse Welt/
Welcher das zeitlich nur gefelt/
Nicht denckt daß jhr seyd von der Erd
Allein genommen/daß jhr werd/
Wider zur Erden/denn jhr seyd/
Ein Ebenbild von GOtt bereit/
Demselbigen gebt widerumb
Was jhr habt von seim Eygenthumb.

XLVII. Anglice.

I wonder, that thie men not will,
In this world, consider stil,
That they ar bat earth and dust,
And agein to mould they must;
Torn: But they wil not thinke opon such,
Alon, how to get riches much,
After which they doo allway,
Muse by nigt and day.

XLVII. Belgice.

Ghelyck den negelentier wedrom wortelt in d'aerde
Also oock den Mensch/die van aerd is comen saen
Herworttelt weer in d'aerd/die haer eerst baerde
Het kindt/moet weder/in syn Moeder ghaen
En woort verteirt van die het voeyde vor aen
En oock wederom/daer in versteruen
Ghelyck het toeghaet met het terwen graen
Want Vleesch end Bloet en can soo Gods Ryck niet eruen.

XLVIII. EM-

XLVIII. Emblema.



XLVIII. Gallice.

Le loup, l'agneau, le lion furieux
Paisiblement repairent tous ensemble;
Le Iuif, le Grec, le doux, le vicieux,
Au vray repas Dieu par Christ tous rassemble:
Au cœur Chrestien estrange point ne semble
Qu'vnis soyons renez par l'Euangile.
D'vn tel accord Satan estonné tremble;
Mais nous sauons qu'a Dieu tout est facile.

XLVIII. La

XLVIII. Latine.

Vt blandus canis, & facili iam corde leones
Cum miti veniunt carpere gramen oues?
Hac concors rerum facies, quum pace renata,
Discidij toto desinet orbe furor.

Aliter.

Cum canibus timidi veniunt ad pocula damæ
Tam lupus & pecudes, quam leo, gryphes, equi.
Rara fides hominum, rara est concordia fratrum,
Quos simul omnipotens, ad pia castra vocat.

XLVIII. Hispanice.

O tiempos desseedos del Messias venido,
De paz y de prosperidad;
Quando dexando el coraçon reñido,
Con manso amor, y piedad
Les hombres con si, y con Dios conciliados
Seran de su fierdad, y temor liberados,
En eternal felicidad.

XLVIII. Italice.

Beati tempi di desiata pace
Quando gli odi e risse via solti
Seran tra gl'huom', d'amor insiem raccolti
Lucerá d'il vangel'la prosperata face.
Al'hor'dir'si potrá che col lupo l'agnello
E il fiero Leon, cacciato d'al ceruello
La fierta'natural, si pasceran in pace.

XLVIII. Ger-

XLVIII. Germanice.

Wolt GOtt es wer die Zeit schon do
Daß sich verglichen het also
Die gantze Welt/gleich wie es war
Für Adams Fall/ohn allgefahr
Denn würd es so zugehen nur
Wie man sicht hie an der Figur
Daß allenthalben Einigkeit
Jst zwischen jederman bereit.

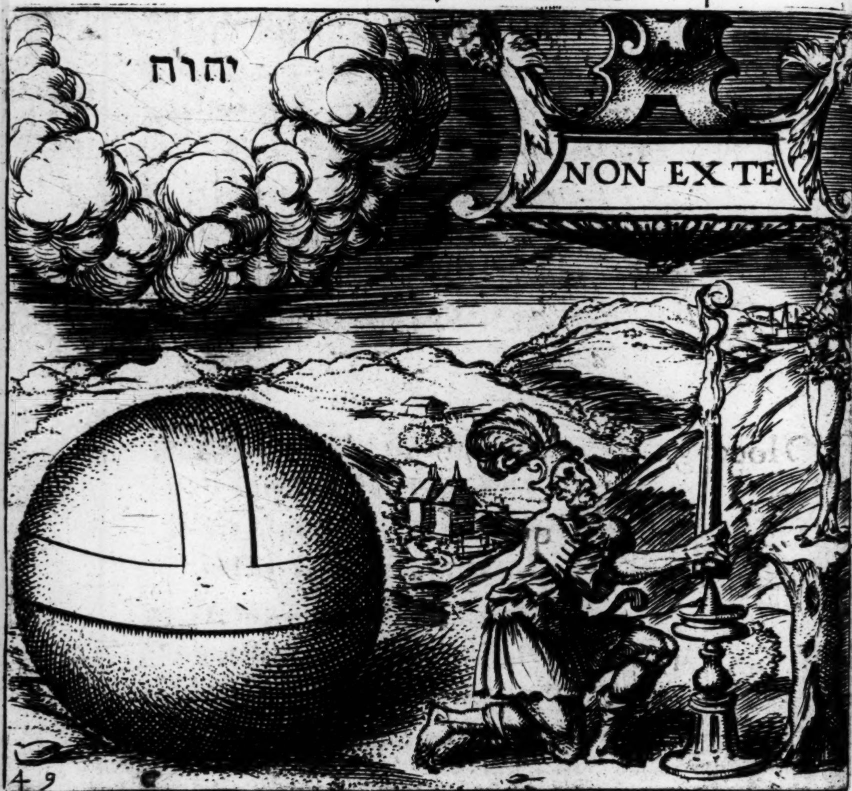
XLVIII. Anglice.

See how this Lyon, Wolue, and Lambe,
Togeder by an other stande,
No Danger expectes one from an other;
But they dóo eat all of one fodder;
So shall a Iew, and a Infidell,
Imbrace one day, Cristes gospel,
For such a blessed and ioyful day,
Let us to God, pray allway.

XLVIII. Belgice.

Den Leeuw/den Wolff/en d'Lameken/ t'samen
Deijlden in vrede/een hoop Ghoets sonder twist
Soo wast in vorleden tijdt/nu moet men schamen
Te verhalen/hoe sij leuen/die han Roemen Christ
Sonderling/alsser Goet oft ghelt/is in de kist
Soo syn Brooders/en vrienden/ergher als die beesten
Als iemant/maer eenen penninck/ en mist
Wenscht syn Broeder/wel by de helsche gheesten.

XLIX. Emblema.



XLIX. Gallice.

L'homme endurcy, par son orgueil deceu,
Dit que son œuure au ciel le iustifie,
O fol, qu'as tu que tu n'ayes receu?
Si l'as receu, donc ne t'en glorifie,
Et a cela, qui n'est rien, ne te fie.
Car à celuy semblable ie te voy,
Qui ne croit rien, & a tous certifie
Le monde auoir esté creé par soy.

XLIX. Latine.

Tun' igitur virtute tua peperisse putasti
Tot bona, diuino munere parta tibi?
Demens: ingratum quem vana superbia reddit:
Nescis, non propria luce micare facem?

Aliter.

Finxerat ex limo vanus simulachra Prometheus,
Caucasijs aquilæ rupibus esca datus.
Est cæli, rerumq; hominumq; æterna potestas,
Vnde opera, vnde fides: cætera vana putes.

XLIX. Hispanice.

O loco ignorante, que pienses lo que tienes,
De dones y riquezas, venir todo de ti:
Mira la lumbre laqual en tu mantienes,
De donde viene que resplendece assi?
Assi tambien tus dones, de otro son venidos;
Es a saber, de Dios, que los há repartidos.
Para tu ornamento, y el honor de si.

XLIX. Italice.

Come la face non da se, ma da altrui accesa
Luce: cosi é l'huon di vari don' ornato.
Non há quelli da se, ma Dio glieli há dato.
Però ben sciocco é quel, che per vana contesa
Se'n gonfia, superbo, come se riceuuti
Non gl'hauesse, ne per grati ottenuti,
E n'osa abusar, con temeraria impresa.

XLIX. Germanice.

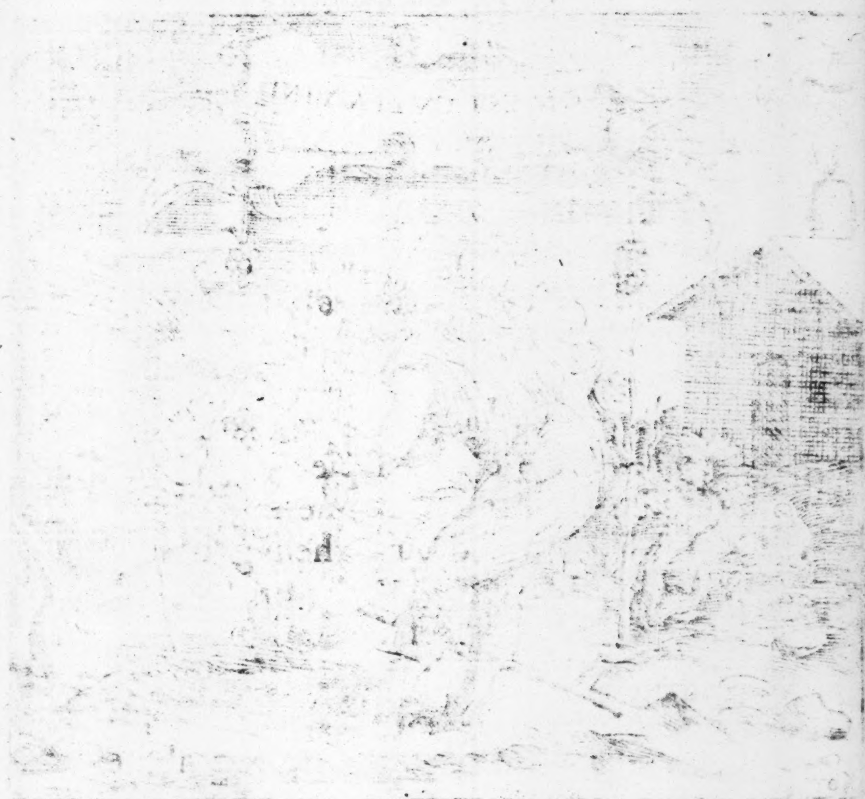
Es ist mir leyd/ vnd dawret mich/
Daß mein Freund gar nicht schemet sich
Vnd meynet daß er selber hab
Erworben all sein Gut vnd Hab
Durch eygen Witz vnd groß Verstand
Vnd ist doch nur ein lauter tand/
Sihe an ein Liecht wenn es brent lahn
Wer hat es lassen zünden an.

XLIX. Anglice.

If thou art rich, and sapient,
In this world, or eloquent,
Of this and all, thou or thein gould,
Because you both, ar but mold;
Not art the first originall,
But alon, God Eternall;
To hom wée shal, the glory attribute,
Because he alon such thus destribute.

XLIX. Belgice.

Den hertneckighen Mensch/hoouaerdich vermeten
Meynt dat syn Wercken/den Hemel weirdt /syn
O sott/wat hebt ghy/laet my dat weten
Dat ghy niet ontfanghen hebt/tmoet v verclelrt/syn
Hebt ghy ontfanghen/al v erspeirt/ syn
Wat dorff ghy v dan dies beroemen/
Weet ghy niet dat al v leden maer stoffen eirt/syn
Die hem selfs rechtueirdicht/ sal Gott verdoemen.



L. Emblema.



L. Gallice.

Si d'vn bon vin quelcun s'eſt enyuré,
Faut il pourtant que la vigne on arrache?
Le ſainct Eſcrit ſeul bon, droit, iuſte & vray
Faut-il oſter pource qu'aux malins fache?
Non: mais pluſieurs ont eu le cœur ſi lache
De regreter que le col n'euſt rompu
Sainct Paul tombé, par ce qu'au vray la tache
Il monſtre au doigt que couurir ilz n'ont peu.

L. LATINE.

Ne vites verte immeritas: tibi crapula tantum
Extirpanda tui crimen onusq; mali.
Nec diuina velis abolere oracula: bellis
Non dant causam, hominum quæ ciet impietas.

ALITER.

Noë cur Lapithæ exeritis sarmenta, putando?
Vinum nulli mala est causa: sed ebrietas.
Biblia, scripta Dei digitis, inuisa nocenti,
Paulusq;: infectum in scelus eluitur.

L. HISPANICE.

No es la vigna o loco, qu'el daño te ha hecho,
Mas el malditto abuso te callentó el pecho.
El vino es don de Dios, dado por allegrar:
Mas si abusas del, que puedes esperar.
Sino punicion de tu ingratitud
Por laqual el buon don mudado ha su virtud?

L. ITALICE.

Non contro alla vite ti dei arrabbiare,
Per mille mali che l' ebbriaco sente
Ma dal'abuso ti doueui guardare
Per non cader in quei diuersi stenti
Cossi a l' Euangelo non si deu'imputare
Chil mund' hogg'é pien di risse tormenti
Ma ben a la malitia che ne voul'abusare.

L. GERMANICE.

Die edle Gab der Rebensafft
Von GOtt dem HERREN selbst geschafft
Zu Nutz deß Menschen/dich nicht bringt
In Vnglück/da dirs nicht gelingt
Sonder dein eygen schuld es ist/
Weil du ein voller Zappe bist:
Deßgleichen die Religion
Verursacht kein Sedition.

L. ANGLICE.

King Lycurgus throug Sparta lande,
Did giue ernest Commandement,
That all the plantes of a wein,
Should be cut downe presently;
Because the men, dóo God abuse,
When they of such, make ause,
But sée, the wein is not infaut,
Alon he, that drinkes much at.

L. BELGICE.

Ist dat den Mensch hem met wyn ouerladet
Daer van droncken/en kranck wort/ sal men daerom
Den Wynstock uyt roeyen/dat hy. v schadet
En is syn schuld niet/maer tis v eyghendom
Soo ist oock met Gods Woort/dat wordt slim en crom
Ghetrocken/al had sy een wassen neuse/slecht
t'smisbruyck maect de seckten/en niet de letter stom
Het ghoet om t'quaet/te verderuen/waer onrecht.

LI. EM-

LI. EMBLEMA.



LI. GALLICE.

Voicy qui eſt trouſſee ſur ſes reins,
Voulant par là monſtrer ſa diligence.
Chandelles a brulantes en ſes mains,
Les oppoſant à l'obſcure ignorance.
Elle n'a point auec elle accointance:
Ains veut veiller en attendant ſon maiſtre.
Veillons auſſi, & chaſſons non chalance,
Le maiſtre vient, & ia ſe fait paroiſtre.

LI. LA-

LI. LATINE.

Excutite,admoneo,pulsa caligine,somnos:
Iudicis aduenit tempus & hora Dei.
O vigiles aperite animos,incuria ne vos
Impia terribili deprimat exitio.

ALITER.

Qualis in Eurota gradiens succincta pharetram
Fert humero,exercens siue Diana choros.
Sic picto hæc chlamydem,vigil est circundata limbo
Hortatur faculis,thureq; adesse Iouem.

LI. HISPANICE.

Veladcon lumbra enciendida,
Ceñidos lomos:tiempo es,
De esperar ya la venida,
Del gran Esposo: Cercano es
A fin que ni por ignorancia;
Ni desustrosa negligencia
En su ira cuygas reñida.

LI. ITALICE.

Vogghiate,perche tempo é,
Co'lumbi cinti e diligenza,
Il sponso gia vicino e,
Per di luy venir in presenza
Co lumi nelle man'accesi,
E che mai ne siam'supresi
Di foll'e brutta ignoranza.

LI. GER-

LI. GERMANICE.

Wacht auff weil GOttes Wort so klar
Vor Augen ist vnd offenbar/
Vnd prüffet ewer Hertzen recht
Daß jhr nicht bleibt vnnütze Knecht
Die Stund ist da/werd jhr die zeit
Verseumen durch Fahrlässigkeit/
Denckt an mich/ daß euch all Vnglück/
Wird vberfalln im Augenblick.

LI. ANGLICE.

Wake op you wiked, and repent,
For Creist will come to Iudgement,
Sóon: Therefore you néed before that light,
Be extinguist from you queit,
Which is that holy Godly word,
That shines so bright in this world,
In which wee shall by night and day,
Vs exercise, and lern alway.

LI. BELGICE.

Dees diligentie is wakende met lichtten
Om de donckerheyt/ des Nachts te verdryuen
Want men can slapende/ niemand stichtten
Den Blinden hoeft gheen Licht/tot lesen noch schryuen
Dies laet hy de Lamp sonder Olie blyuen
En verlesschen/de wijl sij hem niet nutt is
Soo doet d'onwetent/in Gods Woorts verstijuen
Hy vreest dwater die niet en weet/ hoe diep den putt is.

LII. EM-

LII. EMBLEMA.



LII. GALLICE.

L'Euangile eſt comme feu eſtimé.
Car auſſi toſt que lon va le preſchant,
Le monde en eſt tout ſoudain allumé.
Mais cela vient de la part du meſchant.
Ce ſeu brulant, glaiue a double trenchant,
De tous coſtez viuement coupe & brule.
De l'vne part purge l'or & l'argent,
D'autre il conſume & la paille & l'eſtule.

LII. Latine.

Alta Dei flammas vox toto suscitat orbe,
Dum nimis auerso mens mala corde furit.
Sed pia mens humilis paret. Sic excoquit aurum,
Et paleas eodem deuorat igne focus.

Aliter.

Ignea vis verbum Domini, & cælestis origo,
Vis accensa solo, est ensis vtrinq; secans.
Scilicet argentum spectatur & ignibus aurum:
Sic pendent sontes supplici ense, rogo.

LII. Hispanice.

Tuogos y llamas crecen muy enciendidas,
Por todo el mundo oyendo predicar,
El Euangelio para al ciel lo llamar.
D'esto el causa no es, mas la malicia humana.
Del todacciauia no es la obra vana
Pues quel oro es prouado, las paias consumidas.

LII. Italice.

Al fuoco é simil l'Euangelo:
Perche douunche é predicato,
D'ira e di sdegno, e di mal zelo,
Tutto vien subit'infiammato.
Fra tanto si vedon nondimeno,
Pruouati i cuori ne qnali sono
Paglie brusate, e l'or purgato,

LII. Germanice.

Das Göttlich Wort geht vberall
Durch alle Land mit grossem Schall/
Dasselbig prüfft der Menschen Hertz/
Beyd gut vnd böß ohn allen schertz:
Da sicht man welches Hertz ist rein
Oder welchs führt den schein allein/
Gleich wie auff einer Fewerstet/
Das Stroh verbrent/das Golt bestehet.

LII. Anglice.

Nothing is, that can indure,
Alon that gould, which is so pure,
The flame of fire, but wil combure,
Like straw, and goe away in fume,
So shal the lyes and Superstitione,
Of the wiked men, stil consume;
But Creistes gospel, in this world.
Shall be permanent, lyke that gould.

LII. Belgice.

Gods Woort is als een loopende vier/ras
Al de Weirelt door comen/te verlichtten
Het is nu Abondant/daert voor desen dier/was
Soo salt oock verghaen/daert niemant can stichtten
Het verteirt hoy/stroy/stoplen/licht van gewichtten
Maer t'gout purgeret/tot dat het fyn/is
Dus houwet/als ghyt hebt/wilt v daer na richtten
Menich maect/dat den ghoeden wyn/hem fenyn/is.

LIII. Emblema.



LIII. Gallice.

L'ombre ſuyuant en toutes pars ſon corps,
Eſt le patron d'vn amy contrefaict.
Car le flateur a langue a tous accords,
Iuſques au temps que ſon cas eſt parfaict.
Soit bien, ſoit mal, il tient tout pour bien faict.
Mais l'amy vray, au mal point ne conſent.
Heureux qui a en Dieu amy de faict.
Sur tout les grands ont tel threſor abſent.

LIII. La-

LIII. Latine.

Indefessa comes, sed inutilis atraq́ʒ gressus
Perpetuis sequitur passibus vmbra tuos.
Non secus, apposito qui se mentitur amicum
Ore, tuas laudes ad sua lucra canit.

Aliter.

Vmbra (velut mimus) sequitur quocunqʒ vocaris:
Blandaq́ʒ muscarum puluerulenta cohors.
Aulæ mille inter laruas vbi fidus Achates
Regum? vbi gnatoni cura salutis abest.

LIII. Hispanice.

La ombra siegue el cuorpo sin iamas s'apartar,
Vaya se por el lodo, o limpio lugar.
Es vna bel figura d'adulador maluado
Qu'apruoua todo: todo vien a su grado.
Pero moustra tambien, como es el fiel
Confessador de Christ, en el mundo cruel
Seguido de la cruz, sin iamas lo dexar.

LIII. Italice.

Il corpo semper vien da l'ombr' accompagnata,
La qual nō l'lascia mai douunche quello vada.
Cossi l'adulatore semper vien in campagna
Co grandi, e con lusinghe caute gli tien a bada.
Ma anch'é il Christian per tutto accompagnato
Di mill'aduersitá douunche s'é truouato.
E quindi sempr'a Dio, in pianti e dolor' grida.

LIII. Germanice.

Dem Schatten kanstu nimmermehr
Entweichen/ob du schon fleuchst sehr
So ist er doch der nechst bey dir
Vnd gleichwol gibt er dir kein zier/
Sonder du must jhm führen mit
Vnd auch ernehrn das ist sein Sitt/
So gibt dir mancher gute Wort
Auff daß er schaff sein Nutzen fort.

LIII. Anglice.

A man may runne, wher he will,
His shadow is behind him stil,
And will not leaue him so longhe goes,
In shine of sunne but followe klose,
So thus this world, if they sée one rich,
Followe a man, alon for such,
But if they perseue, that he is póor
Such one mus not, come néer the dóor.

LIII. Belgice.

Ghelijck de schaduwe/ons volcht altijt
Die man niet can ontghaen/noch wijken
Soo volcht ons den boosen/laet ons gheen respijt
Al oft hij ons vriendt waer/maer t'syn practijken
Dus blijft in Gods weghen/wilt niet om kijken
Op dat v de schaduwe/niet voor en come
Maer volcht ghij de deucht/die sal verijcken
Want die is altijt geir en/by de vrome.

LIV. Emblema.



LIV. Gallice.

Ce qui estoit pour nourriture tue,
Comme voyez ceste belle chandele.
Ainsi en prend a cestuy- la qui mue
La verité de Dieu, par sa cautele,
Bonne de soy: mais est par l'infidele
Souuent tournee a sa damnation;
Et au croyant donne vie eternele,
Lequel la tient au cœur sans fiction.

LIV. La-

LIV. Latine.

Ardebam, puro clarißima lumine: sed iam
Me cera extinxit, qui mihi fomes erat.
Tale Dei verbum est cordi letale profano,
Quod menti præbet pabula sancta piæ.

Aliter.

Candelæ pingui, nigroq́ bitumine tedis
Exitium accensis, fomes ineśtq́ simul.
Ægide Gorgonea rupes Tritonia format:
Iudicio & cogent Biblia adesse reos.

LIV. Hispanice.

El sebo la lumbre mantiene
Mas tambien la puede extinguir:
El mismo la palabra tiene
De Dios, que da muerte y biuir.
Muerte a los impios desostrada:
Vida a los pios desseada.
Pura con Dios siempre biuir.

LIV. Italice.

La candela eretta dal seuo vien nutrita,
Ma se l'muerti estinta ne rimane.
L'isteßo la parola di Dio fá, vdita,
Che vit'opra e morte nella ment'humane
Vita ne pij, che con humilitá
L'apprendon e guardan senza malignitá
Mort'in quei che l'inuerton per opinion'profane.

LIV. Germanice.

Das Liecht vom Wax brand liechter lahn/
Jetzt wirds vom Wax gar außgethan
Darvon es solt hell brennen klar/
Eben darvon verleſcht es gar:
Sihe gleicher weiß das Göttlich Wort
Die Frommen bessert hie vnd dort/
Aber der Gottlosen Geschlecht
An diesem sich zu ergern pflegt.

LIV. Anglice.

I did alwayes, borne very bright,
So well by day, as the night,
But now mein norishment comes so fast,
Which wil extinguish my at last;
Lyhe wise may the wiked stil,
Consider that God will,
Come one day and dóo the lyke,
No mater if they such mislyke.

LIV. Belgice.

Als men een keirs/laet oprecht/ in den kandlaer staen
Sy sal v lichtten/maer soo men die omkeert
Sal sy verlesschen/soo ist oock/ met Gods Woort gedaen
Laet ment in syn verstandt/ blyuen soot Christus leert
t' sal syen een reuck des leuens/tot t'leuen vermeert
Keert eenent om/ soo ist eenen reuck des doots/tot den doot
Eenen steen des aenstoots/die verplet en verseert
Sulck misbruyckt het ghoet / dat hem quaet wort in
den noot.

LVI. EMBLEMA.



LV. GALLICE.

Voicy qui veut que preud'homme on le penſe
Pour ſoin habit, monſtrant ſimplicité.
Verité cache, & n'y a apparence
Qu'en ſon ſoleil ait rien qu'obſcurité.
Ainſi en vain d'auoir Chriſt s'eſt vanté
Tout mal viuant, ſe nourriſſant en vice,
Chriſt vray ſoleil n'eſt iamais ſans clarté.
Où eſt la foy, touſiours luit la iuſtice.

LV. LA-

LV. LATINE.

Philosophum longo simulans vestimine, falsa
Omnia de puro dogmata Sole refers.
Disce prius, quid sit verum cognoscere lumen,
Non nitet obscura nocte serena dies.

ALITER.

Velatus stupidus vatis Calchantis amictum
Vult dici Daniel, simplicitatis amans.
Visne Numæ Ægeriam, tibi Phœbum sacra dedisse
In tenebris? ast sol iustitiæ Deus est.

LV. HISPANICE.

De sabio y Iusto tienes l'aparencia,
En el vestido y mina: mas en tu pecho,
No ay qu'oscuridad y bota ignorancia:
No lumbre, mas tinieblas, como vn sol cõtrahecho.
Assi quien de Christian, nombre tiene y vicioso
Biue: Christian no es: mas como caudoloso
En tinieblas eternas se hallara deshecho.

LV. ITALICE.

Vn contrafatto sol da se non può dar lume:
Anchor'che lo indori, semper riman oscuro.
Figura è di quel che di Christian il nome
Porta, con l'apparenza di dotto, ma sicuro
Non cura il vero sol, ne di mostrar n'hà cura
Il lume in pietá non fitta, má ch'e vera:
Tal in tenebre man'col cuor maligno e duro.

LV. Germanice.

Was hilffts daß du gekleydet bist
Wie ein kluger frommer Sophist
Vnd alles was du denckst vnd thust
Darauff niemand/du selbst/nicht fust
Vnd wilt gehalten seyn darfür/
Als wenn dir alle Ehr gebür/
Gewißlich in der finster Nacht
Hat nie die Sonn ein Liecht gemacht.

LV. Anglice.

Thou desirest, that wée shall marke?
The tru sonn shine, from the tarke,
And sée, thou canst not selfe such discerne,
What a cause hes one of thy tolerne?
But thou née dest selfe such first to knowe,
Before thou canst to others showe;
Such deceiuers, wil come to you many,
But do not you, giue credit to any.

LV. Belgice.

Desen/wilt dat men hem acht/voor gheleert/ en wys
Om syn Cleed'ren wil/en het deuoot aensien
t is maer een handt vol sonnen/na myn aduys
Daer toe verdonckert/oft in Eclipsis misschien
Christus/die Sonn der Gherechticheyt/ in dien
En is gheen Duysternis/ maer louter claerheyt
t'reckt dat Bruylofft cleet aen/ dat sal eere bien
Een leyt aen uyt weysen niet / maer aen de waerheit.

LVI. EMBLEMA.



LVI. GALLICE.

Ce gros lourdaut courbe dessous sa charge
Treine a ses pieds la loy de Dieu sans honte,
D'humaines loix tout ainsi lon se charge,
Cuidant que Dieu reçoit le tout par compte,
Du droict diuin ce pendant ne fait compte,
Où il deuroit plustost salut chercher.
Tel fardeau donc luy tourne à mort & honte,
En ignorant Iesus-Christ & sa chair.

LVI. LATINE.

Iniusto fessus mundi sub pondere, leges
Diuinas pedibus sanctáq; iura traho.
Sed mihi quid tanti referunt, nisi damna, labores?
Cuius amor Mundus, displicet ille Deo.

ALITER.

Tanquam Atlas cœlorum axem, hic, qui vertice fulcit:
Fasce Dei leges sub grauiore trahit.
Qui te tot numeris hominum, ah quid legibus exples:
Quin satiet mentem spiritualis amor?

LVI. HISPANICE.

Impossibil te es de dos cargas lleuar,
Ansi te conuiendra la vna allá hechar.
Assi los que el mundo encima han cargado
Y todauia quieren a Dios seruir
Tendran siempre su Ley a los pies ataccada
Para poder assi al mundo bien cumplir.

LVI. ITALICE.

Sotto la dura soma d'il mondo gemendo.
Lá legge d'Iddio a i piedi attaccata
Traho per terra, cossi ad ambi seruendo.
Ma che guadagno fó di tan dura giornata?
Grand'e la futica, ma null'il frutto:
E l'oglio e l'opra indarno hó perduto:
Poi chi al mondo serue, Iddio lo rigetta.

LVI. Germanice.

Jch brauch mich sehr vnd reg mich fast/
Hab wider Tag noch Nacht kein rast/
Jch lauff vnd renn nach Gut vnd Gelt
Vnd was mir auff der Welt gefelt/
Das Göttlich Wort mir nicht gefelt:
Vnd wenn ichs hab auffs best bestelt
Werd ich nur müd vnd matt darvon/
Vnd krieg im Himmel auch kein Lohn.

LVI. Anglice.

I fer sake no paines, by sea and lande,
To get much riches in my hande,
But Godly word, I leaue be*h*inde,
At my *h*iles, til I can feinde,
A beter time, to fallowe muc*h*,
But kürst is *h*e t*h*at t*h*us suc*h*;
And all t*h*em, t*h*at will not regarde,
Gods Wort, and *h*is commandement.

LVI. Belgice.

Menich laeyt soo veel / op syn en Hals alleen
Wilde wel de hoeivelt/behouden tot eruen
En de wet Gods/sleypt hy achter na aen syn been
Maer wat batet hem als hy comt te sterven
Voor syn slauerny/behout hy niet dan scherven
In d'Woort Gods/en heeft hy gheen troost / gheuadt
De wyl hyt veracht heeft/ist tot syn verderuen
Menigh doet grooten Arbeyt/om eenen verloren schat

LVII. EMBLEMA.



LVII. GALLICE.

Si Iesus-Christ n'eust esclairé nostre ombre,
Comme cestuy, nous serions endormis,
Et reputez d'entre les morts au nombre:
Mais de sa grace il ne l'a point permis.
Puis qu'il nous a hors de tenebres mis,
Et donné foy pour à luy nous conduire.
Prions tousiours que n'y soyons remis,
Et que sur nous sa clarté face luire.

LVII. LATINE.

Te ſine, perpetua mortales nocte iacerent:
Sed iucunda redit lumine vita tuo.
Hoc animos ſuccende (precor) tibi, Chriſte, poteſtas
Hæc data, ne nobis excidat alma Fides.

ALITER.

Ne quicquam cineres, fatali lege ſoluti,
Ignota ſine te contegerentur humo.
Qui das eſſe, fruiq́ue, pater, vitalibus auris:
Simplici ab igne tuo, nos reuocare iube.

LVII. HISPANICE.

En tinieblas eſpeſſas y ignorancia endormidos,
Sin auer ni de Dios, ni Chriſto cognicion:
Eſtando de peccados, y de muerte ceñidos,
En peligro (de mas) d'eterna perdicion:
Chriſto por ſu amor ſu lumbre encendiò,
Y de todos peligros ſeguros nos rendiò
Dando nos en los cielos parte y poſſeſſion.

LVII. ITALICE.

Di morte nella tomba oſcuta
Sepolti, e in tenebre ſpiſſe
D'inſcitia, nella mente fiſſe,
Se non haueſſe di noi cura
Chriſto, che per ſua gran bontá,
Illumina noſtra cecitá
Perduti eram'in ſorte dura.

LVII. GERMANICE.

Wo Finsternuß deß Glaubens ist/
Da wird deß Lebens auch gemist/
Aber Christus der helle Tag
Kein Finsternuß nicht leiden mag/
Durch seinen Glantz der tewer Helt/
Mittheilt ein Liecht der gantzen Welt/
Wir bitten HErr dasselbig Liecht
Laß ja bey vns verleschen nicht.

LVII. ANGLICE.

Creist did pitty us póor men,
Therefore he cam from heauen,
In this world, to driwe a way,
The darknis, in which we lay,
That is the Satan, Death and Hell,
For no other could them repell,
From us: Because wée should after rise,
And enioy his fine Paradise.

LVII. BELGICE.

Christus is het Licht/te verlichten ons Heyd en
Die in duysternisß saten/ aen dorre weyden
Int dal des doots slapende/tä selfs heel doot
Dit Licht/onstack ons Licht/dat uyt ons was gescheyden
Het beelde gods/dat wy verloren hadden/bloot/
In Adam/hebben wyt (door Christum) weder creghen
Och Gott laet v Licht/niet uytlesschen/in mynen noot
Maer latet my voorghaen/ op al myne weghen.

LVIII. EMBLEMA.



LVIII. GALLICE.

Cest arbre grand & puissant est rompu
Au souffle seul du vent plus que luy fort:
Mais l'arbrisseau ainsi briser n'a peu,
Qui s'est ployé sous vn si grand effort.
Humilité apporte grand confort:
Orgueil ne fait qu'attirer mal & perte.
L'humble tousiours aura de Dieu support:
De l'arrogant la ruine est aperte.

LVIII. Latine.

Concutitur tantum ventis, quia cedit, arundo:
Arbor at, inflexo robore, fracta cadit.
Vos etiam fastu elatos feret exitus idem:
Ast humiles animos gratia multa manet.

Aliter.

Ventorum furijs antiquo robore quercus,
Pinus, cum Platanis impete stirpe ruunt:
Sed nutant dumosa arbusta, humilesq́ mirica:
Sic tumidum sternunt cœli, humitemq́ fouent.

LVIII. Hispanice.

Como por fuerça el viento la grande enzina abate,
Sin iamas endañar la caña qu' humil crece:
Assi Dios en su ira los orgoliosos matta
Y siempre su fauoir al'humilde accreze:
Humiliad os pues so su man poderosa
Vos que quereis al fin gozar de gloriosa
Exaltacion, guardada e el que la merece.

LVIII. Italice.

La quercia grande ch'al ciel haueа spinta
La cima verde, da i venti vien quassata,
E tanto, che per terra nel fin si truou'estinta.
Ma l'humil canna che si pieg'abbassata
E fuora di pericol, e anchor cresce e mane.
Cossi la Prouidenza d'Iddio in cose humane
Confunde gli superbi, e gl'humili exalta.

LVIII. GERMANICE.

Ein Rohr vom Wind getrieben wird/
Gleichwol der Wind es wenig jrt/
Weil es sich kengt vnd wider richt
Aber der starck Eychbaum zerbricht/
Weil er nicht weicht dem grossen Wind/
Also geht das gottloß Gesind
Durch seinen trutz zu boden gar
Der fromb vnd schlecht kompt auß der gfahr.

LVIII. ANGLICE.

Sée how this winde with his blast,
Oken try, did breake at last,
Because he would not bend at all,
Therefore he mus nouw breake and fall;
But lóoke, an other is growen so heigh,
Which before, by the ground did lay;
So will God, all stoberne men disgreasse,
And the humbil, they shall rise apease

LVIII. BELGICE.

Den grooten Eyken Boom/is ghebroken
Om dat hy den stercken wintt/niet wilde wyken
En het teer swack riet/ om dat het is ghedoken
En hem ghebuycht heeft/int water oft op dyken
Ist staende bleuen/so ist met den rycken
Die haer niet booghen/en willen/ voor den Heere
Maer die Ootmedigh is by teghelycken
Die blyuen staen/ in allen noot en verseere.

LIX. EM-

LIX. EMBLEMA.



LIX. GALLICE.

En contemplant ceste femme, voyez
Que charité est vne œuure excellente.
Qui dit, I'ay foy, sans charité, croyez
Que faussement d'estre Chrestien se vante.
Charité (dy-ie) de foy viue naissante:
Non celle-la d'vn Turc, ou infidele.
Car c'est peché, quoy qu'elle soit duisante,
A tout Chrestien qui n'attend salut d'elle.

LIX. LA-

LIX. Latine.

Non sua, sed fratrum sincero corde procurat
Commoda, qui puro quærit amore Deum.
Omnia dat, repetitq; nihil, patiensq; malorum,
Nunquam animum tristi deijcit inuidia.

Aliter.

Natorum alma parens charitas complexa juuentam,
Imbellam vberibus cum pietate fouet.
Sic charitate fide, peregrinus framite pergat
Vitæ suffultus: sin minus ille perit.

LIX. Hispanice.

Como la madre pia de mil y mil trauaios
Entre sus hyos nunca toma ennoio
Mas con amor procura a todos sus solacios:
Assi la Caridad nunca sierra el oio
Viendo necessidad:
Y aun con piedad
Al ennemigo mismo sirue con su despoio.

LIX. Italice.

Come la madre pia tra teneri bambini,
Damor accesa, senza fastidi a tutti,
Procura gli bisogni, senza chiederne frutti.
Cosi tutti i Christian'a Charitá inchini,
A tutti fanno bene; non per farne guadagno,
Ma sol'per presentar il debito a ogniuno,
Come figli d'Iddio, di pietá ripieni.

LIX. Ger-

LIX. Germanice.

Ein Mutter gegen jhrem Kind
Jst allezeit also gesinnt/
Kein Pracht/kein Trutz/kein eygen nutz/
Kein Neyd/kein Zorn/kein frembder Schutz/
Kein Boßheit/sonder Gütigkeit/
Bringt jhrem Hertzen Frewdigkeit.
Wer nun Christum von Hertzen ehrt/
Demselben diß all widerfehrt.

LIX. Anglice.

The parents that feare God indéed,
They will not leaue in any néed,
Theyer children, great and small,
Bur hilp, and loue, they shall all,
Feind at theyer handes, by day and night,
And not inuie, but do it straight,
Delyke thus God, to us mortall,
When wée to him, for hilp dóo call.

LIX. Belgice.

Die liefde deß Moeders tot haer kinders
Is seer groot/want t' is haer eyghen vleesch en Bloet
Soo en is de liefde Gods/ tot ons niet minders
Maer veel grooter/ soot wel blycken doet
Als eimant lief heeft syn vrienden ghoet
Dat is natuerlyck/ maer den vyandt / te lieven
En voor hem t'leven te laten/veel grooter syn moet/
Want elck wil hem seluer/ eerst en best gherieuen.

LX. Emblema.



LX. GALLICE.

Ceſt homme icy, ſelon qu'il s'achemine,
Monſtre qu'il veut à vertu paruenir,
Marchant en mer, la roche briſe & mine
Pour ſon chemin applanir & vnir.
Celuy qui veut iuſques à Chriſt venir,
Doit tout ainſi par actes vertueux
S'acheminer, & de foy ſe munir,
Pour rendre aiſé ce roc tant perilleux,

LX. La

LX. LATINE.

Ardua prærupto quamuis ſtet culmine Virtus,
Quo mare ſpumantes vndiq; voluit aquas:
Saxa tamen fluctùſque mihi decedere coget
Vis mea, virtutis quam trahit altus amor.

ALITER.

Diſiectas moles, & ſaxa minantia ſaxis,
Littora remigijs quid tremefacta quatis?
Sublimes animas ſic ad cœlum ire putandum eſt:
Ardua virtutis ſic ſuperanda via.

LX. HISPANICE.

Virtud, aun que muy ſubida,
En rocca alta y difficil:
Para auer a ty venida
Se hara pues l'obra facil
A el que con trauaio y fuerça,
De ſubir a ti s'effuerça,
De man y ingenio gentil.

LX. ITALICE.

Anchor che la virtu in rocca inacceſa
Si ſia exaltata: non dimen' col labore
Si fá la via piana, per penetrar' ad eſſa.
Coſi quel che a Chriſto di venir há ardore
Grandi difficultá vi truoua, má l'inſtanza
Lo ne fárá vittore, ſe con fede e patienza
Per tutte ſuperar, s'aurá armat' il cuore.

LX. Germanice.

Brauch dich vnd halt fest an/spar nicht
Dein Mühe vnd Fleiß/wenn es geschicht
Daß dir fürstehet ein dapffer That
So dir zu deiner Ehr gerad:
Fahr jmmer fort/hab keine Ruh
Es ist ein rauher weg darzu
Wer kommen will zu Ehr vnd Glimpff
Der muß verstehen Ernst vnd Schimpff.

LX. Anglice.

One that will the Vertue, see and feinde,
He mus nor care, for raine, and winde,
But come to labour, free and late,
Til he, her thus feind and get;
Lykewise if thou disirest to obtein,
Creistes Paradise which is so fine,
So needst thou stil goe, and heare his woorde,
That time thou liuest in this World.

LX. Belgice.

Desen toont/dat hy tot deucht/meynt te comen
Begheeft hem ter zee/ vint een Rotz vor hem staen
Eer hy wil keeren / soo doet hy als den vromen
En beghint met macht/ op de rotsch te slaen
Om eff en te maken/tot salicheyt de baen
Spaert gheenen arbeyt/hoe wel dat hy swaer is
Sonder moeyte/en cannen daer niet comen aen/
Een wyde reyß te doen/niet sonder gheuaer is.

LXI. Emblema.



LXI. Gallice.

Au bras qui tient de sa main la coignee,
De droit est deu de ce beau coup l'honneur,
Quoy qu'a couper ne se soit espargnee.
De soy n'auoit ny force ny vigueur,
Ne l'homme aussi, sinon par le Seigneur.
Où sera donc de l'homme le merite?
En Dieu, qui est sa force & enseigneur.
Qui le preuient & a bien faire inuite.

LXI. Latine.

Cùm valida resecat lignator ab arbore ramum,
Sola ibi vis hominis, nulla securiculæ.
Tu tua quid turges merita & benefacta crepando?
Impellit qui te gloria sola Dei est.

Aliter.

Imo haud est arbor de stirpe recisa securi
Obtusa: Manibus sed cadet artificis.
Virtutem meritis, factisq́ extendere famam,
Non opis humanæ; vis ea vis superum.

LXI. Hispanice.

A quien daras la gloria,
Del golpe gran y marauilloso?
A la hacha ingloria,
O al hombre poderoso?
Assi de todas tus obras,
Hechos dichos, o palabras,
Allabe el Dios glorioso.

LXI. Italice.

A chi darai la gloria d'hauer cosi tagliato,
D'vn colpo solo, d'vn arbor il gran ramo?
Alla secure? no (bench'ella há trauagliato)
M'alla forza di quel, che vi men' la mano,
Cossi anch'é dell'huom': Non ti dei exaltare,
D'i tuoi bei fatti, a te, ma ben t'humiliare
Dando la glori a Dio, senz'il qual eri vano.

LXI. GERMANICE.

Nicht glaub daß es dein Weißheit sey
Wann du viel guts thust mancherley/
Gib GOtt die Ehr denn er allein
Nicht alles auß beyd groß vnd klein:
Sag mir doch wer hat es gethan
Die Axt oder derselbig Mann/
Welcher die Axt fuhrt in der Hand/
Daß der Baum ward gefelt auffs Land.

LXI. ANGLICE.

He that will, of a Ocken trée,
Gut a bough presently,
Such thus not alon, his strenght disparcit
But the sharpnisse of the hatchet;
So if one, is to the poor liberall
In this world continuall,
He thus not such, aut his one acord,
But God, which rules him with his word.

LXI. BELGICE.

Eenen ghrooten Boom te vellen/daer toe behoort
Een ghoede scherpe byl/en oock een sterck Man
Noch is het niet ghenoech de byl en canuz voort
Sonder dat se iemant voere/alsoo oock niet en can
Den Man uyt eyghen Cracht/ die crycht hy van Godt dan
Segt my/wie velt den Boom/de byl/den Man/oft Godt
Alsoo ist oock met al/ons ghoede wercken/t'ian
Godt hoort alleen die eer/anders ist met ons al spot.

LXII. EMBLEMA.



LXII. GALLICE.

L'arbre on cognoit volontiers par le fruict
Bon ou mauuais, c'en est le tesmoignage.
Et l'homme aussi par l'œuure qu'il produit,
Tant contrefaict que soit le sien langage.
De Christ mettant la sentence en vsage,
L'arbre mauuais il faut au pié couper,
Et mettre au feu: Ainsi l'homme mal sage
Et endurci, par droit faut extirper.

LXIII. LA-

LXII. LATINE.

Tempore quæ nescit cultori reddere fructus
Fertur in ardentes arbor iniqua rogos.
Improba gens Christum solo quæ prædicat ore,
Ex ima in flammas stirpe recisa ruet.

ALITER.

Ceditur vt sterilis vitiosis fructibus arbos,
Sit pyrus, aut cerasus, nuxve cremenda focis.
Quo tibi mors Christi, meritis nisi vita probatur?
Blanditijs feretrum, & stipes inanis eris.

LXII. HISPANICE.

L'arbor steril en fin cortada
Es, y en el fuego echada
Assi el que de Dios la planta
Se llama, y d'esto se vanta,
Sin traer fruto desseado,
Al fin s'aurá de cortar,
Y en el fuego de echar,
Para ser por iamas quemado.

LXII. ITALICE.

L'arbol de suoi frutti semper vien conosciuto
E quel che buoni n'há con cura si cultiua:
Ma quel che steril é, o secco e asciato
Tagliato é pe'l fuoco, e a quello s'inuia.
Cossi l'huomo fidel, d'i frutti si conosce
E quel che'n porta buoni, da Dio ne gioisce
Ma'l cattiu'o steril será gettato via.

LXII. GERMANICE.

Ein Baum der nicht zur rechter zeit
Herfür bringt sein Frucht vnd Getreid/
Derselbig der taug nirgends zu
Nur daß man jhn abhawen thu
Vnd werff jhn in deß Fewers Rauch:
Also ist der Gottlose auch
Der nur im Mund viel Glaubens hat
Vnd nicht beweist es mit der That.

LXII. ANGLICE.

A trée that bringes no fruits at all,
Is worth nothin g, but that he shall,
Becut downe and cast infire bright,
There te ashes consume queit,
So will God one day the falshóod all,
Commit in afire perpetuall,
Because they showed aut sides uery holy,
But the heart whas full of folly.

LXII. BELGICE.

Al is eenen Boom groen/en schoon int aen sien
Met veel ass'en/en blad'ren/wyl uyt ghe preyt
Draecht hy gheen ghoey vruchtten/wat heuet te bedien
Hy en is maer/tot den viere bereyt
Soo is oock den Mensche/soo Christus seyt
Die gheen vruchten brengt/weirt afghehouwen
Al is hy nit beroemen/met spreken seer planteyt
Men paeyt Gott niet met woorden/maer met tr'werck
vol trouwen.

LXIII. Emblema.



LXIII. GALLICE.

Ceſt innocent mettant ſon cœur a Dieu,
N'a nul ſoucy de toute autre richeſſe:
En luy auſſi preſomption n'a lieu:
Car haut au ciel eſt toute ſa lieſſe.
Pluſieurs icy errent par leur rudeſſe,
Prenans les ſots pour les poures d'eſprit.
Sage eſt celuy qui renonce & qui laiſſe
Le monde & ſoy, pour eſtre riche en Chriſt.

LXIII. LA-

LXIII. Latine.

Spiritus haud illi pauper qui desipit, aut qui
Et facit, & loquitur singula ridiculè.
Quin puero magis, qui cùm sapit, attamen usq;
Impuris purum cor habet à vitijs.

Aliter.

O felix pauper, deiectis sordibus orbis,
Affixit stabili qui sua corda Deo.
Auri sacra fames premit abiurare rapinas
Pauper inops terris non peritura petit.

LXIII. Hispanice.

El mundo llama venturado,
El qui en bienes en abundante,
Y en gozos triumphante.
Mas en verdad tal es llamado,
El pobre, que su coraçon,
Y toda su afficion,
Aura en los cielos firmado.

LXIII. Italice.

Quel ch'il mondo spreggiando,
Con tutte sue vanitá,
Vá il cuor a Dio leuando,
Non si puo di cecitá
Accusar, o di tristezza
Molto meno di sciochezza
Ma ben laudar di somma sapienza
Che si contenta solo di Dio nella presenza.

LXIII. Ger-

LXIII. GERMANICE.

Der ist im Geist gar wol staffirt
  Welchen kein frembd Gedancken jrrt/
Sonder bekümmert sich allein
  Mit Gott vnd der Christlich Gemein:
Fürwar er hat ein reichen Geist
  Vnd nur deßhalben allermeist
Weil er nichts vnnütz dencken thut
  Vnd acht kein Weltlich Pracht noch Gut.

LXIII. ANGLICE.

Lóoke how this Boy, his heart alon,
  Houlds op to God, from destruction,
And not downe to riches, or to the world,
  Than such he knowes is but mold;
Wherin the wiked, and the Prodigall,
  Take delight continuall,
But the godly, will extime such forbad,
  And dóo lyke, this little Laadde.

LXIII. BELGICE.

Den onnooselen/die tot Godt/t'hert heeft geheuen
En acht al deß weirelts schatt/noch rycdom niet
Want hy woort door Gods gheest/soo sterck' ghedreuen
Dat hy die groote weirelt/noch stryt aenbiet
Haer wel Lust verlaet hy/en voor sotheyt aensiet
Die nochtans meynt/dat haer kind'ren de best·syn
En weten niet / dat na dees vreucht/comt groot verdriet
Soo dat die hier deerste/daer na de lest syn.

LXIV. EM-

LXIV. EMBLEMA.



LXIV. GALLICE.

Non pas en ſoy faut que ſe glorifie,
Mais en ſon Dieu, cil qui le porte au cœur,
Qui le reforme, enſeigne & mortifie,
Pour le conioindre à ſon fils ſeul Seigneur.
L'homme a qui Dieu aura fait ceſt honneur
De le choiſir pour en faire ſon temple,
Fuye tous lieux remplis de deshonneur,
Qu'induict ne ſoit a mal par tel exemple.

LXIV. LA-

LXIV. Latine.

Si quisquam puro concepit pectore Christum,
Hic secum tacitus gaudeat, inq; sinu:
Deuitetq; locos, virtus vbi spreta iacebit,
Vnde nisi, rediens, turpior esse potest.

Aliter.

Successu ne aliquo tumeas, tua purior ex quo
Vita proba est, nulla aut labe, notata mali.
E misero, vt templum es, turba selectus ab omni
Acceptum Christo, sub pietate refer.

LXIV. Hispanice.

Aquien Dios la fauor hize qu'el coraçon
Escogio por su tiemplo, para en qualquier sazon
En ello habitar: bien puede hablar de gozo
Y muy se allegrar del l'eterno reposo.
Mas de mirar tambien ha de no s'empachar
Con vicio y suziedad, para no lo echar
Fuera y lo perder. Porque es vn Dios zeloso.

LXIV. Italice.

Quel chá Christo nel cuor inchiuso,
Ne godera allegre e lieto.
Perch é dono de la suso
Che rende l'huomo quieto.
Ma anchor si dee guardare,
Di fuora non lo cacciare:
E restár poi miser'e perduto.

LXIV. Ger-

LXIV. Germanice.

Welchem GOtt hat beschert seyn Wort
Vnd auch sein trew Gebett erhort
Derselb Frewd in seim Hertzen hab/
Vnd lobe GOtt für diese Gab/
Hüt sich für aller Vppigkeit
Er meyd vnd fliehe all Laster weit
Daß er sein Hertz nicht widerumb
Breng in Vnglück vnd Vngestumb.

LXIV. Anglice.

Happy is he, that hes that name,
Iehova, for a diadéeme,
In his heart writen, and so firmly sette,
Which is that best, that he can get,
But he mus, be whatch full, by dayand night
Such not to lóose, from him straight,
For Satan goes, a bout such all,
That he may bring them to a fall,

LXIV. Belgice.

Die den naem Jehoua/draecht in syn hertte
End'is eenen Tempel van den heylighen gheest
Die ouerwintt het vleesch/cruys/pyn/en smertte
En acht de weirelt/maer voor een wilt forreest
Vol wilde dieren/want erger als een beest
Leest den godloosen Mensch/vol Lasters en Sonde
Voor al/die Gods naem/vloeken en sweiren meest
Daert t'hert af vol is/moet bouen uyt den monde.

LXV. EM-

LXV. EMBLEMA.



LXV. GALLICE.

Adam pensoit estre fort bien caché,
Quand il se meit ainsi sous le figuier.
Mais il n'y a cachette où le peché
Aux yeux de Dieu se puisse desnier.
Se vante donc, qui voudra S'oublier,
Que Dieu ne void des hommes la meschance.
Ie croy qu'à rien ne sert tout ce mestier,
Qu'à se donner à tout peché licence.

LXV. LATINE.

Ingens ficus erat, qua se contexerat Adam,
Iam reus, ac sperans, posse latere Deum:
Frustra. quæ hæc igitur corruptæ insania mentis?
Impietas quærit quod lubet vt liceat.

ALITER.

Conscia mens sceleris pomarij Adam abdere sylua:
Euam & secreta sede latere premit,
Corripuit Deus extemplò quos morte nocentes:
Ne clàm impunè putes crimina fœda tegi.

LXV. HISPANICE.

Adonde estas Adam? piensas tu de poder
Huyr, y de la haz de tu Dios t'esconder?
Ni ombra, ni hoguera iamas te cubrira
Ansi l'oio de Dios siempre t'alcançara.
Mirad peruersos oy que piensais escapar,
Con cubrir y querer las faltas escusar.
Pero Dios todo vee, y lo compensara.

LXV. ITALICE.

Grande era il fico do Adam nascoso,
La faccia fugir pensò di quel ch'offeso
Hebbe, per la mortal e graue transgression:
Ma van'er il pensier, senza discretione.
Perche do fuggir pensi l'occhio che tutto vede?
E di scampar la man'a cui tutto cede?
Impio pensier non men, che fuora di ragione.

LXV. Germanice.

Wenn du begehst ein böses stück/
Kömpt vber dich gewiß Vnglück/
Wenn du schon wolt verbergen dich
Im dicken Wald fürsichtiglich/
So sicht dich GOtt/vnd find dich auch
Denn alles sicht deß HERREN Aug/
Darumb so du nichts böß begehst
Als denn du recht für GOtt bestehst.

LXV. Anglice.

Adam did breake, Gods commandement,
In Paradise ageinst his dissent,
Therefore he hyde him, vnder a trée,
Because his Lorde, him should not sée,
But (alas) to God, is all thing euident,
Than he faunde him in a moment,
And will alwayes, such wiked men,
Feind, if they dóo from him runn.

LXV. Belgice.

Hebt ghy iet quaets/in den sin/oft schoon ghedaen
Een helpt gheen berghen/want Gods Ooghen v sien
Door mueren/in bossen/en achtter de Boomen staen
Het vyghen Bladt/en baeyt niet/noch al v vlien
Loochnen noch veel min maket maer erger met dien
Die bekent voor d'ouricheyt/neemt men t'leuen
End kan niet loochenen/wat bestaen voor de lien
Maer die Godt syn misdaet bekent/wordet vergheuen

LXVI. Emblema.



LXVI. Gallice.

On tire bien des eſpines poignantes
Roſe tresbonne & pleine de beauté.
Des reprouuez & leurs œuures meſchantes
Dieu tire auſsi du bien par ſa bonté,
Faiſant ſeruir leur fauſſe volonté
A ſa grand'gloire & ſalut des eſleuz,
Et par iuſtice, ainſi qu'a decreté,
Dieu fait tout bien: que nul n'en doute plus.

LXVII. La-

LXVI. LATINE.

Spina roſam educit placido duriſſima vere,
Cùm trahit incuruo taurus aratra iugo:
Quod peccant homines, iuſtisq; pijsq; ſaluti,
Nomen & eſt ſemper auctius inde Dei.

ALITER.

Lilia ſuaue velut redolent malè olentibus herbis:
Ex ſpinis tenui carpitur vngue roſa.
Impius interdum fit ſeruantiſſimus æqui:
Iuſtitiam imprudens exequiturq; dolis.

LXVI. HISPANICE.

D'eſpinas punçientes ſe cogen roſas,
Plazientes en viſta, y olorosas,
Aſſi de Dios la Prouidencia,
De los malos por ſu clemencia,
Procura frutos ſalutares,
A ſus eletos y familiares
Que de ſu fauor tienen pendencia.

LXVI. ITALICE.

Dalle pungenti ſpine ſon nella Primauera
Roſe freſch'e odorate con volupta raccolte
Coſi la Prouidentia Diuin, che mai non erra,
Raccoglie delli fatti de Impÿ ſpeſſe volte,
Coſe tali, ch'al bene ſeruon de ſuoi fideli,
Facend riuſcir lor voglie più crudeli
In fauor di color ch'in protettion ha tolti.

LXVI. GERMANICE.

Der Distelstrauch ein schöne Blum
Herfür bringt/wenn man zackert vmb
Das Erdreich/vnd der Frühling sich
Zu vns thut neygen gantz frölich:
Also wenn böse Leut begehn
Arges/ so thut darauß enstehn/
Dem Frommen ein Exempel gut/
Welchs sie vor Vnglück wol behüt.

LXVI. ANGLICE.

A kose lóokes daynti, and hes swéet smell,
As eueryone, can wit nesse well,
But her busch wil one alwayes pricke,
Which agein, a man thus mislyke;
Lykewise will the falsch heartit men,
Schow them selfes so góod and plean,
But theyer heartes, ar redy and quike,
One stil, lyke the busch to pricke.

LXVI. BELGICE.

Van den neghelentier/can men schoon Roosen breken
Al ist dat de struyken/wat scherp steken
Soo kan Godt den quaden/oock wel regeren
Dat syn boos opsett/ en loose treken
De syne ten ghoede/ moet procederen
Eñ den bedriegher selfs/moet ruwieneren
Is syns selfs dooteen oorsaek/richter/ en beul
Sulk meynt andre schaed doen/ en profiteert self met veul.

LXVII. EM-

LXVII. Emblema.



LXVII. GALLICE.

Feu, glaiue, mer, maint chien malicieux,
De tous costés les iustes enuironne.
Rien il n'y a en ce monde enuieux
Qui auec dueil ce torment ne leur donne:
Mais de la foy l'œil voyant la couronne
A eux promise apres l'affliction,
Auec sainct Paul trouuent la guide bonne,
Qui meine a Christ, nostre saluation.

LXVII. LA-

LXVII. Latine.

Hinc ignes, rabidæq; canes: hinc acriter instant
Et mare, & eductis turba ferox gladijs.
Christicolis sed mens manent imperterrita, quando
Cernunt defensa, serta parata, fide.

Aliter.

Seu mergantur aquis, rapidis seu corpora flammis
Vrantur, ferro seu jugulata cadant.
Illis cura Dei dux est, mercede rependet
Ætherea & lauros, quas meruêre fide.

LXVII. Hispanice.

Por todas partes de mil aduersidades,
Los iustos son çeñidos, ni otro han d'esperar,
En este mundo lleno de mil maldades,
Para los con violencia y crueldad matar.
Mas ellos que en Dios tienen consolacion,
No curan del mundo la gran persecucion
Teniendo se a Dios, sin iamas lo dexar.

LXVII. Italice.

Per aqua, e per fuoco per rabbiosi cani,
Per viuâ forza di tirann' inhumani,
Perseguti gli fideli, truouan nissun riposo,
Nel mondo infidel, peruers' e malitioso;
Ond'in piant' e sospir' gli di consumando:
Ma il premio futur, e corona sperando
Supportan tutto in pace e Spirto gratioso.

LXVII. Ger-

LXVII. GERMANICE.

Dem Christenblut auff dieser Welt
Wird allenthalben nachgestelt
Mit martern/ morden/ brennen/ plagen/
Dennoch so thut es nicht verzagen:
Sondern es vnerschrocken is
Vnd hat gedult in dem Trůbniß
Dardurch erlangts der Ehrenkron
Vnd sterckt der Christen Glauben schon.

LXVII. ANGLICE.

If one is persecutet, with a sworde,
Because he loues, that Godly word,
Or is driwen in to a stron fire,
Such one mus neuer dispayre,
But thinke, that he not to such mus fraune,
If he wil ottein the heavenly croune,
And after thinkes, liue in Paradise,
Wher all the Angels, God dóo prise.

LXVII. BELGICE.

Vier/Water/Sweirt/en wilde Dieren fel
Ghebruyken Tirannen/ om Christnen te plaghen
Noch ist haer selfs/een torment en ghequel
Dat sy die niet en connen / doen verzaghen
Moeten sien/dat sy t' cruys/ soo gheduldich draghen
Dat maect/sy de Croon der eeren bouen haer sien
Die haer by gheleyt woort/ten eeuwighen daghen
Als sy hun veruolgers sullen in die Hell naer sien.

LXVIII. EM-

LXVIII. EMBLEMA.



LXVIII. GALLICE.

Ce vase plein de toute iniquité,
La beste aussi & celle qu'elle porte,
Ont si tresfort refroidi charité
Par leur poison, qu'on la tenoit pour morte:
Mais vne chose y a, qui nous conforte,
C'est que prochain est Christ, où elle abonde.
Ia sa clarté nous apparoit si forte,
Qu'elle destruit les tenebres du monde.

LXVII. LA-

LXVIII. LATINE.

Iam fuerat diuinus Amor restinctus iniquo
Hoc vase,& lerna hac,quæ vehit,& vehitur,
Ni prope sit Christus:cuius de lumine,tetræ,
Tamquam Sole nouo,diffugiunt tenebræ.

ALITER.

Faucibus effundens vasis sese halitus atris,
Horrendum & stridens Hydra chimera triceps:
Harpyiæ totum fœdassent,Gorgones orbem:
Imperio præsens ni Deus esset ope.

LXVIII. HISPANICE.

Ahi tiempos miserables,llenos d'iniquidad,
De fraudes,y malicias,vazios de piedad,
D'amor y religion:bien que gran aparencia
La bestia tenga,por el mundo engañar.
Con muestras falsas,y con su violencia,
Mas Christo no es lexos,que todo hara cessar
Echandola per tierra,con su real presencia.

LXVIII. ITALICE.

Per la malignita crudel della gran bestia,
E della meretrice,che d'essa vien portata.
Su la sera del mondo ci serà gran molestia,
Per tutte le regioni della terr'habitata,
Perche l'Iniquitá per tutto abondará,
E vera Charitá rifredata será:
Se Christ presto non vien con sua gran giornata.

LXVIII. Germanice.

Diß ist die Hur von Babylon
Mit jhrer schönen gülden Kron/
Hat inder Hand ein voll Geschirr
Was darauß fleust/das macht nur jrr
Die gantze Welt/vnd dempffte gern
Das Flämlein in dem Topff von Ern
Aber Christus durch seinen Glantz
Erhelt diß Flämlein hell vnd gantz.

LXVIII. Anglice.

This is the wiked whore of Babylon,
That thus triumph, opon a Dragon,
And which med drunck, the whole Europe,
With such, that aut of the coppe,
Spauts so strong, in to tha fire,
That to extingvish is her desier,
But Iesus Creist, houlds op tha fire,
For euer to born bright, and kléér.

LXVIII. Belgice.

Die Babilonsche Hoere / op haer beest ghesetem
Met dry Croonen opt hoofft / den beker in de Handt
Wat daer uyt spruyt/dat moet ghy wel weten
Het is t'ghiftich ghedranck / dat loopt in alle Landt
Om t'vier des Godlycke Woorts/uyt te lesschen wandt
Het vercout haer veeghenter/ en droocht wy water uyt
En t'heeft de afflaet brieuen / meest alte mael verbrandt
Haer bruygom Antechrist/comt nu in spott en schand

LXIX. Emblema.



LXIX. Gallice.

La foy qui fait vn iuste d'vn meschant,
En le rendant d'infidele fidele,
N'a rien trouué en luy, tout bien cherchant,
Qui n'attirast sur luy mort eternelle:
De sa nature estoit a Dieu rebelle.
Donc ne pouuoit satisfaire a la loy:
Mais maintenant par Christ a grace telle
Que iuste il plait a Dieu, & vit de foy.

LXIX. La-

LXIX. Latine.

Nil erat humano immortale in corpore quondam,
Et mors cuncta ſuis ſubdiderat pedibus:
Cum diuina Fides ſubito immigrauit: & ecce
Æternum hac vna viuere cœpit homo.

Aliter.

Sub geminis faſces trutinantur lancibus æqui,
Diſtentant paribus pondera ponderibus.
Legibus & morte & concreta labe, cadenti
Seruator vitam ſponte, fidemq́ dedit.

LXIX. Hispanice.

Suietto a mala muerte, y por ſu peccado,
D'eterna perdicion el hombre ſentenciado,
No auia de que poderſe ſuſtentar
Mas á Dios piadoſe le plugo de le dar
Su hyo Saluador, para en el ſalud
Hauer, y por prender, por la fe la virtud,
Que l'imputa Iuſticia, y lo ha de ſaluar.

LXIX. Italice.

Da Dio eſſaminato, e poſto in balancia,
L huomo troppo leggier e vano fu truouato;
Degno d'eſſer da lui in æternum rigettato.
Ma l'iſteſſo Iddio per ſua gran clemencia
Il ſu'figliol li died'accio che riſtauraſſe
Quello ch'era perduto; e lhuomo dimoraſſe
Per fed'in lui gentier'e in ſua preſencia.

LXIX. Germanice.

Der Mensch war gantz vnd gar verlohrn/
 Alles was an jhm war geborn
War all verderbt / Christus der hat
 Reichlich dasselbig widerstat:
Wer nun das Leben haben wil
 Kömpt durch den Glauben zu dem ziel/
Darinn er sich soll prüffen recht
 Daß er nicht sey zu recht vnd schlecht.

LXIX. Anglice.

Beléeue in God omni potent,
 And in him, which that serpent,
Queit hes traden, under his féet,
 His name is Iesus, our sauiour swéet;
So shalt thou haue, stil te in weight,
 If thou such, obseruest straight,
Than through beléeue thou must such get,
 Therefore in him thein hear dóo sette.

LXIX. Belgice.

Een hant/schreef aen de want/vor coninck Belzezar
Daer hy ter taffeln//in syn wel lussten satt
Men heeft v in een waegh/geweghen/en daer
Te licht bevonden/t'was dat hy Godt verghat
Soo syn alle godloosen/afgod en dienaers/platt
Maer die ghelooughe/met Christus bloet besprengt
Weghen de wett om leegh/door syn verdiensten satt
Godt en wil gheen offer/met menschē bloot vermengt.

LXX. EM-

LXX. EMBLEMA.



LXX. GALLICE.

La paix en vraye vnion fraternelle
Ne peut atruy, ne Dieu mesme offenser,
Dieu fait pardon, & sa promesse est telle,
A qui est prompt a pardon s'auancer,
Comme ceux-cy que voyez s'embrasser,
*A*ins qu'a la nuict le iour quitte son lieu.
Celuy qui plus laisse haine embrasser,
N'accomplit point la iustice de Dieu.

LXX. LA-

LXX. LATINE.

Iræ abeant, & pax habitet præcordia tecum:
Sic vult, qui in toto iura dat orbe, Deus.
Cernis vt infestis gladijs concurrere fessi:
Ante diem occasum fœdera conduplicent.

ALITER.

Fœdera firmantes superi vsq; odêre rebelles,
In furias nè homines suscitet ira vetant.
Qui mouêre igitur contraria comminus arma:
His furor ex animo, nec pia pacta tenent.

LXX. HISPANICE.

No es la vida del hombre sin offensas,
Muchas vezes aun d'amigos muy estrechos.
Y eres ignorante, y loco muy, si piensas
Passar sin ira, y sin mouer los pechos:
Pero has de curar qu'el sol no se accoste
Y que tu quedes del mal talento el hueste
Por no estar echado en lugares estrechos.

LXX. ITALICE.

La vit'humana non si può già passare,
Senza offense, e spesse volte auuiene,
Che s'offende l'amico, il qual cossi grauare
Non si pensaua moi, ne anchor si conuiene,
Ma poi che tale é l'human'infirmitá,
Bisogna rimediarui con tal dexteritá,
Di si ricconciliar prima che l'Espero viene.

LXX. Germanice.

Sich Gott der HERR wil haben/ daß
Der Zorn sich nicht erheb ohn maß
Sondern gebeut/ Frieden vnd Ruhe
Verheist all Glück vnd Heyl darzu/
Er spricht die Sonn soll nimmermehr
Vor ewrem Zorn abgehen ehr/
Wo man nun diß helt in gemein
Da wird viel Frewd vnd Wonne seyn.

LXX. Anglice.

Do not, with thein brother striue,
So thou wilt, long time liue,
And the Sonne, that shines so bright,
Shal no goe under from thi queit;
But liue, in Loue, and pesse alwayes,
So shalt thou see many dayes,
And God will giue *thy*, his benediction,
If thou liuest in loue, and union.

LXX. Belgice.

Hebt ghy met uwen Broeder/een differentie
Laet den toren/v niet ouerwinnen
Maer ouerwintten ghy/denckt op Gods Tententie
Doen hy caim/waerschoude/uyt minnen
Worpt het ghewelt van v/en neemt met sinnen
Olystacken/in de Hand/dat is des gheest wapen
Laett de sonn niet onder ghaen/maer eerst vred beghinnen
Hy en kan niet recht bidden/die gramlyc gaet slapen.

LXXI. EM-

LXXI. Emblema.



LXXI. Gallice.

De tout ſon cœur le veau d'or elle adore
Ceſte affamee & ſource de tout vice,
Qui des humains ames & cœurs deuore
Par doux attraits & ſubtile malice.
Or qu'idolatrie, aut vray, ſoit auarice,
Sainct Paul le dit: dont l'auaricieux
Du ciel ne peut voir l'entree propice:
Car ſes threſors ont aueuglé ſes yeux.

LXXI. La-

LXXI. LATINE.

Hæc nummos facit esse deos, quæ cogere nummos
In loculos numquam cessat auara suos:
Et semper, tam cæca, cupidine fertur habendi
Impia vt in cælis negligat esse Deum.

ALITER.

Ecquid diuitijs incumbis auare? fugaces
Tantalus vt fructus, quæras aquas in aquis.
Idololatræ, conuersa ad numina tauros,
Trans Phlegetontis aquas dira cupido trahet.

LXXI. HISPANICE.

Ahi pobre idolatra que te puede aiudar
La legna, o piedra, o el oro, o la plata?
Todo es supersticion, y deuocion matta,
Que ni fruto o consuelo algun te puede dar.
A Dios tu coraçon leuante, y veras.
Como con su aiuda siempre prosperaras,
Como de ajudador, y de salud pilar.

LXXI. ITALICE.

Vitio profan. maligno, e scelerato,
Auaritia, ch'al mondo cossi l' cor hai rubato,
Con tutti gl'altri sensi, fin'alla vist'istessa
Che gl'occhi al ciel'leuar non l'é permesso
Ma sol'alla scarsella, e a tuoi tesori,
Quelli son tuoi dei che Idolatra adori,
Senza di Dio curarti, ne anchor di te stessa.

LXXI. GER-

LXXI. Germanice.

Wo das Hertz wird genommen ein/
Vom Geitz vnd Wucher/ist es rein
Vorhin gewesen/so wirds dann
So gar verfelscht/daß es nicht kan
Gott dienen in deß Himmels Thron
Begert allein vom Gelt den Lohn
Gelt ist sein Gott/ sein Seligkeit/
Gelt ist sein Frewd/sein Ewigkeit.

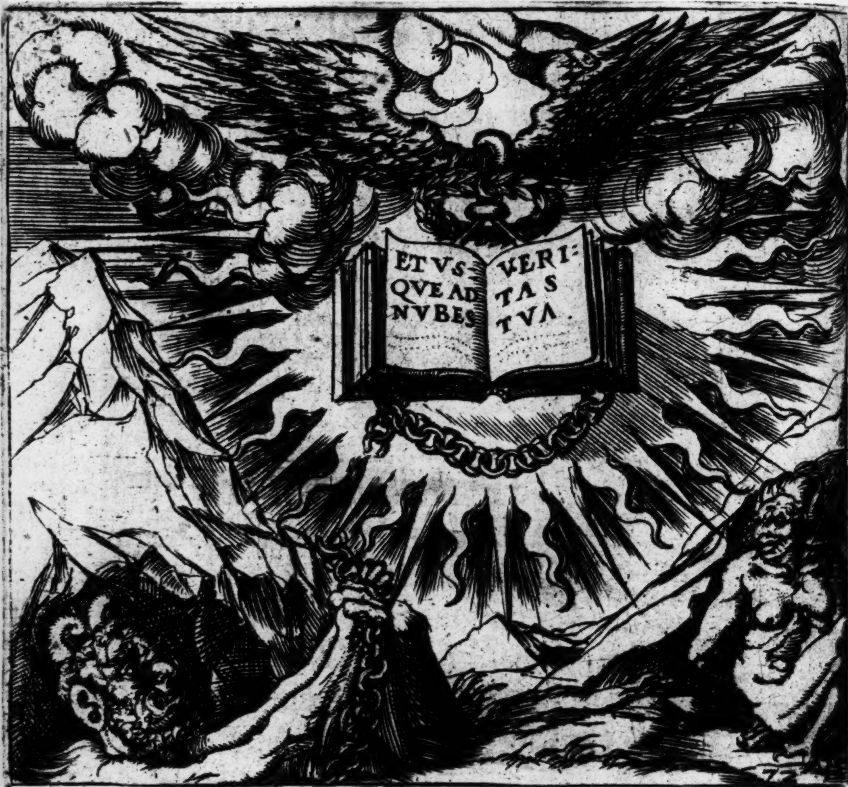
LXXI. Anglice.

He that is gréedie to get gould,
So long he liues, in this world,
Or thus worshipp, te Idols stil,
For such one, is imposible;
That he shall see, or euer obteine,
That Kingdome, of heáuen fine,
Because he worshippes, Idols and Mamon,
And fersakes God, and his Sonne.

LXXI. Belgice.

Ghierichheyt/is de worttel van alle quaet
Schryfft St. Paulus/en t'woort oock waer bevonden
Hoe wel het calff op den pielaer hier voor haer staet
So blyft sy doch/in haer woeckerighe sonden
Het is een ghroote sotheyt/niet om door gronden
Datt een ott mensche/hoe hy min behoeft
Hoe hy meer begheirt/t'syn gierighe honden
Dus wort gierichheit/voor Afgodery beproeft.

LXXII. EMBLEMA.



LXXII. GALLICE.

Satan a fait & fait tous ses efforts
De supprimer & cacher Verite,
Pour nous tirer auec ses liens forts
Aux creux manoirs remplis d'obscurite:
Mais du Seigueur la diuine bonte
L'a eleuee, & si haut mise en monstre,
Que voyons clair Satan precipite,
Et ses suppos, qui ont tant hurte contre.

LXXII. LATINE.

Nititur incassum tenebras offundere vero
Dæmon, nosq́ suis illaqueare plagis,
Omnipotens nam sic altè suffixit, vt illud
Luceat Eois, luceat Hesperijs.

ALITER.

Plutonis tenebris, vinclisq́ Acheronte solutis,
Apparent manibus scripta notata Dei.
Cælo, eadem terris oracula firma manebunt:
Cætera momento vel peritura ruent.

LXXII. HISPANICE.

De ambos dos los laoos la verdad combattida,
D'espiritos malinos, de fraudes, y mentiras,
De persecution, de calumnia attreuida;
De lazos escondidos, y manifestas iras.
Mas todo en vano: quedando permanente,
Y siempre en si misma perpetua y constante,
Estando en el ciel segura y bien firmada.

LXXII. ITALICE.

In vano satanasso con tutte l'infernali
Furie si trauaglia, muouendo braß' & ale
D'impedir per forza, e per frode maligna,
Il corso di Veritá, che fin' al ciel leuata,
E cola per virtud Diuina confirmata,
Non time gli assalti di gente tant'indigna:
Ma co gli suoi rai gl'nemici in frotta
Abbatte, e soßopra strauolt' in dietro getta.

LXXII. GER-

LXXII. Germanice.

Ob schon der Teuffel all sein Macht
Hat wider GOtt herfür gebracht/
Daß er das Göttlich Wort zu grund
Vertilgen wolt/ist es doch kund
Daß es jhm fehlt/denn GOtt der HERR
Dasselbig lest hören so ferr/
Auch man es allenthalben list
So weit der Ost vnd Abend ist.

LXXII. Anglice.

Gods desire is, that wee shall lóoke,
Alwayes, in his Beebel-bóoke,
And not after pride, or vanitie,
Which is the moder of iniquiti;
Than Satan, through such did fall,
As is well knowen, to vs all,
Therefore all them, that beweis,
Will for pride, flee alwayes.

LXXII. Belgice.

Oft schoon den duyuel/syn uyterste best doet
Gods woort te beletten/aen alle syden
Soo heeftet doch Godt/in alle ghewest soet
Ghesonden/op differente tyden
So wyt hooren/beleuen/end belyden
Soo blyuet by ons/want t'hangt vast aen t'licht
Dus staett teghen al/die de waerheyt bestryden
Wat niet van Godt is/dat's maer menschen ghedicht.

LXXIII. Emblema.



LXXIII. Gallice.

Que faites vous plus que les peagers,
Si vous aymez seulement voz amis?
Pource, dit Christ aux hommes mensongers,
Aimez de cœur non feinct voz ennemis:
Secourez les aux perilz où sont mis.
Car leur offrant viure & tout bien honneste,
Embraserez aux haineux ennemis
Charbons de feu allumés sur leur teste.

LXXIII. La-

LXXIII. LATINE.

Hoc mirum tibi num, redamare videtur amantem?
Falleris: est alio lex capienda modo:
Dilige qui te odit: facies inimica residat
Vt, rabies, & post mutuus vt sit amor.

ALITER.

Amplecti fratrem, iuuat aut quid amare colentes
Te: publicanis talia parta fluunt.
Hostes sed nutri, patere, atq; hoc dilige: victor
Sic promissa feres præmia sancta poli.

LXXIII. HISPANICE.

De Dios los hyos son de otra natura:
De se venguar en vna callentura
De furor es comun a todos animales,
Mas los que son de Dios por gracia generados,
Ya otros son. y no se venguan tales:
Ansi el encemigo con buondad venceran,
Y si no es vencido, suo fuego attizaran,
Vencer su afficion, es de muy adelantados.

LXXIII. ITALICE.

Cosa non é strana ne nuoua,
Se quel ch'ingiuria riceuette
Il pari rende, e a vendetta
Con furia brutal si muoua.
Ma tu che sei da Dio rigenerato
Mostrare dei altra natura
Di vencer l'ira per dolzura
E consolar quel che t'há ingiuriato.

LXXIII. Germanice.

Wenn dich einer beleydiget/
  Oder am Leib beschedіget/
Leyds mit gedult/vnd jhms verzeyh
  Bald wenn er ist von seim Zorn frey
Wird er dir hold von Hertzen seyn/
  Dich halten für der besten ein/
Sein eygen Hertz wird straffen jhn/
  Vnd wird jhn rewen dieser Sinn.

LXXIII. Anglice.

Love thou alwayes thy ene my,
  And give to him bread,and wein,
Thoug,he aske it not of thy,
  No mater,be thou with such redy;
So shalt thou obtein,his heart and sword,
  If thou dost so,of mein word;
Els standes thy body,in agreat peril,
  And all them,that such observe not will.

LXXIII. Belgice.

Den toren des vyants/ is niet de breken
Met teghen ghe weir/ oft qualyck spreken
Ghy cundt v meest wreken/met reden en verstandt.
Als den toren verby is/sal hem thertt ont steken
En hem schamen/ dus biedt hem v milde handt
Ghy sult vier/op syn hooft/verghad'ren/ want
Den toren/is wel een cortte / onsinnicheyt
Maer haet end nydt/ is een moort/ langsarm bereyt.

LXXIV. EMBLEMA.



LXXIV. GALLICE.

Ces pots sont faits par vn mesme potier,
Grands & petits selon sa volunté,
L'vn à nonneur, l'autre à autre mestier.
De mesme argile en simplesse & bonté:
Or si quelcun estoit si effronté
Que d'estriuer encontre son facteur,
De le briser est en sa liberté:
Soit donc chacun humble á son createur.

LXXIV. LA-

LXXIV. LATINE.

Vasa facit figulus diuersis vsibus:ista
Sordibus, hæc lymphis apta, sed illa mero:
Fasq; simul virga, quodcunq; obmurmurat illi,
Frangere. Fictori disce subesse tuo.

ALITER.

Est vsus vasis auri, est terrestribus vsus
Sicaniæ figulo Rex genitore satus.
Fictilibus similes Dominum veneremur alumni:
Ne nos conculcet ferrea virga lutum.

LXXI . HISPANICE.

El potero sus potes haze en diuersa forma
Y para se seruir en diuersas maneras.
Si son mal adressados los va a quebrantar.
Mas tu hombre profano, y ignorante qu'eres
Tan temerario qu'osas a tu formador norma
Poner o murmurar, d'vn vano preiudicio,
Dextrema impiedad, accusar su Iudicio.

LXXIV. ITALICE.

Il pignattaro gli vasi fa diuersi
Di terra tutti, ma per di lor' seruirsi
In vsi differenti: e tutti fraccassare
Gli può, senza poter d'alchun ser impedito.
Chi eres tu o huom' ch'a Dio responsare
Osas, e i suoi Giuditij ardito riformare,
Quando non vengon ben' al tuo appetito?

LXXIV. Germanice.

Ein Haffener macht allerhand
Gefeß/wie ſie jhm ſeyn bekandt/
Welchs ſich aber nicht arten will/
Zerſchlegt er vnd acht es nicht viel:
Alſo hat GOtt der HErr auch macht
Zu thun/wie ers am beſten acht/
Vnd hilfft kein murren wider Gott/
Das glaub mir frey es iſt kein Spott.

LXXIV. Anglice.

A Potter made, this pipkens all,
So well the great, as the ſmall,
And can them all, breake agein,
If he ſées, they ar not fine;
Lykewiſe can God, which is in heaven,
Procide ſtil, with us póor men;
But he is góod, and marcifull,
To us mortall, wounder full.

LXXIV. Belgice.

Den Potbacker heeft macht / ſyn Werck te breken
Dat hy ſelfs ghemaect heeft/als hem mislucht
Wie wil dan teghen ſynen Schepper ſpreken
Beter iſt/dat ghy v voor hem/nycht en buckt
Want te vergheefs iſt / dat men hem iet opruckt
Doch weet/dat hy niemant onrecht en doet
Dat den Pott woort ghebroken/ oft gheſtuckt
Iſt dat hy niet ghoet is/ ſoo dat hy breken moet.

LXXV. EMBLEMA.



LXXV. GALLICE.

Pour bien de ſoy voir la laideur, ou tache,
Ceſt homme auoit miroir propre & luiſant:
Mais comme fol contre la clarté crache:
En lieu d'y voir il le va meſpriſant.
Au monde auons miroir treſluſiſant
Pour nous monſtrer clairement qui nous ſommes,
Et la grandeur de ce D.eu tout-puiſſant,
Mais tenebreux le rend l'orgueil des hommes.

LXXV. LA-

LXXV. Latine.

Cùm maculas, vultusq; notas discernere posset,
Ingratus clarum despuit in speculum:
Plurima sunt quis se diuina potentia prodit.
Sed, vetat, ah, nostri cernere cæcus amor.

Aliter.

Cur næuosi obiecta notis specularia vultus
Turpiter ingratus lucidiora spuis?
Sydera suspicimus, nubes, nec limen Olympi:
Ah! nimium auertunt otia vana soli.

LXXV. Hispanice.

Quan loco ingrato es el hombre que podiendo
Veer en el espeio lo, que lo deformaua,
L'ensuzia o de lodo, o en el escupiendo,
Le quita la splendor, que todo le mostraua?
Tales sont todos los qu' estando enseñados
De lo que les esta mal, por ser enmiendados
Se onoian contra el que su salud buscaua.

LXXV. Italice.

Ingrato e malitioso é quello che nel specchio,
Che senza fraudole macchi li dimostra,
Irato sputa, on anchor di souuerchio
Lo getta in terra, e di piedi lo pesta,
Tali son molti ignoranti e ingrati
Che contra quei che senz'adulatione
Gli falti loro, lor mostran, son'irati
Come da lor offessi, Ma senza ragione.

LXXV. Ger-

LXXV. Germanice.

Diß ist ja ein verkerter Mann/
 Welcher das nimpt zum ergsten an/
Was jhm zu guter Lehr geschicht
 Vnd wider sich selbst trutzig ficht/
Gleich als hets du ein Spiegel klar
 Darinn du nimbst deins Antlitz war/
Daß du dasselbig zierest fein/
 Du aber speist noch selbst darein.

LXXV. Anglice.

God *h*es vs given to t*h*at intent,
 His word, and téene commandement,
T*h*at wée in t*h*em, vs s*h*all be*h*old,
 So long wée liue in t*h*is World:
But let vs *h*ave, a better grace,
 *As h*e t*h*at spettes, opon t*h*at glasse,
W*h*en t*h*ey us s*h*ow, very kléer,
 T*h*at wée not liue, as God t*h*us desire.

LXXV. Belgice.

Den sott/siende in den Spieghel/ die hem toont
Syn vuyl placken/oft ghebreck/ en hy woort gram
Op den Spieghel/al waer hy daer/ door gehoont
Spout daer op/en worpt hem teghen d'eyrt/ tis tam
Soo syn sy oock dwaes/t'sy van hooch oft leeghen stam
Die toornen op de ghene/die hem syn fouten seyt
Den ondanckbaren sulcx oyt qualycken nam
Den Onwysen/oock wel t'goet/ onrecht uyt leyt.

LXXVI. EMBLEMA.



LXXVI. GALLICE.

Ce ſot laiſſant la treſuiue fontaine,
Se caue vn puits, qui l'eau ne peut tenir,
Donc tout le mieux qui lui puiſſe venir
C'eſt que ſon temps il perd auec ſa peine,
Ainſi pour vray l'entreprinſe eſt treſuaine?
De ceux qui vont hors Chriſt chercher recours.
Chtiſt eſt la ſource & la vraye fontaine.
Lui ſeul eſt tout, d'autre n'auons ſecours.

LXXVI.LA-

LXXVI. LATINE.

Hic puteum fodit, à tergo cùm lympidus adſtet
Et puræ, & ſemper fons ſalientis aquæ.
Non aliter falluntur & hi, qui aliunde ſalutem
Sperant, quàm à Chriſto fonte ſalutifero.

ALITER.

Fontibus inducens vmbras, putealibus vndis,
Limoſóve lacu vis ſatiare ſitim.
Expiat in caſſum qui ſe luſtralibus extis;
Chriſtum ni prenſet: noſtra ea vera ſalus.

LXXVI. HISPANICE.

Quan loco es aquel, que la biua fuente,
Limpia y clara, y de aguas abundante,
Dexa para cauar vn pozo con labores,
Donde no halla mas que trabaio y dolores?
Mas loco es mucho mas, el que dexando,
La fuente de ſalud, ſe va buſcando,
Fuera de Chriſto otros Mediatores.

LXXVI. ITALICE.

Sciocco inſenſato, a qual fin quel labore,
Di cauarti quel pozzo dal qual altro non hai,
Che mil difficulta, vani penſier' e guai?
In dietro guarda, do dal Diuino amore,
Vn fonte vederai d'acqua viu' abundante,
In Chriſto gia parato, per tua ſet' ardente
Eſtinguer, e di vit' etern' empir t' il cuore.

LXXVI. GER-

LXXVI. GERMANICE.

Das ist ein mühseliger Mann/
Der sich nimpt so viel Arbeit an/
Das er ein trübe Pfütz erfind/
Durch seine Mühe/vnd Arbeit schwind/
Vnd stehet ein Quell doch hart darbey
Von lebendigem Wasser frey:
Also wer selig werden will
Ohn Christum/der fehlt weit vnd viel.

LXXVI. ANGLICE.

This leifly spring, thus runne alway,
So well by night, as that day,
For us póor men, to trinke ant stil,
So many times, as wée will;
Which now fersakes, this Quell so swéet,
And diges for a mody pit,
He shall indéed obtein the hell,
Because he skornet, Creist, and his Gospel.

LXXVI. BELGICE.

Het is wel een verkeert/ onsinnich Man
Die graeft eenen vuylen put/by een claer fonteyne
D'welck men/den verloren arbeyt/wel heeten can
Godt claecht/en seyt/myn Volck/verlaet my alleine
En graven selfs cissternen/ en putten onreyne
Het levende Water/laten sy verloopen
Dat hun can verquicken/ ten leven certeyne
Als ment t'goet/ om niet heeft/ soud men t'quaet/niet coopen.

LXXVII. EMBLEMA.



LXXVII. GALLICE.

L'homme qui tient tousiours son cœur au monde,
Soy-mesme enterre en la fosse qu'il cure,
Et n'en sent rien, car en bombance abonde:
Mais assés tost en payera l'vsure.
Satan le tient lié de chaine obscure,
Ployant son col que haut il ne regarde,
Tant que la fosse ait sa droitte mesure,
Lors tombera qu'il ne s'en donra garde.

LXXVII. Latine.

Cui fixum in mundo cor est, post decidet istanc
Quam facit ipse sibi, nescius in foueam:
Nam Dæmon laqueo incuruum vinctumque catenis
Sic habet, vt cœlum non queat adspicere.

Aliter.

Infelix animum in speluncam proijcit atram,
Tam dira mundi tabe peredit amor.
Præcipitem at fallax miserum fortuna fatigat,
Blanditijsque suis, delicijsque suis.

LXXVII. Hispanice.

El que ha al mundo attaccado
Su coraçon, viene a caer
En la huessa qu'el ha cauado
Sin poderse reboluer:
El diablo lo tiene abaxado
En vanidad, y sepultado,
Que no puede el cielo veer.

LXXVII. Italice.

Chi al mond' attaccato tiene
Il cuor', e l'occhio, a cader viene,
Nella fossa che stesso caua,
D'orgogli e presontion ignaua,
Ne quali già tant'é immerso,
Che leuar gl'occhi il cielo verso,
E drizzarui si mai pensaua.

LXXVII. Germanice.

Welchem das runde glück gefelt/
  Und sein Hertz auff ein Kugel stelt/
Wenn nun die Kugel wältzet ůmb/
  So felt das Hertz mit vngestümb:
Also wer hie auff Erden nur/
  Sicht auff die eusserlich Figur/
Der wird fürwar im Himmel Ehr
  Schwerlich erlangen/forcht ich sehr.

LXXVII. Anglice.

That man is for ever spoyled,
  Which thus lye,opon the world,
His heart,and minde,of that alon,
  And not of Creist tru Gods Sonne:
Therefore thus Satan,such a tré wande,
  Presently cath in his bande,
And draw him,into a pit so darké,
  Which all the wiked, may wel marke.

LXXVII. Belgice.

Die syn Hert in de Weireldt houft/hy is sott
Oft leet het op eenen ronden boll/die is bott
Want als den bol om rolt/ valt het daeronder
En woort verplet/soo ock/ die maect een Afgodt
Van tytlyck Goet/daer hy na graeft besonder
Sathan/treeckt hem thooft omleech / dat hy de wonder
Gods niet en siet/noch den putt/ die hy gegrauen heeft
Valt daer in/t'is den loon die hy van syn slauen heeft

LXXVIII. EM-

LXXVIII. EMBLEMA.



LXXVIII. GALLICE.

Le mal qui eſt de long temps amaſſé
Se vient en fin reduire en apoſtume,
Puis eſtant meur & du doigt fort preſſé,
Vuide dehors, mais non ſans amertume.
Ainſi le vice aſſemblé par couſtume
Dedans le cœur, n'en ſort pas aiſement,
S'il n'eſt preſſé du doigt vif, qui alume
Le ſentiment d'amour ou iugement.

LXXVIIII. LA-

LXXVIII. Latine.

Compresso digitis sanies vt ab vlcere manat,
Præq́; dolore simul luminibus lacrymæ:
Sic cùm animi ex longo labes collecta fugatur
Iudicio recto, in pectore cordolium est.

Aliter.

Vlcus cum tumuit maturo fomite, pressant,
Quo saniem ructet, languida membra suum.
Cæco sic pœnas expectent crimine sontes:
Quos nisi pœniteat, mergat acerba lues.

LXXVIII. Hispanice.

La llaga que ha apostumada
Se esprime, mas no sin dolor
Assi malicia accostumbrada
Se muda, mas no sin labor.
Pues para no sentir dolor
Prestò se medica la llaga
Assi por euitar dolor
El vicio raiz no haga.

LXXVIII. Italice.

La matteria cattiua raccolta nella piaga
Per lungo tempo, da dotta man espressa
Vien dal cirurgo esperto; ma non senza dolori.
Cosi il costum cattiuo, che preso giá haueua
Nel cuor la sedia; anchor che con destrezza
Cacciar si tenta, mai non si getta fuori,
Senza rimarco della carn'e tristezza.

LXXVIII. GERMANICE.

Wie dünckt dich hie vmb diß Figur/
Was ists für ein Contrafactur?
Merck eben mich/gleich wie ein Schwehrn/
Vol Eyter sich außtruckt nicht gern.
Sondern thut wehe/vnd schmertzet sehr/
Also thut auch das Hertz viel mehr/
Sich engstiget ohn alle schew/
Wenn es tregt seiner Sünden rew.

LXXVIII. ANGLICE.

Sée how this man, calls by day and night,
For one to come, to him straight,
And expresse his vlcer, that is aout warde,
His side, with fingers very harde;
In which thus lye, much corruption,
So stinking, thicke, and fulsome;
Delyke mus he, which is oppresset,
With sinne, call for his Saviour Creist.

LXXVIII. BELGICE.

Als men veel vuylicheyt/t'samen vergaert heeft
En op den swetr/die ryp is/hart wort ghedruckt
Soo springt het etter uyt/dat hy lang bewaert heeft
Maer niet sonder pyne/en alst wel ghelucht
Dat hy daer van gheneest/al ghaet hy was ghebuckt
Soo heeft hy Godt te dancken/maer draecht hyt met int graff
Ick spreeck van den Godloosen / wort hy so wech ghetruckt
Die hier niet en purgeren/syn namaels in Gods straff

LXXIX. EM-

LXXIX. EMBLEMA.



LXXIX. GALLICE.

Tout homme en ſoy eſt ſi láche & debile,
Qu'il a beſoin d'eſtre appuyé d'enhaut.
Moiſe eſtoit ſainct homme & bien habile,
Mais au beſoin autre force luy faut.
Or pour pouruoir à ceſtuy ſien defaut,
Fut ſouſtenu, & ſur la pierre mis:
Lors Iſrael veinquit l'ennemi caut.
Fondés ſur Chriſt veincrons tous ennemis.

LXXIX. LATINE.

Isacidum fessus cælo dux tollere palmas,
Sublimi saxo brachia composuit:
Et vicit: Christo quisquis confidet, & illo
Fulcitur, cunctó victor ab hoste cluet.

ALITER.

Flammiuomo, ereptus per inania nubila, curru
Helias alta volat, nec moriturus Henoch.
Victori Israël visus subsistere Moses
Monte super: nam ea sunt optima fulcra Dei.

LXXIX. HISPANICE.

El hombre en sus aduersidades,
Tan flacco es, y de temor
Battido, que por sus maldades,
No s'osa boluer al Señor:
Mas el por su man muy potente,
Alto lo erige y lo sustenta,
Hasta hazerlo vencedor.

LXXIX. ITALICE.

Per animare il popol' combattuto
Da gli nemici, Mose nel monte asceso
Con man giunt'e leuate da Dio chied'aiutto:
Ma fracco é tanto che se non é sosteso
Da compagni fideli, gli brassi cader lascia.
Cossi test'e lhuom stanco, nella angoscia,
A prieghi se da Dio per la man non e preso.

LXXIX. GER-

LXXIX. GERMANICE.

Wenn man wird müd in dem Gebet/
Vnd bey nah nachgelassen het.
So stercket Gott der HERR den Muth/
Vnd erst den seinen helffen thut.
Darumb soll man nicht lassen nach/
Mit beten/flehen/Nacht vnd Tag.
Denn GOtt gewißlich kömpt zu hand/
Vnd macht vns seine Hülff bekandt.

LXXIX. ANGLICE.

He that is wiked, and will not pray,
To his God, by night or day,
That man shall him, neuer finde,
So long he thus not change his minde;
Alon he, that loues to pray, and call,
As Moyses did, continuall,
Such one, will God allwayes *h*ould,
Because to him, his handes did fould.

LXXIX. BELGICE.

Moyses was niet moed te bidden/maer in d'armen
Maer veel syn moede en traech van herten geest
Ouer sulck'e heeft Godt een cleyn ontfarmen
Die en helpt gheen ondersetten/van Steenen meest
Dus als ghy dat veult/so ghy den heere vreest
Bidt Godt/om den Gheest des Ghebets/so Dauid dede
Als ghÿ dien hebt/die heuet voor all volleest
Gott laet hem niet ouerwinnen/als met den ghebede

LXXX. EM-

LXXX. EMBLEMA.



LXXX. GALLICE.

Dieu qui promet refondre nostre escume,
Ostant ce plomb au bon metail contraire,
Monstre qui est cestuy-la qui presume
Ouurer de soy rien qui luy seust complaire:
Car puis qu'il faut le refondre & refaire,
Voire conuient estre nay derechef,
On voit assez quell' œuure lon peut faire
Sans auoir foy, qui nous conioint au chef.

LXXX. La

LXXX. Latine.

Ignitis ipſum non ſe fornacibus aurum,
Humanum ſolers purgat at ingenium.
Deſpumare animo vitia,& ,quæ noxia,longè
Eijcere,hoc Chriſti dextera ſola poteſt.

Aliter.

Cratibus vt purgant vannis frumenta coloni,
Farra ſimul lolio per cereale cribrum.
Seligitur ſpumis aurum fornace:repurgat,
Fœdis ſic maculis corda renata Deus.

LXXX. Hispanice.

El oro a ſi miſmo purgar
No puede: mas la diligencia
Del hombre, que con prudencia,
Lo ſabe bien gouernar.
Aſſi de Dios ſolo la mano
Purga el genero humano
De ſus eſcorias por clemencia.

LXXX. Italice.

Loro nella fornace ardente
Se ſteſſo non puo rafinare
Ma v'é l'induſtria prudente
De l'huom che lo sá gouernare.
Coſſi d'Iddio la man benigna
Purga la ſcoria maligna
Delli fideli per gli ſaluare.

LXXX. Germanice.

Wenn das Golt wird ins Fewers Glut/
Gereiniget vnd kompt zu gut.
Thut nicht die Schuld am Gold bestan/
Sondern am Meister der es kan.
Also wenn auch wir werden rein/
Gewaschen von Sünden gemein.
Kompt solches nicht von vnser Krafft/
Sondern wird durch Christum verschafft.

LXXX. Anglice.

Before a Silber, or that Gould,
Can be current in this World,
But mus first, throug a gouldsmith skil,
In fire strong, be purifiet stil;
Lykewise if weear in generall,
Waschen, from our sinnes all,
Is therefore, not thein, or mine operation,
But only, Creistes purification.

LXXX. Belgice.

Het gout/noch ghemengt Synde/ met ander Metael
T'sy/Coper/Loot/Slacken/oft onreynicheyt
Ten can hem selfs/daer van niet suyuren te mael
Den Goultsmit moet het van al die vileynicheyt
Int vier af dryuen/oft t'waer hem cleynicheyt
Dat soo te ghebruycken/ist heel onbequaem
Soo proeft Godt te syne in haer weynicheyt
Het vier deß Cruysses/maeckt ons Godt aenghenaem

LXXXI. EMBLEMA.



LXXXI. GALLICE.

Non ſans raiſon le Seigneur attribue
Beatitude à qui eſt net de cœur:
Mais notez bien que d'enhaut diſtribue
L'eau qui le laue oſtant tache & laideur.
Ce lauement eſt l'Eſprit du Seigneur
Au ſang de Christ, qui ſeul nous regenere,
Reforme, & fait que ſommes bonne odeur
A Dieu par Chriſt, ce qu'autre n'euſt peu faire.

LXXXI. LA-

LXXXI. LATINE.

Fœlices merito, quibus est cor pectore mundum:
Fontibus æthereis lympha sed illa fluit.
Quæ nitidos faciat: Puro nam sanguine Christi
Supremo tantum conciliamur hero.

ALITER.

Fœlix illa anima est, cuius fortuna peracta,
Puro auræ & sensu vescitur ætherio.
Sed luem adorato, supera vt conuexa reuisat,
Eluere ipse tuo sanguine Christe potes.

LXXXI. HISPANICE.

Quan bien auenturados los que de coraçon
Limpio son, porque llamados
Seran hijos de Dios, y en qualquier sazon
Huelgar se han muy descançados.
Mas bien esta limpiez de Christo solo viene
Que los munda, benin, de su sangre, y los tiene
Por mundos y sublimados.

LXXXI. ITALICE.

Beati quei che di cuore son mundo:
Ma quello vien, non dal mondo immundo,
Ma sol'di Christo, che col su'sangue laua
Gli cuor'pentiti, e d ogni macchia l'priua.
Fra tanto nondimen'bisogna conseruare
Quella neteZza, e semper si guardare,
Che nell corpo mortal il peccato riuiua.

LXXXI. GERMANICE.

Selig die reines Hertzens seyn/
Vnd von Christo gewaschen rein.
Durch seinen Geist/vom Himmel kam/
Derselbig köstliche Balsam.
Denn Christi Rosenfarbes Blut/
Von Sünden vns abwaschen thut.
Wer nun Christum von Hertzen ehrt/
Dem ist ein reines Hertz beschert.

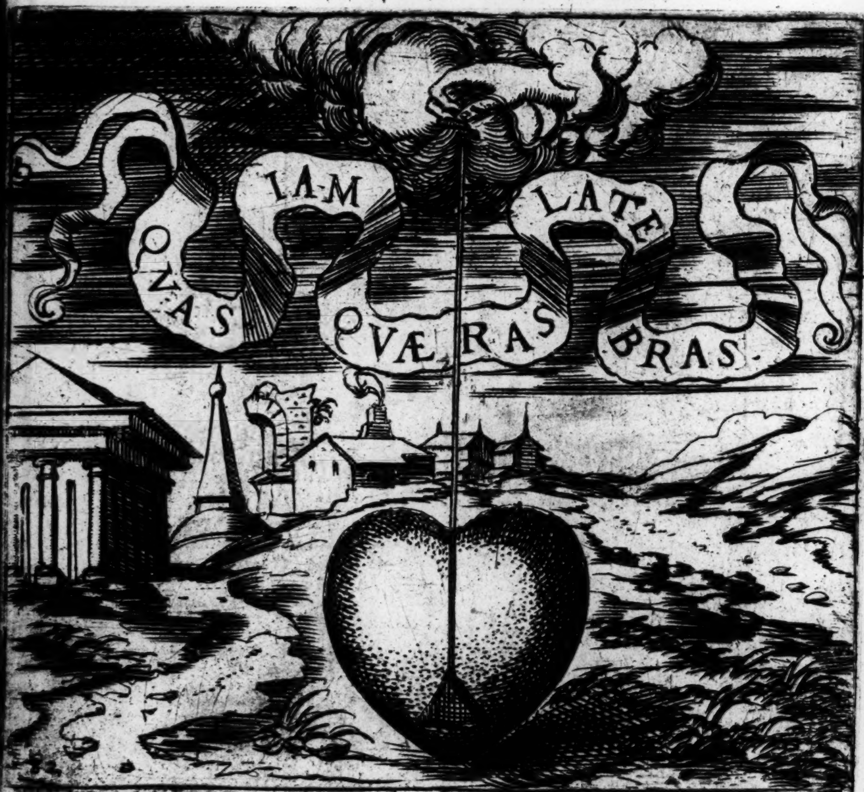
LXXXI. ANGLICE.

Blessed is he, hus heart is cleane,
Waschen by holy Gost so fine,
With Creistes blood, that stil thus runne,
From heaven, for vs poor men,
Than, he that is out of this Quell,
Waschen, he shall not Death, or hell,
Sée; but liue with Creist, in his glory stil,
Wher is no changeing, no fall or Il.

LXXXI. BELGICE.

Salich syn de ghene/ die van hertten reyn syn
Door Gods gheest ghewasschen/in Christus Bloet
Die sullen Godt sien/en syn Kind'ren certeyn syn
Dus van valle des vleesch / onsuyuerheyt doet
Van Adam gheerfft/ dies ghy herboren syn moet
En besneden worden/aen Hertt en Ooren
Met den gheest Gods ghesalfft/doer in blasen soet
Die men ghoeden raet gheeft/billich wel toe soud hooren.

LXXXII. EMBLEMA.



LXXXII. GALLICE.

Si l'homme estoit en soy tout resolu
Que Dieu voit tout, & les plus fins cœurs sonde
Iusques au fond, il ne seroit pollu
Par tant de fois aux ordures du monde.
Mais sa raison, sur laquelle il se fonde,
Lui dit tousiours, Penses-tu qu'il le voye?
O fol, ton sens, où ton erreur abonde,
Te fait entrer où n'a sentier ne voye.

LXXXII. LA-

LXXXII. LATINE.

Si cunctis animo fixum immotumque maneret,
Intima vel cordis cognita quaque Deo,
Non tanto gemeret scelerum sub pondere tellus:
Heu, spes efugij, quanta fenestra malo es?

ALITER.

Falleris, effugia, heu! scelerum formidine vitas;
Non latitans letho te potes eripere.
Præsenti semper subigit præcordia conto:
Cum lucente Deus lustrat opaca face.

LXXXII. HISPANICE.

Bien dize el ignorante, *y* mas que bestia insano
Dios no me veera, ni m'he chará la mano,
Porque escondido soy, me cubren las paredes.
Mas vano es tu pensar; porque todas maldades
Son delante de Dios, presto a la punicion,
Y not'escusaras con toda tu rason,
De quien del coraçon conoce las pensadas.

LXXXII. ITALICE.

Se tutti hauesser' quello nel cuor' impresso,
Ch'Iddio mai non si può ingannare:
E quell'axioma nell animo infisso,
Ch'i suoi Giudici non si ponno scampare:
Per certo tanti non sarebbon i peccati,
Ne le peruersità di tanti ostinati
Che sòo vane coperte si pensono saluare.

LXXXII. GERMANICE.

GOtt prüfft das Hertz jnnen vnd auß/
Jhm ist verborgen nichts durchauß.
Es fehlt jhm nicht ein Härlein breit/
Er weiß besser vmb dich bescheid/
Denn du dich selbst erkennen magst/
Was ists denn daß du dich so plagst/
Vnd nimbst dir für viel böse Stück/
Thu guts/dasselbig ist dein Glück.

LXXXII. ANGLICE.

Every body consider alway,
So well by night, as that day,
That our God sées all, and will feinde;
Him that hes a pervers minde;
Therefore do góod, and leaue thut Il,
For Creist our, Saviour will,
Sée in thein hearte, continually,
If thou such dost ernestly.

LXXXII. BELGICE.

Dachte den Mensch / dat Godt alles weet en siet
Oock binnenste des hertten / is hem verborghen niet
Ick ghelooff hy liet / veel ghroote sonden
Noch ist niet anders / dan dat Godt door wiet
Oock het diepsste van alle Menschen ghronden
En die dan worden / te licht bevonden
Syn uyt de waghe / gheworpen / in t'helsch vier
Jeysd'hy veel om hier namaels / hy bekeerd hem hier.

LXXXIII. EM-

LXXXIII. EMBLEMA.



LXXXIII. GALLICE.

On voit assez combien grandes alarmes
Satan, le monde, ont iusqu'ici liurez
A tous Chrestiens: mais comme bons gendarmes
Resistez forts par foy: car deliurez
Serez bien tost de ces fols enyurez
Du sang des saincts, qui crie à Dieu vengeance:
Ainsi par foy Christ, vostre chef, suyurez.
Voyci, il vient: courage en patience.

LXXXIII. LA-

LXXXIII. Latine.

Acria bella cient homini, pellacia mundi,
Debilitas carnis, dæmonis inuidia:
Ast clypeus sit vera fides, hoc tegmine tutus
Hostis despicies irrita tela tui.

Aliter.

Dis furit in fidos, Mundus, Bellona, flagello
Horrida sanguineo & bella cruenta cient:
At sperate Deum memorem fandi atq; nefandi:
Sufficiat vobis intemerata fides.

Lxxxiii. Hispanice.

El campion fidel siempre esta combattido,
Del mundo, que le pone lazos,
Su carne, y deleytos baxos,
Del diablo fin, malicioso, y fingido:
Mas el que constante oppondra
De fe el escudo, y s'escondra
Iras, el iamas podra ser confundido.

lxxxiii. Italice.

Quel che viuer vuol in Christo piamente.
Su'alma a tentation prepari:
Il diablo, il mondo maligno mai consente
Che viui in pace, e con vari
Lacei, insidie, forza e inuidia
Li procura mil'mal'e lo trauaglia:
Ma col scuto di fede bisogna che ripari.

LXXXIII. Ger-

LXXXIII. Germanice.

Dein eygen Fleisch/die gantze Welt/
Sünd/Teuffel/Todt/in eim Gezelt/
Dem Menschen hefftig setzen zu/
Daß er hat Tag vnd Nacht kein Ruh.
Wenn das geschicht so steh man fest
Im Glauben/das ists allerbest.
Wer diesen Schild ergreifft zur Hand/
Der thut jhn allen Widerstand.

LXXXIII. Anglice.

The World, Death, Hell, and Satan,
They thought, ower fall that man,
In a sléep, or dis armet at all,
But a(las) he did expect them all,
With a Buckler, and sound beléeue,
By which he did, seues his life,
Els had the arow, and Satans blast,
Him for ever, to ground cast.

LXXXIII. Belgice.

Sonde/Doot/Duyuel/ Hel / en vleesch t'samen
De Weirelt / tot haer sterckte in námen
Tot den Mensch quamen/ hem te bestryden
Meynden hem/slapent te vinden/en te beschamen
Maer hy was wakende / om syn beuryden
Had den Schild des gloofs vor hem/ t'sweirt des gheests/op
syden
En keerde haer pylen/die sy verloren schoten
Dat sy selfs verwont werden/heeft haer verdroten.

LXXXIV. EMBLEMA.



LXXXIV. GALLICE.

Comme la poule assemble sous ses ailes
Les poulets siens, du Milan les gardant,
Ainsi aussi le Seigneur ses fideles,
De l'Antechrist leur ennemi mordant.
Le Chrestien soit à ceci entendant.
Que si ailleurs il cherche seureté,
Cuidant fuir, il tombe sous la dent
De l'ennemi par sa temerité.

LXXXIV. LA-

LXXXIV. LATINE.

Gallina vt teneros alis tegit anxia pullos,
Ex alto accipiter cùm facit insidias:
Sic quoq; curabit Christus, contraria nobis
Ne sceleratorum facta nocere queant.

ALITER.

Né miluus pedibus pullos euisceret vncis,
Collectos alis cauta Gallina fouet.
Præsentem quoties intentant omina mortem
Præsidio tutus numinis esse potes.

LXXXIV. HISPANICE.

Como la polla cubre anzia de sus alas,
Viendo el milano, sus pollillos:
Assi viendo el señor venir las fraudes malas
Contra los suyos de cubrirlos
El sueño ha, de su braço potente,
El qual nunca consente,
Que con todas sus fuerças, vengan a affligirlos.

LXXXIV. ITALICE.

Protection fidel dell' ansia Galina,
Coprẽdo gli pulcini sotto l'ale materne,
Contra la fraude d'il milan che li torna in cima,
Cosi'e la protection d'il sommo Dio Paterna,
Verso gli suoi, che semper gli defende
Da tutti mali, e securi gli rende
Sotto le su ale, con diffesa superna.

LXXXIV. Germanice.

Gleich wie ein Henn jhr Hünckelein
Bedeckt mit jhren Flügelein.
Vnd schützt sie für deß Sperbers Mord/
Also behüt das Göttlich Wort.
Vnd Christus mit den Engeln sein/
Die gantze Christliche Gemein.
Dein Leib vnd Seel Christo befehl/
Der hilfft dir wider Todt vnd Hell.

LXXXIV. Anglice.

Lyke as the Henne, her chickens small,
Seues under her winges all,
For the kite, that about thus flye,
To snatch them all, for her prey;
So thous our Saviour, every man,
Keepe from danger, and Satan,
He knowes well, that wée ar apt to fall,
If he us not seues, continuall.

LXXXIV. Belgice.

Ghelyck die Clockhinne haer Jonghe beschermt
Voor den Hauick/en bedeckt se onder haer
Soo bewaert Godt syn Kinderen/ ouer hun erbarmt
Voor den Duyvel/ en all syn Ader enden swaer
Den Antichrist/en all syn gescheren schaer
Tirannen/en all bloetdurstighe Leeuwen fel
Teghen Godes wille/ commen sy ons niet een haer
Die van Godt bewaert woort/ mach hem betrouwen
wel.

LXXXV. EMBLEMA.



LXXXV. GALLICE.

Comme d'oiseaux les cages sont remplies,
Ainsi aussi les maisons des peruers,
D'iniquitez, fraudes, fureurs, folies,
Remplies sont, rroublans tout l'vniuers.
Ils vont guettans les iustes de trauers
Pour les surprendre & leur porter dommage:
Mais Dieu les tient dessous sa main couuers,
Et tost cherra sur les malins orage.

LXXXV. LA-

LXXXV. Latine.

En latitat caueis illex, vbi retia tendit
Auceps, cognatas vt trahat in laqueos.
Fraudibus illa fluit domus, in qua nocte dieq́;
Indulgent animis impia turba suis.

Aliter.

Agmen vt aligerum cauea retinacula captant,
Seu retinent captas retia tensa feras:
Atria Magnatum laqueatis ſplendida tectis
Fraudibus erumpunt, ni Deus inſtet ope.

LXXXV. Hispanice.

Como ſiempre es la iaula del caçador henchida,
De cantadoras aues para otras engañar:
Aſſi es de los impios la caſa populada
De muy diuerſas fraudes, por los iuſtos tomar
Mas Dios de ſu defiença los tiene bien cubiertos
Que aun que ſimplos ſean, y en mal poco eſpertos
En lazos eſcondidos no vengan traboccar.

LXXXV. Italice.

Come la cauea dell' vccellatore
Pien' é d'vccelli che gl'altri allettano:
Coſi la caſa dell'impio decettore,
Pien' é di fraudi, co quali s' inlacciano,
Gli ſemplice' e imprudenti
E n'eſcon mal contenti
Quei che da man' diuina guardati non ſono.

LXXXV. Germanice.

Wenn ein Vogler sein Garn außspant/
Hat er Lockvögel bey der Hand.
Die singen süsse/ leben wol/
Dadurch verreitzt er offtermal
Ein gantzen Hauffen: Also gehts
Wo man in Wollust lebet stehts/
Da wird manch Seel verderbt in grund/
Wo Gott nicht hůt zu aller Stund.

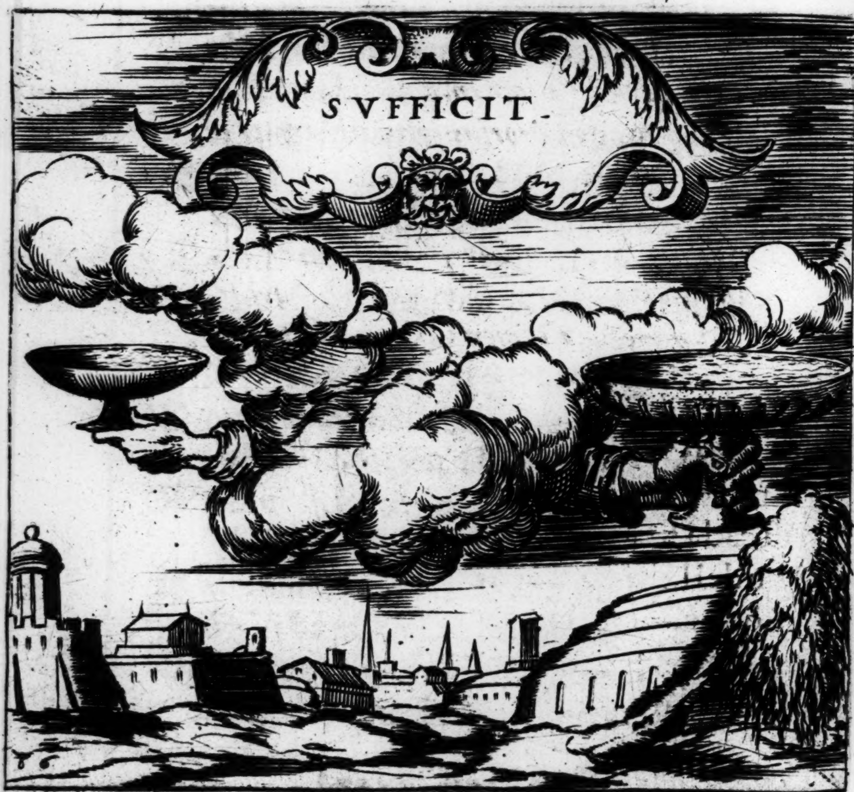
LXXXV. Anglice.

Euery fowler, hes about his nette,
Many lages, with finces sette,
Wher with he intices, the other all,
They may, be great, or small,
In his snare: so in kinde of a amitie,
Will the wiked, to iniquitie,
One allure or to a damnet action,
But euery one, fley for such a faction.

LXXXV. Belgice.

Den voghler/om ander voghels/meer te vanghen
Soo heeft hy Lockvoghels/by syn net hanghen
Die gheeft hy wel teten/die singhen en springhen
Sulcx sien de ander/comen daer door int verstranghen
Soo doet den swartten voghler/maect goeder dinghen
Syn weirelts kinders/gheeft hy hier al ghenoech
Om de geloovighe/in syn net te bringhen
En haer soo the vanghen/tot syn ghevoech.

LXXXVI. EMBLEMA.



LXXXVI. *GALLICE.*

Ces coupes ſont pleines grande & petite,
Et ne pourroient rien tenir d'auantage:
L'vne pourtant n'eſt ne l'autre deſpite,
Pour ſe voir moins & à l'autre auantage.
Les ſaincts auſſi au celeſte heritage,
Si l'vn a moins, & que l'autre en ait plus,
Sont neantmoins contens de leur partage:
Car remplis ſont de gloire tous eſleus.

LXXXVI. Latine.

Exiguum magnumq; vides cratera repletos:
Nulla tamen, plus hic quòd tenet, inuidia est.
In cœlis par est ratio: nam quisq; beatus,
Quanuis non prorsus conditione pari est.

Aliter.

Crateres binos spumantia vina coronant:
Sufficit ambobus quám sit vterq; capax,
Sedibus omnipotens varijs distendit Olympum:
Numine tota tamen turba beata pari est.

LXXXVI. Hispanice.

Dos taças llenas vees, la chica y la grande,
Contenta cadauna de lo qu'en ella cabe.
Assi cada fidel Dios por el dono allabe,
Que del le dado es, sea chico o grande;
Porque el sabio Dios a cadaun su parte,
De donos quanto en el cabe benin reparte
Y quiere fieldad, en el chico y el grande.

LXXXVI. Italice.

Due tasse ripiene di quanto pon'capire
Vedi, che la prudente man á temperate,
Senza inuidia contente d'il desire,
Di quel che di liquor cossi le tien riplete.
Cossi son'gli fideli contenti delli dono,
Che son diuorsumente, secondo le ragioni,
Diuine a ciaschedun per gratia impertiti.

LXXXVI. Germanice.

Zwen Becher in diesem Signet/
  Ein grosser vnd ein kleiner steht/
Sind alle beyde gar gefült/
  Gleichwol der gröst am meisten helt.
Also theilt Gott sein Gabrn auch/
  Nach dem ein jeder darzu dauch.
Er thut nicht vnrecht/darumb du
  Danck jhm darfür/geb dich zu Ruh.

LXXXVI. Anglice.

Two Cuppes stand hir, of one métall,
  But one is great, and the oder small,
Filled with one liguor, so góod an fin,
  Regarde the one, thus more conteine;
So thus our God, his blessing stil,
  Distribute to vs, so much he will,
For much, or little, let vs alway,
  Be thankful to him, euery day.

LXXXVI. Belgice.

Dese twee bekers/eenen groot/en d'ander kleyn
Doch alle beyd' ghevult elck soo veel hy hout
Gheuen te verstaen/dat godt elck gheeft ghemeyn
Ghenoech/en soo veel als een mensch fout
T'an draghen/elck is niet euen sterck jonck noch out
Elck moet een doot kissi/hebben na syn Lyff
D'een dient siluer/coper/ten/loot/oft gout
Deen dient voor een man/dander vor een wyff.

LXXXVII. Emblema.



LXXXVII. Gallice.

Pour auoir leu longuement l'escriture,
L'homme souuent en vain se glorifie.
Car science enfle: & qui n'a que lecture,
N'a pour cela l'esprit qui viuifie,
Ouure le sens, & le cœur mortifie,
Chassant d'iceux tenebres d'ignorance.
Où est l'esprit, charité edifie.
Où il n'est point, il n'y a qu'arrogance.

LXXXVII. La-

LXXXVII. LATINE.

Lectio quid prodest Legis, si turgida fastu
Reppleat insano pectora cognitio?
Ast tenebras adsit iubaris qui discutit ortu
Spiritus, & verè dogmata clara facit.

ALITER.

Quid librorum ingens in flat farrago tumentem?
Linea frugiferi nulla laboris erit:
Spiritus ex animo nisi tot discusserit vmbras,
Téq; humilem nisi te noueris esse fide.

LXXXVII. HISPANICE.

Se vantan muchos de hauer mucho leido,
Ni de otros quieren oyr el parecer;
Mas locos son·Porque no por leer
Mas por dono de Dios es el hombre cumplido;
Principal mente para bien entender.
La ley de Dios, y la bien deprender,
Es don de Dios, que del cielo es venido.

LXXXVII. ITALICE.

Non giou'il gran sapere n'il moltó hauer letto,
De l'huomo profan', ne il gonfiato petto:
Ma lo Spirto di Dio che la mente illumina,
Di quel ch'in humiltá verso di lui s'inchina,
Quei superbi e orgogliosi fugge
E tutto lor saper confonde e strugge.
Spargendo ne i fanciull' su' gratia diuina.

LXXXVII. GER-

LXXXVII. Germanice.

Wenn du hast ein gut Fundament/
Vnd bist ein weidtlicher Student.
In der Göttlichen Schrifft erfahrn/
Soltu dirselbe Gab nicht sparn.
Zu stoltzem Muth vnd hohem Geist/
Sondern Gott bitten allermeist.
Daß er mit Zucht vnd Demuth dich/
Begaben wolt gantz Erbarlich.

LXXXVII. Anglice.

If one in learnig, thus excell,
He thanke his God, and not reuell,
But be carfull, and diligent
For to imploy such a Talent;
To his hanour, and in publik góod,
Than such desires our God,
Of him, that is learnet and weis,
His Talent so, bestowe alwayes.

LXXXVII. Belgice.

Oft ghy schoon veel/hebt gehoort en ghelesen
End'niet daer na en doet/soo ist weirt mispresen
Oft wild het in desen/by v alleen slichtten
Latent niemant ghenieten/wat baet sulck wesen
Een keirs onder een coren maet/can niemant lichtten
Noch een verborghen Leer/niemand stichtten
Oock een versweghen reden/can niemant hooren
Tot een wysen mont/hoort verstandighe ooren.

LXXXVIII. EM-

LXXXVIII. EMBLEMA.



LXXXVIII. GALLICE.

Ce beuf est gras, & pourtant il se fáche
Quand l'aiguillon le pousse à trauailler.
L'homme enrichi a bien faire est si lache
Qu'il ne vaut rien, si Dieu pour l'esueiller
Ne vient a poinct quelque coup luy bailler
De l'aiguillon d'affliction poignante,
Pour l'inciter a prier & veiller,
De lache cœur se part l'ame dolente.

LXXXVIII. LA-

LXXXVIII. Latine.

Pinguior vt nimia factus farragine taurus
Non fert, ad solitum si stimuletur opus:
Diuitis ingenium tale est, qui plus cute curat
Nil quidquam, & superas ringitur ad stimulos.

Aliter.

Quid legisse boues pingues ad aratra iuuabit,
Segnius attrectant colla subacta iugum.
Sic animo diues torpet, nec sydera spectat:
Suspensum numis, ni Deus euigilet.

LXXXVIII. Hispanice.

Como el buoy engrassado no cura el agicion,
Ansi coçeia y da calçadas:
Assi es del ricco hinchado, que no admite instruciõ,
Ansi s'opone con brauadas
Hasta que Dios con golpes pesantes
En su ira lo visita,
Y su affiction d'el quitta,
Dexandolo en larmas y llantos.

LXXXVIII. Italice.

Il bue grasso e al trauaglio lento
Non cura la sterza, n'il stimulo piccante.
D'el suo signore, anchor che violento.
Ma ben gli calci o corne li presenta.
Cosi é l'huom ingrato verso suo creatore;
Quanto più li é benigno, tant'ha più dur'il cuore.
E si oppon'a forza a quel che lo sustenta.

LXXXVIII. G...

LXXXVIII. Germanice.

Die Reichen wenn sie werden feist/
So nemen sie ab in dem Geist.
Mögen nicht leyden GOttes Ruth/
Gleich wie ein fetter Ochse thut.
Wenn derselbig ist worden geyl/
Will er nicht ziehen an dem Seyl.
Vnd kan nicht leyden wol daß man
In bring mit streichen auff die Ban.

LXXXVIII. Anglice.

A Oxe that is strong and fatte,
He will not goe, to plow or ceart,
Til his driuer, him thus pricke,
In his side, with a picke;
So at the rich men in generall,
Before they will goe and call,
To God; but he mus them all hit,
That is, with sicknes first fisit.

LXXXVIII. Belgice.

Den Osch/vet ghemesst synde/can niet lyden
Dat men hem tot den arbeyt/wil doen gaen
Den stock des dryuers/aen beyde syden
Wilt hy niet verdraghen/noch nemen aen
Soo doen de rycke/als haer Godt met cruys wil slach
Worden so ohnghedulditch/en murmureren
Meynen/t'moet de arme/alleen syn ghedaen
End'sy souden altoos/in wellust florieeren.

LXXXIX. EMBLEMA.



LXXXIX. GALLICE.

De grand desird' aller bien tost à Dieu,
Cestuy se void presque sorty du monde:
Crainte de mort en son endroit n'a lieu,
Ainsi qu'elle a au cœur sale & immonde:
La mort n'est plus au chrestien saint & monde
Qu'vn doux passage a conduire a la vie
Et vray repos, où toute grace abonde:
Mais charité modere telle enuie

LXXXIX. LATINE.

Suaue mori, quoties ſcelerum mens libera, nullum
Iudicis horreſcens iudicium refugit.
Suaue etenim Chriſto coniungi: & corpus humatum
Regno ſublimè deſpicere æthereo.

ALITER.

Nuntius à cantu cygnus ſua fata laceſſit;
Eſt phœnix ſolitus ſe renouare rogo.
Diſſolui quoties voluit compagine Paulus?
Quam mors tetra malis, impia corda ferit.

LXXXIX. HISPANICE.

Quan viene deſſeada al pobre y affligido
La muerte que del mundo y mil trabaios libre
Lo haze, y en repoſo lo pone muy querido:
Ni há que de temer del gran Dios la preſencia,
Auiendo ſiempre los vicios abhorecido,
Y de Dios offender de coraçon temido.
Para pues bien morir tien ſana la conſciencia.

LXXXIX. ITALICE.

Dà ben la morte vn gran timor al mondo
E piu a quel chi di vitij abonda
Ma al fidel che fugito ha'l peccato
E di ſauciar la conſcienc s'é guardato
Morte non dá terror: ma vien deſiderata
Liberatrice d'i guai di queſta miſer' vita
Giungendolo a Chriſto in ripoſo dolce e grato.

LXXXIX. Germanice.

Wie grosse Frewd vnd Herrligkeit/
Ist frommen Christen doch bereit.
Wenn jhr Stündlein vorhanden ist/
Daß sie kommen zu Jesu Christ.
Vnd sie der zeitlich Todt entbünd/
Von mancher schweren grossen Sünd:
Denn schawen sie vom Himmel herab/
Mit Frewden auff jhr eygen Grab.

LXXXIX. Anglice.

What a ioy, is to a godly man,
When he sées, the Death so wan,
Before him stande, and thus vn lóose,
His body, out of this malitiouse,
World: in which he liued so long,
In misery, troble and wrong,
But sée the wiked, they wil fraune,
When they perseue, the Death thus come.

LXXXIX. Belgice.

Den gheestlycken Mensch/ die de weirelt vyandt is
En de weirelt hem oock/ daer gheirn vort uyt is
Comt hem de doot halen/ hem een wilcom quant is
Want des weirelts hoff/ nu vol Oncruyt is
Die men voor ghoet aensiet/ inwendich wel een guyt is
Maer t' schaep/ moet den wolff d' water hebben bedroift.
Dies het hier maer meest/ van Adams fruyt is
Hy verlangt seer na dē hemel/ die de weirelt heeft geproeft

xc. EMBLEMA.



xc. *GALLICE.*

Quoy qu'en tout temps l'aumosne soit vtile
Aux souffreteux, point ne faut de trompette
A l'annoncer, comme dit l'Euangile.
La charité de cœur vraye & parfaite
Ne veut tesmoins de son œuure bien faicte.
Car il suffit que Dieu bien apperçoit,
Que l'indigent de ton bien a disette.
Publiant son salaire reçoit.

XC. LATINE.

Adiutare in opes rectum: sed turpe superbis
Laudibus id totum spargere per populum.
Testibus haud opus est animo sanoq; pioq;.
Et satis hunc vnus si videt omniscius.

ALITER.

Euphrosyne charitum iam dudum auers a tuetur:
Curuis, exprobrans, commemorare datum:
Vino præcone tui memores fecisse merendo?
Quin tacitus legis iussa sacrata subi.

XC. HISPANICE.

Ay tal que haze bien, on por afficion
O amor del hermano, mas por ambicion
Para muestra hazer
De si, y de tener
Entre otros, de piedad, la reputacion.
Tal tiene su salario, d'hipocrita profano.
Pues lo que l'vna haze no sepa l'altra mane.

XC. ITALICE.

Ci é chi dá limosna solo per esser visto,
E non per chariata, della qual cerca il vanto;
Quel há già sua gloria in questo mond'ingiusto.
Ma quello chi di cuor'al miser nel suo pianto
Soccorr'benignamente: anchor che nemo l veggia,
Há lode'inanzi Dio il qual gia s'appareggia
Largo compensatore di quello ch'aurá spento.

XC. Germanice.

Wenn du viel gutes hast gethan/
Solt du nicht sagen viel darvon.
So aber dir was guts geschicht/
Solt du dasselb verschweigen nicht.
Welcher sein gutthat rühmen kan/
Derselbig wolts gern wider han.
Den Armen reich dein rechte Hand/
Daß der Lincken nicht werd bekandt.

XC. Anglice.

If thou dost sée, a póor man lye,
Opon a ground, in misery,
Him shalt thou help, with out delay,
For Creistes sake alway:
But let not such, the world knowe,
What thou to them dost bestowe,
This inough, tha our sauiour swéet,
From heáven all, such thus séet.

XC. Belgice.

Soo de heuchelaers/d'arme wat gheuen
Blasen sy het uyt/met die trompet haers monts
Maer wat men hun ghoets doet/ al haer leuen
Dat swyghen sy wel still/maer dit weet elck ter stonts
Maer sulckx en heeft in de schrift niet veel gronts
Die leert dat de slincke Handt niet soud weten
Wat de rechte doet/wat baet v es orconts
Wat men hier openbaert/woort hier na vergheten.

XCI. Emblema.



XCI. Gallice.

Ceſt oliuier de nature ſauuage,
Pour eſtre enté en ce bon oliuier,
Ne doit pourtant s'eſleuer en courage:
Car de ſoy n'eſt venu s'y allier.
Ne vueille donc, Chreſtien, tant t'oublier,
Que meſpriſer quiconque ne s'accorde
Encor a Chriſt, qui peut l'humilier,
Pour (comme toy) auoir miſericorde.

XCI. LA-

XCI. LATINE.

Insertis oleæ ramis, oleaster aberrat
Enasci fructus si putat inde suos.
Tu caue contemnas, cui nondum gratia Christi
Influxit: subitò nam quod es esse potest.

ALITER.

Insitus huic oleæ cultura oleaster amarus,
Fruges, immeritò vendicat ille sibi.
Est alienus adhuc sacris qui despice Diuûm
Haud: forsan Deus hunc ad pia vota trahet.

XCI. HISPANICE.

L'oliuastro entado no se puede vantar,
Del fruto, qne no de si, mas d'otra arbol tiene
Y por gracia d'aquel que lo quiso entar
Assi note exaltes viendo la fe quetienes
Por menospreciar los qu'aun illuminados
No son. Porque no es ella de tus ganados
Y a ellos se podra dar lo que aora tu tienes:

XCI. ITALICE.

L'Cleastro nell'oliu'inserto,
Frutti porta, non da se
Ma da quel che ben esperto
L'entó. Cossi non da te
Son quelli frutt'di quai ti vanta
Ma da Dio, che di mala pianta
Aspett'anchor frutto buono,
In que ch'in lui ensar si ponno.

XCI. Germanice.

Wenn dir Gott viel Genad verleyt/
Vnd dich erhebt/ daßselbig leyd
Züchtig/thu dich drumb nicht erhebn/
Veracht dein Nechsten nicht darnebn.
Wer weiß was Gott der HERR noch hat
Auch einem andern vorgespart.
Ob er schon ist schlecht vnd gering/
GOtt dem ist müglich alle ding.

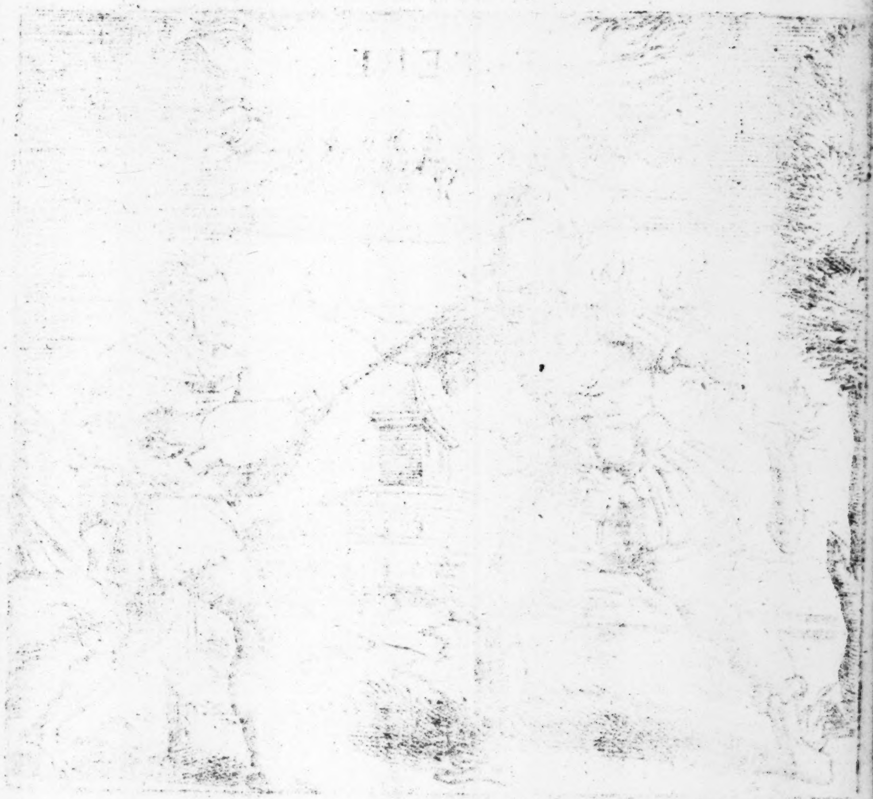
XCI. Anglice.

He that hes grafftet, he shall not sée,
Opon a wilde olive trée,
Any fruit, all tough góod plant,
Opon hes sett, with his one hande;
So is with a man, that hes not it,
The grace, of our saviour swéet,
Recived: ower which no man shall glée,
For, what wée ar, he can sóon be.

XCI. Belgice.

Gheeft v godt ghelucK/ryckdom/en voorspoet
Ghebruyckt het wyslyck/danckt hem daer voor in dien
En verheft v daerom niet/denckt tis godt diet doet
Wie weet wat hy noch heeft ghespaert misschien
Voor uwen naesten/ want godt en gheeft gheen lien
All ghauen elck alleen/maer deen die oft een ander deucht
Dus en veracht niemant/ wilt op v seluen sien
Als den wilden olyf/ In den naturlycken geueucht.

XCII. EM-



XCII. EMBLEMA.



XCII. GALLICE.

Quand l'homme fol est par ire enflammé
Et vient a tort faire a son frere outrage,
Comment seroit le batu estimé,
De luy bailler a souhait son visage?
Car ce seroit luy accroistre sa rage
Comme le feu en le souflant s'allume.
Que veut donc Christ de luy en ce passage?
Qu'en patience a peine on s'accoustume.

XCII. LA-

XCII. LATINE.

Non offerre iubet faciem Lex,cùm furibundus
Sublata intentat verbera vtraq; manu,
At sufferre:iram leuis patientia vincit,
Et tumidum sedat sanguinem & ingenium.

ALITER.

Stipide nodoso,cum torre armatus obusto
Bacchatur furijs,cæcus ab igne furor.
Cede loco,sanguis ne comminus imbuat arma:
Dum iunctæ coëant dextræ in amicitiam.

XCII. HISPANICE.

La ley commanda,no que te presientes,
A el que con furor,y ira ardientes,
Le quisiere herir por fuerça:
Mus de suffrir con paciencia.
Porque el furor y ira han de cessar,
Estando sin contrasto,por mas se callentar,
Y perderan su vehemencia.

XCII. ITALICE.

A quel ch'arabbia per ra ardente,
L'ir'augmentar non dei,per forte resistenza,
Ma aspettar il fin:Ch'e la vera Prudenza
Che la legge da te chiede.
Perche sempe nel fin si vede.
Come quel gran furore,
Gessa e perd'il ardore.
Vinto per l'animo saldo e patiente.

XCII.G

XCII. Germanice.

Das Göttlich Wort vns lehret/daß
Wir dulten sollen Zorn vnd Hasssz/
Wenn vns die böse Welt anficht/
Vnd wider vns vnglück zuricht.
Gedult ja alles vberwindt/
Vnd endlich auch zum Siegen dient.
Der Zorn vergehet selbst (nimb es war)
Vnd wird zuschanden endlich gar.

XCII. Anglice.

When one thus come, with such a furye;
Lyke as he would, thy presently,
Beat daun to ground, with his club,
To him shalt not, giue a bad worde;
But vse the armour, for thein defence,
Only of bounty, and not of violence;
So shalt thou such, re proches wrath,
Wherin he bornes, sóon mitigat.

XCII. Belgice.

Als een onbedacht mensche/in torne brandt
En blaeft in dat viet met/maer lesset uyt by tyt
Met ghoede woorden/als hy weer comt tot verstandt
Hy salt v weten danck/en daer toe syn verblyt
Daer men v anders ghaue/de schult en het verwyt
Van t' quaet/dat hy in den toren wets doet
Wat v in gramschap geschiet met ghedult lyt
Het is een cleyn misdaet/jemant treden op den voett.

XCIII. EM-

XCIII. Emblema.



XCIII. Gallicé.

Rien ne voyons plus clair que le Soleil,
Et cestuy veut sa clarté augmenter:
Ainsi font ceux vn erreur tout pareil,
Qui osent tant encore se vanter,
Qu'ils ont voulu authorité prester
Aux saints escrits pour les rendre authentiques
Et du Soleil les forces augmenter:
Mais tel erreur loge en cœurs heretiques.

XCIII. La-

XCIII. LATINE.

Stultum est in media lumen succendere luce:
Et sudo soli iungere velle facem.
Per se clara patet Christi præcepta, nec vmquam
Humani fuerunt indiga subsidij.

ALITER.

Legibus an Diuûm, rutilo an dominaberis orbi:
Terrarum imperium si tibi sorte datum?
Vis nemori immenso stirpes mandare recisas?
Solemne accendat teda? fauilla iubar?

XCIII. HISPANICE.

Bien loco es aquel, qu' el sol piensa alumbrar
Con su pequeña lumbre, o la luz aumentar.
Locos son mucho mas los que con sus conceptos
Piensan de esclarecer da Christo los preceptos.
Porque ya claros son, y no han menester
De declaracion, por poderse entender
Y quanto mas trabaian tanto son mas ineptos.

XCIII. ITALICE.

E sciocco, e vano è quel ch' il sole,
Per vna face acces' illuminare,
E augmentare il suo lume vuole.
Cotal è quel che pretende giossare,
Di Christo gli chiari precetti,
E si son truouat' inetti
Quei che vi volser' trauagliare.

XCIII. Germanice.

Wenn man will durch der Menschen Lehr
Kommen zur Seeligkeit vnd Ehr.
So doch das Göttlich Wort so klar/
Leuchtet vnd weiset vns strack dar/
Ist eben als wenn man am Tag/
Nicht wandern wolt vnd gieng bey Nacht.
Oder bey hellem Sonnenschein/
Mit einer Fackeln zög herein.

XCIII. Anglice.

It is a fóolish presumption,
Of him that thus, to the sunne,
Adde a bornig, of waxe a light,
When she with her beames bright,
Thus shéene; delyke dóo many to that worde,
Of God so kléer, in this world,
Theyer wiked superstition,
But Creist will punish such a faction.

XCIII. Belgice.

Die syn menschlyc verstandt/ wil bruycken in gods woort
Veran d'ren en dräeyen/ na syn ghoetduncken hoort
End' gheirn waer ghespoort/ en ghesien in desen
Is/ al brocht hy een keirss/ by de heete sonn voort
Sy moet versmilten/ en verghäen/ in haer wesen
En gheeft dan oock gheen licht/ want haer licht misspresen
By der sonnen Licht/ is te ghering/ vorwaer
En verheft v niet aent' pack/ dat v is te swaer.

XCIV. EMBLEMA.



XCIV. GALLICE.

De Dieu la voye est droite & trespolie:
Le iuste y passe, & le meschant trebusche.
Qui fait cela? son orgueil & folie,
Qui d'vn festu fait vne lourde buche,
L'homme endurci les saints escrits espluche,
Non pour desir de gloire à son Dieu rendre,
Mais pour remplir sa sotte coqueluche
De mots obscurs pour l'innocent surprendre.

XCIV LA-

XCIV. Latine.

Plana via est, nullis salebris, non obsita spinis
Semita mortales quà iubet ire Deus:
Hac iustus pergit facilè, at mens impia nodum
Repperit in scirpo, nec potis ire simul.

Aliter.

Semita rara pium superas traducit ad auras
Subsidit præceps impius ante viam.
Abdomen quibus est Deus, hi caligine textus
Obscurant sacros, decipiuntq; rudes.

XCIV. Hispanice.

El camino por el qual somos llamados
Al cielo, no es difficil:
Porque no ay, ni roccas ni trauados,
Ansi vn passo muy facil.
La difficuldad de alli viene,
Qu'l mundo cuydad no tiene
De marchar en su porfil.

XCIV. Italice.

Come in via vgual l'ubriaco spesso cade,
Auendo il ceruello torbato dal calore.
D'il vino, cosi anchor in altro mod'accade
Ira quelli che al ciel d'andar'anno ardore.
Per via piana e secura da Dio istesso strata
Vann'i fideli senza fatica, ma gl'infideli,
Auendo pien'il cuor di diuers'altri zeli,
Cadon senz'obtenir la fin da lor sperata.

XCIV. Germanice.

Mancher macht jm ein Ding selbst schwer/
 Daß an sich selbst doch leichter wer.
Das macht weil er ist faul vnd träg/
 Vnd jm leicht etwas kompt in weg.
Dadurch er Vrsach sucht wie er/
 Sich hindern möcht/ Also auch wer
Lust hat zu Gottes Wort der thut/
 Dasselbig ehrn/ auß eignem muth.

XCIV. Anglice.

Easi is, for all godly men,
 To hit the way, to heáuen,
Becaúse they haue alwayes,
 In theyer heart and eyes;
Iehova, that holy name,
 Which te wiked, stil defame:
Therefore they dóo, all defatigate,
 Before they come, to the heauenly gate.

XCIV. Belgice.

Den wech des Heeren/ is recht/ daer den vromen
Wel can op wand'len/ end' seker door comen
Maer den godloosen/ en traghen/ can niet voort
Daerom/ hy en heeft/ de reyß niet vorghenomen
Tot godts eere/ soo oock/ die het godlyck woort
Niet uyt liefde/ met een ghelooutch hert/ en hoort
Die moet vallen/ en dolen/ comt niet te recht
Die wil reysen/ en weet de wech niet/ is een arm knecht.

XCV. EMBLEMA.



XCV. *GALLICE.*

Qui de ſoy cuide entendre & bien ouir
La voix de Dieu, n'a rien que fol penſer:
Tous ſommes ſourds, dont ne ſauons iouir
Du doux accord qu'en nous veut compaſſer,
S'il ne luy plaiſt de ſon ſainct doigt perçer
Iuſques au fond l'oreille interieure,
Lors l'entendrons & l'orrons ſans ceſſer.
Qui n'a ce don, touſiours ſourd il demeure.

XCVI. A-

XCV. Latine.

Diuinos tota ad monitus obſurduit auris,
Heu, nimis humanis obruta delicijs.
Sed Deus vt ſordes digito ſubmouerit vno,
(Cui ſoli hæc virtus) efficiet patulas.

Aliter.

Ni Deus admoneat (vellens fidentibus aures)
Sordibus, heu! ſurdi ad plectra canora ſumus,
Vix vſq; auritus dimouerit aëris vmbras:
Diſpulerit mentis quàm tenebroſa Deus.

XCV. Hispanice.

Agudos para el mundo tenemos los oydos:
Mas de Deos la palabra no puede penetrar,
Si el miſmo de ſu dedo no viene a quittar
La ſuziedad que los tiene cogidos
Pues para ſu palabra oyr, y a ſalud
La bien effetuar el nos da ſu virtud,
Si a el con humildad eſtamos remettidos.

XCV. Italice.

Dalla ſua natura l'huomo alla parola
D'Iddio, ben che chiara, á la orecchia ſorda,
E non la può capire, (Vano é chi altro penſa)
Se non li é aperta dalla Diuin clemenza:
Senza la qual indarno udirai
Ma quando da lui forata l'aurai
Frutto ne ſentirai beato a baſtanza.

XCV. Ger-

XCV. Germanice.

Der Glauben kompt vom hören her/
Derhalben es viel besser wer.
Daß wir gern hörten GOttes Wort/
Das mächt vns selig hie vnd dort.
Weil aber vnser Ohren lind/
Von Wollust gar betaubet sind.
Ists GOtt allein ders schaffen kan/
Daß vns die Ohrn werdn auffgethan.

XCV. Anglice.

When wée that word, of our God,
Shall hear, and lerne in this world,
So dóo wée men fill op our eares
Stil, with other wordly cares;
And not regarde, or thinke atall,
That wée for such, an swer shall,
Because wée would not that way goe,
which our God, did poynt and showe.

XCV. Belgice.

Ist dat ons gods vingher/niet en opent de ooren
Om gods woort te hooren/soo ist al om niet
Want wy syn van naturen/doof ghebooren
Comt ons godt niet te vooren/met synen gheest let
Die ons coude hertten verwermt/soo het is geschiet
Die disciplen die na Emaus ghinghen/voort
Nu brandet t'hert/in toren/en oncuyschyt/siet
Wat tot in t'hert niet en comt/is te vergheefs gehoort.

XCVI. EMBLEMA.



XCVI. GALLICE.

Comme le vent souuent nous bat l'oreille,
Et n'attaint point iusqu'au dedans du cœur,
Ainsi la voix du grand Dieu nompareille
N'a dedans nous ne force ne vigueur,
Si nostre cœur n'est touché du Seigneur,
Pour en chasser toute incredulité:
Et sans l'esprit de Dieu nostre enseigneur,
Nous n'en tirons aucune vtilité.

XCVI. LA-

XCVI. Latine.

Sæpe leuis teneram ventus circumsonat aurem,
Attamen haud penetrat pectoris ad latebras.
Nil audire iuuat sacra quotquot scripta recensent
Ni immittas animo suscipienda tuo.

Aliter.

Verberet usq; aures spirantibus Æolus Euris,
Interiora sono, vix agitata ferit.
Frustra ab Apostolicis, scriptisq; hortaberis actis
Quam Deus efficiat, spemq; fidemq; ratas.

XCVI. Hispanice.

La palabra y la bos bien bate las oreias,
Y ay qualq; aparencia, de su fuerça pruouar:
Mas todo vano es si no te apareias,
Para en tu coraçon la muy bien ensierrar.
Pero esto no es de ti, mas de Dios solo viene,
Que por su gran buondad, benin, la cuydad tiene,
De dorlo à los que saben por ello lo ruegar.

XCVI. Italice.

Il venlo ben ci battera l'orechia
Ma non penetra più accanti.
Cossi d'Iddio la parola soperchia
Anchor ch'assai te ne vanti
Al cuor non entra a farne frutto
S'Iddio non v'appon, il dito
Accidò ch'ella non vad'in venti

XCVI. Ger-

XCVI. Germanice.

Mancher thut nichts denn daß er nur/
Zur Kirchen lauffe für vnd für.
Als wenn der aller best er wer/
Er stelt sich fein vnd hört viel Lehr.
Sein Hertz ist aber nicht darbey/
Weiß offt ja selbst nicht wo er sey.
Dasselbig das heist GOtt gespott/
Dadurch kompt Leib vnd Seel in Noth.

XCVI. Anglice.

Lyke as the winde, with all his fierse,
Can not, in to our body pierce,
Al tough he thus, stil in our eare,
Blowe when wee, goe hir and there:
So can that worde, not enter in,
Of our God, for the sinne,
In ones heart, before he thus,
with his finger, all such remooues.

XCVI. Belgice.

Ist dat gods vingher/ons hert niet en ruert
Soo is het preken/maer eenen wint in d'ooren
Die worden niet door gods gheest/in den tempel ghevuert
Als den ouden Simeon/was in orbooren
Veel ghaen dickmael to kercken/maer wat baed het hooren
So v gods gheest/niet en dryft/tot het volbrenghen coen
Ick bid'/die ick treffe/wil hem niet stooren
T'en baet niet/veel segghen/ sonder da er toe te doen.

XCVII. EM-

XCVII. EMBLEMA.



XCVII. GALLICE.

Quand le figuier met hors ſon rameau tendre,
Vous cognoiſſez que prochain eſt l'eſté:
Ainſi deuons ſemblablement entendre
Ce que par Chriſt monſtré nous a eſté.
Nous donc voyans l'Euangile planté,
Les plus meſchans conuaincre en toutes ſortes,
Ainſi qu'auoit promis la Verité,
Soyons certains que Chriſt eſt à noz portes.

XCVII. LATINE.

Ver erit, & prope tunc æstas, cùm ficus in agris
Ostendet fructus parturietq́; nouos.
Christus adest, nam, quæ certissima signa videmus,
Relligio in toto purior orbe viget.

ALITER.

Torrida frugi feris instabit messibus æstas:
Cùm grossis fici discutientur agris.
Si Euangelium resonans toto orbe sacratum,
Præforibus certò hoc admonet esse Deum.

XCVII. HISPANICE.

Quando veis que la higuera,
Commiença de bottonar,
Iusgais que la Primauera,
Commiença a se acercar.
Assi Iusgad que Christo es cercano
Y que su dia no se espera en vano
Oyendo su palabra por todo predicar.

XCVII. ITALICE.

Quando nel camp'il fico gli verdi fogli spica,
Della vicinitá della gioiosa estate:
Per esperienza comun, ogniuno ne giudica.
Cossi per regle certe che Christo ci á date,
Potemo giudcare, quel giorn'esser vicino
Nel quale aparira per giudicar ogniuno
Poi ch'il suo Euangel'per tutt'é predicato.

XCVII. Germanice.

Wenn ſich der Feigenbaum erzeigt/
  Vnd ſich die newe Frucht herneigt.
So iſt die ſchöne Sommerzeit/
  Als denn gewißlich nicht ſehr weit:
Alſo iſt auch Chriſtus der HERR/
  Zu dieſer Zeit von vns nicht ferr/
Dieweil das Göttlich Wort mit Schall/
  Gantz hell vnd klar leucht vberall.

XCVII. Anglice.

All men dóo iudge, preſently,
  When they the boughes of fig trée,
Dóo ſée in fields ſo gréene ſtande,
  That the ſommer, is at hand:
Delyke shall wée alwayes hould,
  For a certaine, when wée behould,
That Creiſt him ſelf, is ther preſent,
  Wher is his worde vſed, and Sacrament.

XCVII. Belgice.

Als den vyghenboom bott/ Js den Somet naeckende
Soo is de toecomſt Chriſti/ nu oock niet wyt
Veel ſyn van den grooten hoop/ gods kerck makende
Maer t'is heel contrarie/ den toeloop altyt
T'en iſt recht teeken niet/ dat t' gheloof na v belyt
De recht religie is/ die ghy voor hebt ghenomen/
Maer den af val/ des gheloofs/ nu in ſweirelts cryt
Want Chriſtus ſalt naw gloof vinden/ als hy ſal comen.

XCVIII. EMBLEMA.



XCVIII. GALLICE.

Ce grand vieil Loup & la Louue nuiſante
L'homme ne veut abatre ſeulement,
Mais auſſi veut la race ſi meſchante
Des Louueteaux eſtaindre entierement.
Dieu dit auſſi que rigoureuſement
Il punira les enfans & la race
De l'homme qui le ſien commandement
A en meſpris, & ne cherche ſa grace.

XCVIII. LATINE.

Proſtrauiſſe lupos paſtori fuſte parentes
Haud ſatis eſt, quartam proſequitur ſobolem.
Vindictam Deus oſtendit, quin vſq; nepotes
Pœna manet, proaui quam meruere prius.

ALITER.

Arua Philiſtæorum Sambſon vulpibus vſſit:
Venamurq; lupum quo genus acre cadat.
Numinis & triplicis, ſpretæq; iniuria legis
Vindicis, in pœnas, mente repoſta manet.

XCVIII. HISPANICE.

Matar lo vieios lobos no es harto al paſtor:
Mas porſigue tambien a muerte lo louillos.
Aſſi Dios no ſolo caſtiga el peccador:
Mas ſeſtiende ſu ira aun en los niettillos,
Para eſterminar la raça de los impios,
Que no attormienten mas los de coraçon limpios,
Y mantener repoſo entero a ſus agnillos.

XCVIII. ITALICE.

Il paſtor zeloſo d'aſſiccurar ſuo gregge
Co'i lupi vecchi, anchor i giouin ſtrugge.
Coſſi quel gran Iddio di ſuo honor zeloſo,
E poi per mantenir d'i ſuoi il riposo:
Non ſolo gli paranti a'i peccati riprende.
Ma l'ira anchora verſo i figli eſtende,
Per la razza eſtirpar con impetu furioſo.

XCVIII. Germanice.

Ein Hirt der trewlich wart der Herdt/
Derselb mit ernst den Wolffen wert.
Wenn er die Alten hat erschlagen/
Thut er die Jungen auch verjagen.
So wird der Gottlosen Geschlecht/
Ins dritt vnd vierdte Glied geschmecht/
Darumb jhr Eltern in gemein/
Schont ewer vnd ewr Kinder klein.

XCVIII. Anglice.

This shepard thus, with clob so strong,
Persecute the wolues, ould and yong,
Because they come, still lyke a théefe,
By night, and day, to kill his shéepe:
Therefore he will, not them pardon,
Bur abolish, in fourth generation;
So thus and will, the tyrants all,
Our God extirp continuall.

XCVIII. Belgice.

Als den gheet herder/den ouden Wolf verslaghn heeft
Soo doot hy oock de jonghe/ die van dien aert syn
Ja oock de moeder/die se ghedraghen heeft
Soo doet godt/met syn vyanden/die verghaert syn
Teghen syn vrienden/die door hun beswaert syn
Straoft den godloosen/int derde/ent vierde ghelid/
En begnadicht veel dusent/die met hem ghepaert syn
Menich is peckswert/ al brant hy hem selven witt.

XCIX. EMBLEMA.



XCIX. GALLICE.

A haute voix de trompe Christ assemble
Des quatre vents à soy tous les Fideles.
Par tout s'entend, dont l'aduersaire tremble:
Car elle adiourne a bref iour les rebeles
A receuoir les peines immorteles:
Et les esleus à la possession
De Christ, des cieux, des ioyés eterneles.
Aux seuls croyans promet saluation.

XCIX. LA-

XCIX. LATINE.

Horribilis coget tuba cantu mortua ab ortu
Corpora ad occasum tempore iudicij.
Illa dies iustos mactabit gloria: iniquis
Causa erit æterna plangere tristitia.

ALITER.

Cardinibus terræ iam conuocat ore ministrum
Quot viuunt Christus, quotq́; sepulchra tegunt:
His tremefacta pauor per pectora perfida curret:
Ast sine fine pios dux reget alma quies.

XCIX. HISPANICE.

Vendra al fin el dia quando todos llamados
Seran de todas partes, para ser presentados
Delante del Iuez, donde recibirá
Cadaun el salario segun que hecho aurá
A Iustos y fideles vn dia desseado,
Mas a los peccadores sera desuenturado,
Porque toda su gloria en el fenecera.

XCIX. ITALICE.

Il giorno gia ci vien nel qual tutti chiamati,
Gli giusti e ingiusti per la trompa seranno.
Per esser (niun essento) al giudice guidati,
Nel qual secondo i fatti loro riceueranno.
Giorn'a fideli e pij dolce e grato.
M'a gl'infideli duro e inespettato
Nel qual tutt'i lor gaud'insiem'si finiranno.

XCIX. GER-

XCIX. GERMANICE.

Wol dem der dann wird recht bestehen/
Wenn Gottes Posaun wird angehen.
Denn wird ein jeder müssen gebn/
Rechnung von seinem gantzen Lebn.
Denn wird den Frommen jhren Lohn
Christus geben/der GOttes Sohn:
Aber denn wird die Gottloß Rott
Verstossen in den ewign Todt.

XCIX. ANGLICE.

When the foure, windes dóo appyré,
And the Angel, sounds so cléer
For us to come incontinent,
Als than wil Creist, to iudgement,
Sitt; Andgiue each one his sentence,
That stande before, his presence,
So shall the wiked, lamend and cry,
But the other, shal prayes God and glée.

XCIX. BELGICE.

Van de vier winden/sal godt alle menschen
Laten roepen/ door de leste basuyne hell
Daer salt te spade/ghaen aen een wenschen
Och/had ick op de wetrelt / gheleeft soo well
Dat ick nu cost bestaen/voor gods oordeel snell
Darom och menschen/doet hier boet by tyden
Versoent v met godt/en den naesten/daer is gheen appel
Hy moet hier lyden/die daer wil verblyden.

C. EMBLEMA.



C. GALLICE.

Par tout on ſent les eſpines poignantes,
Et ne peut nul, fors Dieu, les amortir:
Mais dans le lict ſont plus qu'ailleurs piquantes:
Car de plus pres elles ſe font ſentir.
Parler en peut, & au vray, ſans mentir,
Qui a gouſté que vaut affliction:
Mais ceſte-ci fait le cœur hors partir,
Quand pour amour on rend oppreſſion.

C. LATINE.

Vndique diſcordes animi,diſcordia toto
Orbe viget,lato,veh,nimis imperio:
Sed nuſquam mage obeſt,thalamo quam fixa iugali,
Hic vbi perpetuum viuere debet Amor:

ALITER.

Fœdere muniuit connubia conſcius æther,
Et voluit thalamum viuere lege pari.
Sacra igitur nuptis Hymenis ſit copula feruens
Oſcula(non rixæ)pax,amor,obſequium.

C. HISPANICE.

En todas partes la diſcordia es dañoſa,
Por los males que della vienen.
Mas a caſados es muy mas lagrimoſa
Qu'aun en cama paz no tienen.
Para pues la diſcordia echar
Y tener paz en ſu lugar
Mucha paciencia auer conuiene.

C. ITALICE.

Come le ſpine in ogni luoco naſcono,
E pungon tutti quei che vi metton le mani:
Coſſi le auerſità in tutte parti creſcono,
E tutti affligon in tutti ſtati humani.
Ma come amor le vince nel letto congiugale,
Coſſi in altri ſtati il ſuo effett' é tale
Che con firma patienza vinte non fanno dannii

C.GER-

C. Germanice.

Wo nicht ist Fried und Einigkeit/
Da ist kein Glück noch Heyl bereit:
Das spürt man in der gantzen Welt/
Doch diß fürs aller ärgst man helt.
Wann das Ehebett mit Zanck und Haß
Beladen wird/ ist gleicher maß.
Als wenn einer von Dörnern hett
Gemacht zu schlaffen jhm ein Bett.

C. Anglice.

If one hes much, trouble and wrong,
In this world, induret long,
Because he Creist, and his gospel,
By night and day, did love well;
Such one agein wil he récompence,
Therefore that him, did réuerence,
But the other he will punish for that,
Because they would not, goe *h*is pat*h*.

C. Belgice.

Daer ghedult is daer is oock vrede altyt
Daer vrede is/ daer is godt/ na end' niet wyt
Sonderlingh' verblyt by den houwelycken staet
Maer soo daer twist is/ Jaloesie/ haet/ oft nyet
Soo is het ehbedt/ vol onruyt/ en quaet feet
Ja tis beter/ dat men in dornen/ slapen ghaet
Dan op een saecht bedde/ te ligghen kynen
Den onvreed samen/ behoort onghout te blyuen.



A LA REINE DE NAVARRE.

SONNET.

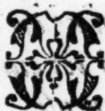
L'excellent bruit, la renommee heureuse,
Que l'Eternel te donne en terre cieux,
Fait de despit creuer tes enuieux:
Mesme Satan de rage impetueuse
Qui voltiger fait la langue menteuse,
Iettant sur toy ses traits pernicieux.
Mais Dieu ton Dieu, en bref deuant tes yeux
T'en vengera de façon merueilleuse.
Console toy donc, ô Reine, au Seigneur,
Qui de Satan reiette la louange.
Si le mauuais dit bien du bon, estrange
Est bien tel loz, & tourne à deshonneur.
Leur blasme aussi te rend en plus d'honneur
Lumiere en terre, au ciel en gloire d'Ange.

SONNET.

Tant que la veuë en terre tien baissee,
Soit pres, soit loing, tout m'aporte douleur:
Tout m'est espine en ce monde, & c'est l'heur
De ceux qui ont Verite embrassee,

De voir

De voir ainsi l'innocence oppressee,
Le cœur deffaut la chair en a horreur,
L'esprit se deult du triomphe d'erreur.
Mais aussi tost que ma veuë a haussee
Le Tout-puissant, vers sa face benigne,
En transperçant la vouste cristaline,
Tirant à soy pensee, esprit, & cœur:
Si forte suis par sa force diuine,
Qu'en moyse vou sus mes picants vainqueur,
Ainsi me fait assoir sur mon espine.



Le Tout-puissant est mon fort en tout lieu.
Plus seure suis au milieu de destresse
Que nul guerrier en ville ou forteresse.
En tous assauts ie me repose en Dieu.



A MONSEIGNEVR DE LA CAZE, GOuuerneur de Monseigneur le Prince de Nauarre, sur l'enuoy des six sonnets suyuans.



I le Soleil ne se souille ne tache,
Quand ses rayons touchent à quelque ordure,
Vostre œil tant clair & vertu ne se fasche,
Lisant les vers de rithme sotte & dure.
Vostre vertu au compas les mesure
De Charité, puis qu'ils sont paruenus
Iusques à vous pour receuoir censure,
Le riche doit la robbe aux poures nuds.

SONNET I.

Ce fut anx iours noircis d'iniquité
Qu'au haut degré assise estoit malice,
Que Dieu ça bas enuoya sa iustice
Embrasser foy, & la diuinité,
Prendre & vestir la nostre humanité,
Pour l'eesluer en purgeant son escume.
O homme ingrat qui encores presume

Que

Que ton merite attire sa honte!
Ignores-tu que mort est ton salaire?
Sa charite (sans toy) l'honneur emporte
Que luy rendons encores auiourd'huy.
Car en tel poinct nostre nuict il esclaire
Par sa parole, & faueur qu'il nous porte,
Qu'il regne en nous, & nous viuons par luy.

SONNET II.

L'arbre fourchu, qui sa racine mole
Met contremont comme tombé des cieux,
Produit son fruict tresagreable aux yeux:
Mais qui en vse, il se perd & affole.
Le cœur il enfle, & se prend comme cole
Au poure esprit, qu'il rend si vicieux,
Aueugle, & sourd, pesant, & paresseux,
Qu'ainsi surpris s'endort dessous ce pole
Sans nul souci de son bien demander.
Donc quel remede à tel arbre amender,
Si qu'estant bon les fruicts semblables rende?
Retranche soit & au plus haut ente
Au bon fruictier de la saincte cité,
Sinon le feu eternel le demande.

SONNET III.

Qui cueult les fruicts de l'arbre qui les donne
Par chacun an du moins septante fois,
Pas ne sont ceux que Christ des petis fouets
Chassa du temple. A tels Dieu n'abandonne
Ces fruicts sacrés, n'à l'ingrate personne,
Auare, infame, & contempteur des loix,

Qui d'vn seul cœur fait des pars plus de trois:
Mais ce sont ceux qui d'affection bonne
Leur vie,& bien,grandeur,paix & vigueur,
Cherchans en Christ de vie arbre & racine
Fleur, fueille,& fruict cueillent pour medicine
Basme certain pour oster leur langueur.
Bref,cil qui veut prosperer en long heur,
Mange ce fruict,tout autre à mortel signe.

SONNET IV.

Le Createur de toute creature
A tellement compassé son ouurage,
Que nul ne peut vsurper dauantage
Que ce qui est donné à sa nature:
Beste,vollaille,& l'homme en terre dure,
Il a posés comme en propre heritage.
Oyseaux en l'air chantans luy font hommage:
Poissons es eaux trouuent leur nourriture.
Tout comme il peut recognoit son facteur,
Fors l'homme ingrat ne le voulant cognoistre.
Veut voltiger en l'air sur les oyseaux:
Mais retenu de lourde pesanteur,
Comme vn poisson nageant entre deux eaux,
Confus en soy monstre qu'il cherche maistre.

SONNET V.

Qui prend la rose en la piquante espine
Sans se piquer,est loué de prudence.
Qui constamment trauerse en asseurance
Le mal caché sous ceste grand courtine
Sans se souiller,de double honneur est digne.

Mais

Mais vn qui court auant au poing la lance,
Et pres du but reculle & desauance,
Peut-on auoir d'vn plus lâche cœur signe?
Las, que peut-on d'vn tel couard penser?
Qu'il a ce fait pour autruy auancer.
On oyt par trop ainsi parler maint homme,
Qui au couuert veut estre dict fidele:
Mais cependant contrefait la chandele
Qui en seruant à autruy se consume.

SONNET VI.

Comme le vent poussant par violence
L'onde en la mer, luy fait plus embrasser,
L'ambitieux tant plus veut amasser
Que presenter on luy peut d'abondance.
Las pourquoy l'homme en ce poinct ne s'auance
Au bien que mort ne sauroit offenser?
Grans dons diuins on void par nous passer,
Et si petit le nombre qui y pense.
Ne cuidons pas que telle ingratitude
Ne couure en fin l'homme de turpitude.
Le trop cuider l'homme si vain deçoit.
Si à propos en la saincte Arche n'entre,
Sous l'onde noire entrera iusqu'au centre.
Le fol ne croit iusqu'au iour qu'il reçoit.



EPISTRE SVR LA CONSERVATION TV PRESENT LIVRE.

I'Ay veu ſous le Soleil combatre deux montaignes,
Cheuaux & gens armez tout couurir és campaignes:
La pale faim, la peur, la peſte, & les tempeſtes,
Eſtonner les plus forts, les oyſeaux, & les beſtes,
Et le bras eſtendu de Iuſtice diuine,
Frappant ſur les humains d'vne ſi fiere mine,
Que le plus mol cheueu de la teſte bien faicte
Se heriſſoit en l'air plus droit qu'vne ſagette.
L'immobile element & ſa blanche ceinture
Ont peu voir lors couuers de vermeille teinture,
Les ruiſſeaux ne pitie diſtiller goutte a goutte
Des yeux teſmoins du cœur, qui eſperance toute
Fiche au roc ſouuerain, dõpteur pe toute force,
Qui de ceux eſt prochain qu'angoiſſe ou trauail force,
Comme tout œil a veu iadis, & voit encore,
Deliurant de ſa main le peuple qui l'adore.
Et ne faut recbercher l'hiſtoire Egyptienne:

Aſſes

Aues de preuue auons beaucoup moins ancienne.
Venons donc a la cause & but de ces combats,
Et qui sont ces montaignes bataillans icy bas.
L'vne la plus superbe a nom Iniquitè,
Enflee & orgueilleuse, aduerse a piete,
Liberale & commune a departir le sien,
Que 'homme fol reçoit comme vn hoste ancien
Quil' abat, mange, & tue, auant que le sentir,
Et si ferme son huis pour ne le voir sortir.
L'autre est ardant amour, d'odeur & fruits si riche
Que plus elle enrichit de son bien le plus chiche.
L'vne & l'autre a le don de liberalité:
Chacune ce qu'elle a donne en proprieté:
Mais au profit des dons y a grand' difference.
Car de l'vne les fruicts sont de belle apparence,
Puis les ayant mangés font si aigre dentee
Qu'en pleurant on maudit l'ente & qui l'a entee.
Ce que l'autre vous donne icy bas a manger,
A quelque peu d'amer: mais il est sans danger.
Car bien gousté qu'il soit, il est si sauorable,
Qu'il rend le mengeur sain a vie perdurable.
Les fruicts du mont inique ont causé ceste guerre,
Et fait ce mont ardant des cieux descendre en terre
Pour abatre l'orgueil, la rage & dureté
Du mont fumeux d'orgueil, hayne & impureté,
Qui se cognoissant bien sur le poinct de creuer
Rassambloit ses subiets, ne pouuant paix trouuer
En terre, en mer, en soy, en la mort, ou enfer.
Ses eschelles dressoit pour du ciel triompher.

Quand ce mont embraſſant, non les neuf ſœurs
ſeulettes,
Mais tout en tout ça bas ſus & ſous les planettes,
Entreprit le combat contre l'autre orgueilleux,
Et mal gré nous, pour nous en fut victorieux.
Ie dy donc malgré nous. car noſtre mal flatant
Courrions comme enragez nous meſmes com-
batant.
En ce combat mortel le monde accompaignoit
Sous mont de mal, Hidra qui ſes teſtes plaignoit:
Riches, puiſſans & forts, foibles & courageux
Couroyent ſous l'eſtandart de ſe monſtre fangeux,
Fors aucuns, qui cachez eſtoyent en petit nombre,
Sous le bouclier de Foy, retirez ſous ſon ombre.
La bataille fut fiere, & pire à ſouſtenir
Ce qui reſtoit encor de mal à l'aduenir.
A quoy la prouidence & infallible ſoin
Du Pere ſur tous bon, ſuruint à tel beſoin,
Enuoyant de ſon ſein, mont d'amour ſur la terre,
Qui le mont de peché confond, briſe & aterre:
Si que tombant en bas creua par le milieu,
Eſpandant ſes entrailles ſur la terre en maint lieu,
Dont ce monde eſt ſouillé, qui encore ſe cache
O que mieux eſt couuert, ſi bien ie m'en recorde,
Qui eſt ſous le manteau de ta miſericorde,
O puiſſant Eternel! que nuict a couuert,
Par le iour la ſuiuant eſt ſoudain deſcouuert.
Et cela qu'vne fois ton manteau a caché,
Comme n'eſtāt n'appert, dont n'eſt plus reproche.
Or tout

Or tout ainsi est seur qui se tient sous ta garde,
Soit tout glaiues, & feux, de perir il n'a garde,
Ainsi (petit liuret) qui me tiens en ton sein,
Celui te deliura par sa benigne main,
Duquel chantes le los & annonces la gloire.
Quand mont d'amour ça bas eut si belle victoire,
En sa main estoit lors qu'il te fit desloger
Du pauillon de Mars, & en sainct lieu loger.
Encores te gardoit quand tout autour de toy
La peste enuironnoit, fors l'homme plein de foy,
Qui te prise & cherit non moins que sõ propre œil,
Et qui en te perdant n'eust pas eu moins de dueil
Que de voir au tombeau emporter pere & mere
Accompaignes de six domestiques. ô pere
Des bien heureux viuans & de ceux que retire
Ta main de ces bas lieux, à cestuy qui souspire,
Vueille enuoyer d'enhaut la Consolation,
Remunerant du tien la saincte affection
Qu'a ce tien seruiteur en l'œuure qui te loue,
Qui manifeste aussi ce que mon cœur te voue.
Par ton amour tu as toute chose creé,
Tu nous as racheté, nourri & recreé.
Ton amour nous assiste & deliure.
Par luy reçoy, Seigneur, & mon ame & mon liure.

LOVANGE A DIEV.

Amour seul fait tout sans peine,
Commence, conduit, parfait.
Puis donc (liuret) qu'il t'a faict
GAGE D'OR TOT NE TE MEINE.

ÆNIGME.

Vous émerueillez vous comme ie suis si grasse,
Moy qui en mesme instant en tant de lieux tracasse
Que la terre se deult de me tant soustenir,
Sentant prochain le mal qui par moy doit venir
Sur ce monde sotard, qui me suit & adore,
Qui m'engraisse & me susle, enrichit & honnore?
Au repas que ie pren, quoy qu'il semble petit,
Ie les deuore tous, & n'en pers l'apetit.
Tousiours suis affamee, & ouuerte ma poche,
Pour engloutir tout vif qui pres de moy approche.
Ie les gobe en riant plus subtil que la mouche
Prise du passereau, sans auoir craint la touche.
Mais cependant sachez qu'a grans tropeaux i'alai-
D'Epicure les porcs, de ma mamelle infaicte, (cté
Inutile ne suis, si tout on considere.
I'enrichy de l'autruy qui me sert & adere.
Le riche i'appouri, le ventre plat i'engraisse.
L'auare liberal ie ren par ma promesse.
Ie destruy l'orphelin, la vefue ie moleste,
Ie gueri de tous maux: mais ie donne la peste.

Mon

Mon aleine a ce bien, que qui s'approche d'elle,
Soudain elle empoisonne, & le cœur & ceruelle.
Ie suis la medicine, ou emplastre a tous maux:
A quoy me voulez vous? ie fay tout droit ou faux.
Humide, & seiche suis, grande, petite, & ronde,
Loyalle a vn mary, comme a tout le monde.
Comme vn oignon vestue en yuer & este,
Ainsi diuerses peaux couurent ma chastete.
De plusieurs suis haye & de plusieurs aymee.
Dechiree des vns, des autres estimee.
Aucuns pour me fuir ont quité leurs maisons,
Plus aymant les tormens de diuerses façons,
Voire vne mort cruelle voulu plustost souffrir.
Qu'ũ seul honneur me rendre ou bie͂ petit m'offrir.
Autres me donnent plus que pour eux ne faudroit,
Ma querelle embrassant, soit a tort, ou a droit.
Mais nul pour mon amour ainsi que pour ma haine
Ne voulut endurer la mort de telle peine,
Le bien qu'ils ont de moy m'ayant bien soustenue,
C'est que de ma beauté peuuent auoir la veue.
A l'heure du repas & petit proumenoir,
Qu'au matin m'est promis & non iamais au soir.
Ma beauté n'est egale a Heleine de Troye,
Cõbien que plus pour moy de beaucoup on guer-
roye.
Mais ma pompe & folie, abus & fausete
La surpasse bien tant que iour obscurite.
Ie vay, ie vien, ie cour, ie fay crainte aux humains,
Et n'ai glaiue ou couteau, teste, bras, piez ne mais.
Ie n'ay faueur au cieux, rien ne suis en la terre.

Fors

Fors ce que veut l'ignare & l'abus qui l'enserre.
De vieillesse ie suis plus grise que cendree,
Plus vieille de mille ans que qui m'a engendree.
Selon qu'on croit & tient, i'ay peres a foison.
Deuine qui voudra. Voicy mieux ma façon,
A la vuide vessie on me peut comparer, (serrer:
Que l'homme eufle & accroit tant qu' elle en peut
Mais donnant lieu au vent la rend si vuide & nue
Comme me voit qui sait dont premier suis venue:
Qui a enflé mon corps, corps sans ame ie dis,
Qui m' entretient encor & me soufla iadis.
Qui a l'œil droit ouuert l'aureille desbauchee
Au lict mortel me voit, & ceste desbauchee
Qui m'engendra au temps ennemy de lumiere,
De son amy Pluton aupres d'vne chaudiere.
Cachee sous le manteau de la chaste pucelle,
Vnique fille & sœur de Christine la belle.
Sous ce mesme manteau long temps ie fu cachee:
Mais depuis quelques ans aucuns m'ont descachee.
Si qu'on me prise moins qu'vne petite estule
Diminuee du vent, voire moins qu'vne bulle.
Ce non obstant, ie tien en crainte encor les Rois,
Leur septre assubieti, retrein leurs loix & droicts.
De leur peuples ie pousse & enfle tant le cœur
Qu'il presume par moy estre sur eux vainqueur.
Que si on me chassoit, librement pourrois faire
Serment a autre Roy qui me voudroit complaire.
Ainsi par faux semblant mainte gent me cherit.
Qui contre mon vouloir m'entretient & nourrit.

Et

Et pour leur payement le cœur leur darde & point,
D'vn dard qui les rongeant ne les ſoulage point.
Bref, malheur ſuit celuy qui m'ayme, ſert & ſuit.
Heureus qui ſeruant dieu m'acable, & me pourſuit.
Car en m'aimant, aimé de Chriſt nul ne peut eſtre.
Or deuinez mon non, ma ſource, & de mõ maiſtre.

F I N.